叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , [noʊ] . - .]
XVII , NO . 476 .]
十七 , 不 . - .]

第十七卷，第476号。

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , - .
SATURDAY , FEBRUARY 12 , 1831 .
周六 , 二月 - , - .

1831年2月12日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[lɔːrd] ['baɪrənz] ['pæləs] , [æt; ət] ['venɪs] .
LORD BYRON'S PALACE , AT VENICE .
主 拜伦的 宫殿 , 在 威尼斯 .

拜伦勋爵在威尼斯的宫殿。

[lɔːrd] ['baɪrənz] ['pæləs] , [æt; ət] ['venɪs] .
LORD BYRON'S PALACE , AT VENICE .
主 拜伦的 宫殿 , 在 威尼斯 .

拜伦勋爵在威尼斯的宫殿。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] ['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] [kən'kluːdɪŋ]

Scores	of	readers	who	have	been	journeying	through	Mr	.	Moore's	concluding
得分	的	读者	WHO	有	到过	旅程	通过	先生	.	摩尔	总结

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

portion	of	the	Life	of	Lord	Byron	,
部分	的	这	生活	的	主	拜伦	,

许多读者一直在阅读摩尔先生所著《拜伦勋爵传》的最后一部分，

[wɪl] [θæŋk] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

will	thank	us	for	the	annexed	Illustration	.
将要	感谢	我们	为了	这	附件	插图	.

他们会感谢我们提供的附图。

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

It	presents	a	view	of	the	palace	occupied	by	Lord	Byron	during	his	residence
它	礼物	一个	看法	的	这	宫殿	占领	经过	主	拜伦	期间	他的	住宅

[æt; ət] ['venɪs] .

at	Venice	.
在	威尼斯	.

它展现了拜伦勋爵在威尼斯居住期间的宫殿景象。

[wen] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ,

When	,	after	his	unfortunate	marriage	,	he	left	England	,
什么时候	,	后	他的	不幸	婚姻	,	他	左边	英格兰	,

在他不幸的婚姻结束后，他离开了英国。

" [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

"	in	search	of	that	peace	of	mind	which	was	never	destined	to	be	his	,
"	在	搜索	的	那	和平	的	头脑	哪个	曾是	绝不	注定	到	是	他的	,

“为了寻求那份注定与他无缘的平静心灵，

" ['venɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət]

"	Venice	naturally	occurred	to	him	as	a	place	where	,	for	a	time	at
"	威尼斯	自然	发生	到	他	作为	一个	地方	在哪里	,	为了	一个	时间	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“他自然而然地想到了威尼斯，因为至少在一段时间内，威尼斯是一个可以让他放松身心的地方。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['rezɪdəns] .

he	should	find	a	suitable	residence	.
他	应该	寻找	一个	合适的	住宅	.

他应该找个合适的住处。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , " [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

He	had	,	in	his	own	language	,	"	loved	it	from	his	boyhood	;
他	有	,	在	他的	自己的	语言	,	"	喜爱	它	从	他的	童年	;

用他自己的语言来说，他“从小就热爱它；

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊətri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['hæbɪts] , [ænd; ənd]

"	and	there	was	a	poetry	connected	with	its	situation	,	its	habits	,	and
"	和	那里	曾是	一个	诗	连接	和	它是	情况	,	它是	习惯	,	和

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

its	history	,
它是	历史	,

“而且，它的地理位置、习俗和历史都蕴含着诗意。”

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

which	excited	both	his	imagination	and	his	curiosity	.
哪个	兴奋的	两个都	他的	想像力	和	他的	好奇心	.

这既激发了他的想象力，也激发了他的好奇心。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz] [ðʌs] ['fiːlɪŋli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ]['mɪstər] . [muə; mɔː] :

His	situation	at	this	period	is	thus	feelingly	alluded	to	by	Mr	.	Moore	:
他的	情况	在	这	时期	是	因此	有感情地	暗示	到	经过	先生	.	摩尔	:

摩尔先生因此深情地提及了他当时的处境：

— " [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [lɔːrd]['baɪrən] [naʊ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

—	"	The	circumstances	under	which	Lord	Byron	now	took	leave	of	England	were	such
—	"	这	情况	在下面	哪个	主	拜伦	现在	采取	离开	的	英格兰	是	这样的

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

——拜伦勋爵离开英国时的情形是这样的：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

in	the	case	of	any	ordinary	person	,	could	not	be	considered	otherwise	than
在	这	案件	的	任何	普通的	人	,	可以	不是	是	经过考虑的	否则	比

[dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

disastrous	and	humiliating	.
灾难性的	和	羞辱	.

对于任何普通人来说，这都只能算是灾难性的、屈辱性的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] , [gɔːn] [θruː] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]

He	had	,	in	the	course	of	one	short	year	,	gone	through	every	variety	of
他	有	,	在	这	课程	的	一	短的	年	,	已消失	通过	每一个	种类	的

[də'mestɪk] ['mɪzəri] ;

domestic	misery	;
国内的	苦难	;

短短一年之内，他就经历了各种各样的家庭苦难；

— [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [taɪmz][prəʊ'feɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	had	seen	his	hearth	eight	or	nine	times	profaned	by	the	visitations	of	the
—	有	已见	他的	炉	八	或者	九	时代	亵渎	经过	这	探访	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

——他曾亲眼目睹自己的炉灶被法律的制裁亵渎了八九次，

[ænd; ənd] [bɪn] ['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .

and	been	only	saved	from	a	prison	by	the	privileges	of	his	rank	.
和	到过	仅有的	已保存	从	一个	监狱	经过	这	特权	的	他的	秩	.

他之所以能免于牢狱之灾，全赖于他的身份特权。

[hiː; hi][hæd; həd]['eiljəneitid] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ə'fekʃənz]

He	had	alienated	,	as	far	as	they	had	ever	been	his	,	the	affections
他	有	疏离的	,	作为	远的	作为	他们	有	曾经	到过	他的	,	这	情感

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

of	his	wife	;
的	他的	妻子	;

他已经彻底疏远了妻子对他的感情；

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	now	,	rejected	by	her	,	and	condemned	by	the	world	,
和	现在	,	拒绝	经过	她	,	和	谴责	经过	这	世界	,

而现在，他被她抛弃，也被世人谴责。

[wʌz; wəz] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən]['eksaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

was	betaking	himself	to	an	exile	which	had	not	even	the	dignity	of
曾是	采取	他自己	到	一个	流亡	哪个	有	不是	甚至	这	尊严	的

[ə'piəriŋ] ['vɑːlənteri] ,

appearing	voluntary	,
出现	自愿	,

他选择流亡，而这种流亡甚至连自愿的尊严都没有。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌekskə'mju:nɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər]

as	the	excommunicating	voice	of	society	seemed	to	leave	him	no	other
作为	这	开除教籍	嗓音	的	社会	似乎	到	离开	他	不	其他

['ri:sɔ:rs] .

resource	.
资源	.

社会的排斥之声似乎让他别无选择。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ʌn'fi:lɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd] ['neɪtʃɚz] [frʌm; frəm]

Had	he	been	of	that	class	of	unfeeling	and	self	-	satisfied	natures	from
有	他	到过	的	那	班级	的	冷漠无情	和	自己	-	使满意	自然	从

[hu:z] [hɑ:rd] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔ:l] ['pɔɪntləs] ,

whose	hard	surface	the	reproaches	of	others	fall	pointless	,
谁	难的	表面	这	责备	的	其他的	落下	无意义	,

如果他属于那种冷漠自满、对别人的指责充耳不闻的人，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['refju:dʒ] [ə'genst] [rɪ'proʊtʃ] : [bʌt; bət] , [ɑ:n]

he	might	have	found	in	insensibility	a	sure	refuge	against	reproach	:	but	,	on
他	可能	有	成立	在	麻木	一个	当然	避难所	反对	责备	:	但	,	在

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] [seɪm]

the	contrary	,	the	same
这	相反	,	这	相同的

他或许能在麻木中找到免受责备的可靠庇护所；但恰恰相反，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['sensətɪvnəs] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ə'weɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ['rendərd]

sensitiveness	that	kept	him	so	awake	to	the	applauses	of	mankind	rendered
敏感性	那	保留	他	所以	醒	到	这	掌声	的	人类	渲染

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他对世人的赞誉如此敏感，以至于他始终保持清醒的头脑，这使他.....

[ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn'tens] [dɪ'gri:] , [ə'laɪv] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['senʃər] .

in	a	still	more	intense	degree	,	alive	to	their	censure	.
在	一个	仍然	更多的	激烈的	程度	,	活	到	他们的	谴责	.

他们的感受更加强烈，对他们的谴责格外敏感。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Even	the	strange	,
甚至	这	奇怪的	,

即使是奇怪的，

[pər'vɜ:rs] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪmiəbli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [dɪd] [nɑ:t]

perverse	pleasure	which	he	felt	in	painting	himself	unamiably	to	the	world	did	not
变态	乐趣	哪个	他	毛毡	在	绘画	他自己	不友好地	到	这	世界	做过	不是

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [peɪnd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tʊk] [hɪm; ɪm]

prevent	him	from	being	both	startled	and	pained	when	the	world	took	him
防止	他	从	存在	两个都	惊慌	和	痛苦	什么时候	这	世界	采取	他

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;

at	his	word	;
在	他的	单词	;

他因将自己描绘成与世人格格不入的形象而感到一种扭曲的快感，但这并没有阻止他在世人相信他的话时感到既震惊又痛苦；

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ][mæsk] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,

and	,	like	a	child	in	a	mask	before	a	looking	-	glass	,
和	,	喜欢	一个	孩子	在	一个	面具	前	一个	寻找	-	玻璃	,

就像戴着面具的孩子在镜子前一样，

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈsembləns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ɪn][spɔːrt] , [pʊt][ɑːn] ,

the	dark	semblance	which	he	had	half	in	sport	,	put	on	,
这	黑暗的	外表	哪个	他	有	一半	在	运动	,	放	在	,

他半是出于运动才有的那种阴郁气质，如今却装了出来。

[wen] [rɪˈflektɪd] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ʃɑːkt] [ˈiːv(ə)n]

when	reflected	back	upon	him	from	the	mirror	of	public	opinion	,	shocked	even
什么时候	反映	后退	之上	他	从	这	镜子	的	民众	观点	,	震惊	甚至

[hɪmˈself] . * * *

himself	.	*	*	*
他自己	.	*	*	*

当舆论这面镜子映照出他的真面目时，连他自己都感到震惊。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈpæʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd]

"	Then	came	the	disappointment	of	his	youthful	passion	,	—	the	lassitude	and
"	然后	来了	这	失望	的	他的	青春	热情	,	—	这	倦怠	和

[rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ɪkˈses] ,

remorse	of	premature	excess	,
悔恨	的	过早	过量的	,

“然后，他年轻时的激情带来的失望随之而来——过早放纵的倦怠和悔恨，

— [ðə; ði][loʊn] [ˈfrɛndləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːθləs] [əˈsɔːlt]

—	the	lone	friendlessness	of	his	entrance	into	life	,	and	the	ruthless	assault
—	这	孤独	缺乏友谊	的	他的	入口	进入	生活	,	和	这	无情	突击

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈlɪtəreri] [ˈefərts] ,

upon	his	first	literary	efforts	,
之上	他的	第一的	文学	努力	,

——他初入社会时孤苦伶仃，朋友寥寥，而且他的早期文学作品也遭到无情的攻击。

— - [ɔːl] [lɪŋks] [ɪn] [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['traɪəlz] , ['erərz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

—	-	all	links	in	that	chain	of	trials	,	errors	,	and	sufferings	,
—	-	全部	链接	在	那	链	的	试验	,	错误	,	和	苦难	,

——所有这些考验、错误和苦难的环节，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][wʌz; wəz]['grædʒuəli][ænd; ənd] ['peɪnfəli] [drɔːn] [aʊt] ;

by	which	his	great	mind	was	gradually	and	painfully	drawn	out	;
经过	哪个	他的	伟大的	头脑	曾是	逐步地	和	痛苦地	绘制	出去	;

就这样，他伟大的才智被逐渐而痛苦地挖掘了出来；

— [ɔːl] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ʃɛrz] [ɪn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] ['destəni] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]

—	all	bearing	their	respective	shares	in	accomplishing	that	destiny	which	seems	to
—	全部	轴承	他们的	各自	分享	在	完成	那	命运	哪个	似乎	到

[hæv; həv] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði]

have	decreed	that	the	triumphal	march	of	his	genius	should	be	over	the
有	颁布	那	这	凯旋的	行进	的	他的	天才	应该	是	超过	这

[weɪst] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

waste	and	ruins	of	his	heart	.
浪费	和	废墟	的	他的	心	.

——他们都各自承担着实现这一命运的责任，而这一命运似乎已经注定，他的天才的凯旋之路将踏在他心灵的荒芜和废墟之上。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] , [ɪnˈdiːd] ,

He	appeared	,	indeed	,
他	出现	,	的确	,

他确实出现了。

[hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

himself	to	have	had	an	instinctive	consciousness	that	it	was	out	of
他自己	到	有	有	一个	本能	意识	那	它	曾是	出去	的

[sʌtʃ] [ɔːr'diːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,

such	ordeals	his	strength	and	glory	were	to	arise	,
这样的	磨难	他的	力量	和	荣耀	是	到	出现	,

他本能地意识到，正是从这样的磨难中，他的力量和荣耀才会诞生。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['kɔrtɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ;

as	his	whole	life	was	passed	in	courting	agitation	and	difficulties	;
作为	他的	所有的	生活	曾是	通过了	在	求爱	搅动	和	困难	;

他的一生都在追求爱情的激情和困境中度过;

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [siːnz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [tuː] [teɪm] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sʌtʃ]

and	whenever	the	scenes	around	him	were	too	tame	to	furnish	such
和	每当	这	场景	大约	他	是	也	驯服	到	提供	这样的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

每当他周围的景象过于平淡，无法给他带来这种兴奋感时，

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] ['fænsi] [ɔːr] ['meməri] [fɔːr; fər] - [θɔːrnz] - [wer'ɑːn] [tuː; tə] - [liːn] [hɪz; ɪz] [brest] . -

he	flew	to	fancy	or	memory	for	'	thorns	'	whereon	to	'	lean	his	breast	.	'
他	飞翔	到	想要	或者	记忆	为了	-	荆棘	-	其中	到	-	倾斜	他的	胸部	.	-

他飞向幻想或记忆，寻找"荆棘"，以便"倚靠胸膛"。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	At	the	same	time	,
"	在	这	相同的	时间	,

"同时，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

the	melancholy	with	which	his	heart	was	filled	was	soothed	and	cherished
这	忧郁	和	哪个	他的	心	曾是	已填	曾是	舒缓	和	珍爱

[baɪ] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['venɪs] [ɪn'spaɪərd] .

by	the	associations	which	every	object	in	Venice	inspired	.
经过	这	协会	哪个	每一个	目的	在	威尼斯	灵感	.

威尼斯的每一件物品所唤起的联想，抚慰并慰藉了他心中的忧郁。

[ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] [səb'duːd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ['hʌmbld] , [ʌv; əv] ['splendər]

The	prospects	of	dominion	subdued	,	of	a	high	spirit	humbled	,	of	splendour
这	前景	的	统治权	低沉的	,	的	一个	高的	精神	谦卑	,	的	辉煌

['taːniʃt] ,

tarnished	,
失去光泽	,

统治的希望破灭了，高昂的精神被压抑了，辉煌黯然失色。

[ʌv; əv] ['pæləs] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['ruːɪnz] ,

of	palaces	sinking	into	ruins	,
的	宫殿	下沉	进入	废墟	,

宫殿逐渐沦为废墟，

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] ['feɪθfəli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [maɪnd] [wɪtʃ]

was	but	too	faithfully	in	accordance	with	the	dark	and	mournful	mind	which
曾是	但	也	忠实	在	根据	和	这	黑暗的	和	悲哀	头脑	哪个

[ðə; ði] ['poʊət] [bɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	poet	bore	within	him	.
这	诗人	钻孔	之内	他	.

但这完全符合诗人内心深处阴郁悲伤的情绪。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['məutivz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]

Nor	were	other	motives	of	a	nature	wholly	different	wanting	to	draw	him
也不	是	其他	动机	的	一个	自然	完全	不同的	想要	到	画	他

[tuː; tə] ['venɪs] . [wʌn] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hæz; həz][ðə; ði]['poʊət] ['ɪləstreɪtɪd] [ðɪs] ['prefrəns] : —

to	Venice	.	1	How	beautifully	has	the	poet	illustrated	this	preference	:	—
到	威尼斯	.	1	如何	非常漂亮	有	这	诗人	插图	这	偏爱	:	—

也没有其他截然不同的动机驱使他前往威尼斯。诗人是如何精彩地描绘出这种偏好的呢?

[ɪn] ['venɪs] - ['ekoʊz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,

In	Venice	Tasso's	echoes	are	no	more	,
在	威尼斯	-	回声	是	不	更多的	,

在威尼斯，塔索的回响已然消失。

[ænd; ənd]['saɪlənt]['roʊz; 'raʊz][ðə; ði] ['sɑːŋlɪs] [ˌgɑːndə'lɪr] ;

And	silent	rows	the	songless	gondolier	;
和	沉默的	行	这	无歌	贡多拉船夫	;

沉默的船夫，没有歌声的贡多拉船夫，默默地划着船;

[hɜːr; hər] ['pæləs] [ɑːr; ər] ['krʌmbliŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Her	palaces	are	crumbling	to	the	shore	,
她	宫殿	是	摇摇欲坠	到	这	支撑	,

她的宫殿正在坍塌到岸边，

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [miːts] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪr] :

And	music	meets	not	always	now	the	ear	:
和	音乐	满足	不是	总是	现在	这	耳朵	:

音乐并非总能与耳朵产生共鸣:

[ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [bʌt; bət] ['bjuːti] [stɪl] [ɪz] [hɪr] .

Those	days	are	gone	—	but	Beauty	still	is	here	.
那些	天	是	已消失	—	但	美丽	仍然	是	这里	.

那些日子已经一去不复返了——但美丽依旧存在。

[steɪts] [fɔːl] , ['hɑːrts] [feɪd] — [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [dʌθ; dəθ][nɑːt][daɪ] ,

States	fall	,	hearts	fade	—	but	Nature	doth	not	die	,
各州	落下	,	心	褪色	—	但	自然	确实	不是	死	,

国家衰败，人心凋零——但自然永存。

[nɔːr] [jet] [fər'get] [haʊ] ['venɪs] [wʌns][wʌz; wəz] [dɪr] ,

Nor	yet	forget	how	Venice	once	was	dear	,
也不	然而	忘记	如何	威尼斯	一次	曾是	亲爱的	,

也别忘了威尼斯曾经是多么令人喜爱。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [fe'stɪvəti] ,

The	pleasant	place	of	all	festivity	,
这	令人愉快的	地方	的	全部	节日	,

所有节日庆典的欢乐场所，

[ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

The	revel	of	the	earth	,	the	masque	of	Italy	.
这	陶醉	的	这	地球	,	这	面具	的	意大利	.

大地的狂欢，意大利的假面舞会。

[bʌt; bət]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [spel] [bɪ'jɑːnd]

But	unto	us	she	hath	a	spell	beyond
但	到	我们	她	有	一个	拼写	超过

但对我们而言，她有着一种无法抗拒的魔力。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn]['stɔːri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'reɪ]

Her	name	in	story	,	and	her	long	array
她	姓名	在	故事	,	和	她	长的	大批

故事中她的名字，以及她长长的队伍

[ʌv; əv] ['maɪti] ['ʃæˌdoʊz] , [huːz] [dɪm] [fɔːrmz] [dɪ'spɑːnd]
Of **mighty** **shadows** **,** **whose** **dim** **forms** **despond**
的 强大的 阴影 , 谁 暗淡 表格 沮丧

巨大的阴影，其昏暗的形体令人沮丧

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːgləs] ['sɪtiːz] [sweɪ] ;
Above **the** **dogeless** **city's** **vanish'd** **sway** **;**
多于 这 无狗 城市的 消失了 摇摆 ;

在无犬之城消失的统治之上；

['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['troʊfi] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'keɪ]
Ours **is** **a** **trophy** **which** **will** **not** **decay**
我们的 是 一个 杯 哪个 将要 不是 衰变

我们的奖杯永不腐朽

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'æltoʊ] ; ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] ,
With **the** **Rialto** **;** **Shylock** **and** **the** **Moor** **,**
和 这 里亚托桥 ; 夏洛克 和 这 泊 ,

与里亚尔托剧院；夏洛克与摩尔人，

[ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] , ['kænɑːt] [biː; bi] [swept] [ɔːr] [wɔːrn] [ə'weɪ] —
And **Pierre** **,** **cannot** **be** **swept** **or** **worn** **away** **—**
和 皮埃尔 , 不能 是 扫荡 或者 磨损 离开 —

而皮埃尔，却无法被扫除或磨损——

[ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] !
The **keystones** **of** **the** **arch** **!**
这 关键人物 的 这 拱 !

拱门的拱顶石!

[ðoʊ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɔː(r)] ,
though **all** **were** **o'er** **,**
尽管 全部 是 超过 ,

虽然一切都结束了，

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [riː'piːpəld] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [ʃɔːr] .
For **us** **repeopled** **were** **the** **solitary** **shore** **.**
为了 我们 重新 是 这 孤 支撑 .

对我们来说，重新有人居住的地方是孤寂的海岸。

[hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] : —
Her **desolation** **:** **—**
她 荒凉 : —

她的绝望：——

['stætʃuːz] [ʌv; əv] [glæs] — [ɔːl] - — [ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪl]
Statues **of** **glass** **—** **all** **shiver'd** **—** **the** **long** **file**
雕像 的 玻璃 — 全部 - — 这 长的 文件

玻璃雕像——全都瑟瑟发抖——长长的队伍

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] [doʊdʒ] [ɑːr; ər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dʌst] ;
Of **her** **dead** **Doges** **are** **declined** **to** **dust** **;**
的 她 死的 狗 是 拒绝 到 灰尘 ;

她死去的狗只被化为尘土；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [dwelt] , [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [paɪl]
But **where** **they** **dwelt** **,** **the** **vast** **and** **sumptuous** **pile**
但 在哪里 他们 居住 , 这 广阔的 和 豪华 桩

但他们居住的地方，是一座巨大而奢华的宫殿。

[bɪ'spiːks] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['splendɪd] [trʌst] ;
Bespeaks **the** **pageant** **of** **their** **splendid** **trust** **;**
表明 这 盛会 的 他们的 灿烂 相信 ;

这体现了他们之间深厚的信任；

[ðer; ðər] ['septər] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:rd] [ɪn] [rʌst] ;

Their	sceptre	broken	,	and	their	sword	in	rust	;
他们的	权杖	破碎的	,	和	他们的	剑	在	锈	;

他们的权杖折断，他们的剑生锈了；

[hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] : ['empti] [hɔ:lz] ,

Have	yielded	to	the	stranger	:	empty	halls	,
有	产生	到	这	陌生人	:	空的	大厅	,

向陌生人屈服了：空荡荡的大厅，

[θɪn] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['æspekts] , [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst]

Thin	streets	,	and	foreign	aspects	,	such	as	must
薄的	街道	,	和	外国的	方面	,	这样的	作为	必须

狭窄的街道和异国风情，例如必须

[tu:] [ɔ:ft][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'θrɔ:lz] ,

Too	oft	remind	her	who	and	what	enthrals	,
也	经常	提醒	她	WHO	和	什么	令人着迷	,

总是提醒她谁或什么让她着迷，

[hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['desələt] [klaʊd] [ɔ:(r)] ['venɪs] - ['lʌvli] [wɔ:lz] .

Have	flung	a	desolate	cloud	o'er	Venice	'	lovely	walls	.
有	扔	一个	荒凉	云	超过	威尼斯	-	迷人的	墙壁	.

给威尼斯美丽的城墙蒙上了一层凄凉的阴云。

[ðʌs] , ['venɪs] , [ɪf] [noʊ] [strɔ:ŋgər] [kleɪm] [wɜ:r; wər] [ðaɪn] ,

Thus	,	Venice	,	if	no	stronger	claim	were	thine	,
因此	,	威尼斯	,	如果	不	更强	宣称	是	你的	,

因此，威尼斯，如果你没有更强有力的主张，

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðaɪ] [praʊd] [hɪ'stɔ:rɪk] [di:dz] [fər'gɑ:t] ,

Were	all	thy	proud	historic	deeds	forgot	,
是	全部	你的	自豪的	历史性	契约	忘了	,

你所有引以为傲的历史功绩都被遗忘了吗?

[ðaɪ] ['kɔ:rəl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rd][dɪ'vaɪn] ,

Thy	choral	memory	of	the	Bard	divine	,
你的	合唱	记忆	的	这	诗人	神圣的	,

你对神圣吟游诗人的合唱记忆，

[ðaɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌt][ðə; ði] [nɑ:t]

Thy	love	of	Tasso	,	should	have	cut	the	knot
你的	爱	的	塔索	,	应该	有	切	这	结

你对塔索的爱，本应斩断这道结。

[wɪtʃ] [taɪz] [ði:] [tu:; tə][ðaɪ]['taɪərənts] ; [ænd; ənd][ðaɪ][lɑ:t]

Which	ties	thee	to	thy	tyrants	;	and	thy	lot
哪个	领带	你	到	你的	暴君	;	和	你的	很多

这使你与你的暴君捆绑在一起；也决定了你的命运。

[ɪz] ['ʃeɪmfl] [tu:; tə][ðə; ði][neiʃəns] , — [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

Is	shameful	to	the	nations	,	—	most	of	all	,
是	可耻	到	这	国家	,	—	最多	的	全部	,

这对各国来说是一种耻辱，尤其是对各国而言。

['ælbiən] !

Albion	!
阿尔比恩	!

阿尔比恩!

[tu:; tə] [ði:] ; [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

to	thee	;	the	Ocean	queen	should	not
到	你	;	这	海洋	女王	应该	不是

致你；海洋女王不应

[ə'bændən] ['oʊʃənz] ['tʃɪldrən] ; [ɪn][ðə; ði][fɔːl]

Abandon	Ocean's	children	;	in	the	fall
放弃	海洋的	孩子们	;	在	这	落下

抛弃海洋的孩子们；在秋天

[ʌv; əv] ['venɪs] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] ['wɔːtəri] [wɔːl] .

Of	Venice	think	of	thine	,	despite	thy	watery	wall	.
的	威尼斯	思考	的	你的	,	尽管	你的	水状的	墙	.

想想威尼斯吧，尽管你身处水墙之内。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	loved	her	from	my	boyhood	—	she	to	me
我	喜爱	她	从	我的	童年	—	她	到	我

我从孩提时代就爱她——她对我来说也是如此。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Was	as	a	fairy	city	of	the	heart	,
曾是	作为	一个	仙女	城市	的	这	心	,

宛如心中的仙境之城，

['raɪzɪŋ] [laɪk]['wɔːtər] - ['kɑːləmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Rising	like	water	-	columns	from	the	sea	,
崛起	喜欢	水	-	列	从	这	海	,

如同海中升起的水柱，

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði]['soʊdʒɜːrn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [welθ] [ðə; ði][mɑːrt] ;

Of	joy	the	sojourn	,	and	of	wealth	the	mart	;
的	喜悦	这	旅居	,	和	的	财富	这	市场	;

欢乐的旅居，财富的市场；

[ænd; ənd] ['ɔtwei] , ['rædklɪf] , ['ʃɪlər] , - [ɑːrt]

And	Otway	,	Radcliffe	,	Schiller	,	Shakspeare's	art
和	奥特威	,	拉德克利夫	,	席勒	,	-	艺术

还有奥特威、拉德克利夫、席勒、莎士比亚的艺术

[hæd; həd] [stæmpd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] ,

Had	stamp'd	her	image	in	me	,	and	even	so	,
有	盖章	她	图像	在	我	,	和	甚至	所以	,

她的形象已深深烙印在我心中，即便如此，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][pɑːrt] ,

Although	I	found	her	thus	,	we	did	not	part	,
虽然	我	成立	她	因此	,	我们	做过	不是	部分	,

虽然我发现她时她已如此，但我们并未分离。

[pər'tʃæns] ['iːv(ə)n] ['dɪrɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv][woʊ]

Perchance	even	dearer	in	her	day	of	woe
或许	甚至	更贵	在	她	天	的	悲哀

或许在她悲痛之时，她更显珍贵。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊst] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

Than	when	she	was	a	boast	,	a	marvel	and	a	show	.
比	什么时候	她	曾是	一个	夸	,	一个	奇迹	和	一个	展示	.

比她以前更令人艳羡、惊叹和瞩目的时候。

[aɪ][kæn; kən] [riː'piːpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	can	repeople	with	the	past	—	and	of
我	能	重新就业	和	这	过去的	—	和	的

我可以用过去重新塑造人类——以及

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər] [aɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

The	present	there	is	still	for	eye	,	and	thought	,
这	展示	那里	是	仍然	为了	眼睛	,	和	想法	,

眼前的一切依然值得凝视和思考。

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [daʊn] , [ɪ'nʌf] ;

And	meditation	chasten'd	down	,	enough	;
和	冥想	受惩戒	向下	,	足够的	;

冥想受到约束，就到此为止吧；

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [ɔːr] [sɔːt] ;

And	more	,	it	may	be	,	than	I	hoped	or	sought	;
和	更多的	,	它	可能	是	,	比	我	希望	或者	寻求	;

而且，它可能比我所希望或追求的还要多；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hæpiːəst]['moʊmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɔːt]

And	of	the	happiest	moments	which	were	wrought
和	的	这	最快乐	时刻	哪个	是	锻

以及那些最幸福的时刻

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][web][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [sʌm; səm]

Within	the	web	of	my	existence	,	some
之内	这	网站	的	我的	存在	,	一些

在我存在的这张网中，有些

[frʌm; frəm] [ðiː] , [fer] ['venɪs] !

From	thee	,	fair	Venice	!
从	你	,	公平的	威尼斯	!

来自美丽的威尼斯！

[hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌlərz] [kɔːt] :

have	their	colours	caught	:
有	他们的	颜色	捕捉	:

他们的色彩被捕捉到了：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [taɪm] [kæn; kən][nɑːt] [bɪ'nʌm] ,

There	are	some	feelings	Time	can	not	benumb	,
那里	是	一些	情怀	时间	能	不是	麻痹	,

有些感觉，时间也无法麻木。

[nɔːr] ['tɔːrtʃər] [ʃeɪk] , [ɔːr][maɪn] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [dʌm] .

Nor	Torture	shake	,	or	mine	would	now	be	cold	and	dumb	.
也不	酷刑	摇	,	或者	矿	会	现在	是	寒冷的	和	哑的	.

别让酷刑摇晃，否则我的身体现在就会冰冷僵硬。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][noʊts][tuː; tə] [tʃaɪld] ['hærəld] , [wer] [ðiːz] ['spɪrɪt] - ['briːðɪŋ] [laɪnz] [ə'kɜːr] :

Again	,	in	the	notes	to	Childe	Harold	,	where	these	spirit	-	breathing	lines	occur	:
再次	,	在	这	笔记	到	查尔德	哈罗德	,	在哪里	这些	精神	-	呼吸	线条	发生	:

同样，在《恰尔德·哈罗德游记》的注释中，也出现了这些关于神灵呼吸的诗句：

" [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['venɪs] ,

"	The	population	of	Venice	,
"	这	人口	的	威尼斯	,

威尼斯的人口，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz]

at	the	end	of	the	17th	century	amounted	to	nearly	two	hundred	thousand	souls
在	这	结尾	的	这	17th	世纪	金额	到	几乎	二	百	千	灵魂

.

:

.

17世纪末，人口总数接近20万人。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['sensəs] , ['teɪkən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

At	the	last	census	,	taken	two	years	ago	,
在	这	最后的	人口普查	,	已采取	二	年	前	,

在两年前进行的上一次人口普查中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

it	was	no	more	than	about	one	hundred	and	three	thousand	,	and	it
它	曾是	不	更多的	比	关于	一	百	和	三	千	,	和	它

[di'miniʃiz] ['deɪli] .

diminishes	daily	.
减少	日常的	.

数量不超过十万三千，而且每天都在减少。

[ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	commerce	and	the	official	employments	,	which	were	to	be	the
这	商业	和	这	官方的	就业	,	哪个	是	到	是	这

[ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [və'niːʃn] ['grændʒər] ,

unexhausted	source	of	Venetian	grandeur	,
未耗尽的	来源	的	威尼斯	宏伟	,

商业和官职，是威尼斯辉煌永不枯竭的源泉。

[hæv; həv][bəuθ][ɪk'spaɪərd] .

have	both	expired	.
有	两个都	已到期	.

均已过期。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['mænʃnz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Most	of	the	patrician	mansions	are	deserted	,	and	would	gradually	disappear	,
最多	的	这	贵族	豪宅	是	荒凉的	,	和	会	逐步地	消失	,

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

had	not	the	government	,
有	不是	这	政府	,

大多数贵族宅邸都已废弃，如果不是政府出手相助，它们将会逐渐消失。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [tuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

alarmed	by	the	demolition	of	seventy	-	two	,	during	the	last	two	years	,
惊慌	经过	这	拆除	的	七十	-	二	,	期间	这	最后的	二	年	,

过去两年里，有72栋建筑被拆除，这令人震惊。

[ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [ðɪs] [sæd] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv]['pɑːvərti] .

expressly	forbidden	this	sad	resource	of	poverty	.
明确地	禁止	这	伤心	资源	的	贫困	.

明令禁止这种贫困带来的悲哀资源。

['meni] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [noʊ'bɪləti][ɑːr; ər] [naʊ] ['skætərd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd]

Many	remnants	of	the	Venetian	nobility	are	now	scattered	and	confounded
许多	残余物	的	这	威尼斯	贵族	是	现在	疏散	和	令人困惑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛlθiːɝ] [dʒuːz][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['brɛntə] ,

with	the	wealthier	Jews	upon	the	banks	of	the	Brenta	,
和	这	更富有	犹太人	之上	这	银行	的	这	布伦塔	,

许多威尼斯贵族的残余如今散居在布伦塔河两岸，与富裕的犹太人混杂在一起。

[huːz] [pə'leɪdiən] ['pæləs] , [hæv; həv] [sʌŋk] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'keɪ] .

whose	palladian	palaces	,	have	sunk	,	or	are	sinking	,	in	the	general	decay	.
谁	帕拉第奥式	宫殿	,	有	沉没	,	或者	是	下沉	,	在	这	一般的	衰变	.

那些帕拉第奥式宫殿，在整体衰败中已经下沉或正在下沉。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʒentil]['wɔːmoʊ]['venetɔː] , - [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [noʊn] ,

Of	the	'	gentil	uomo	Veneto	,	'	the	name	is	still	known	,
的	这	-	温和	男子	威尼托	,	-	这	姓名	是	仍然	已知	,

“gentil uomo Veneto”这个名字至今仍为人所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
and **that** **is** **all** **.**
和 那 是 全部 .

就这些了。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
He **is** **but** **the** **shadow** **of** **his** **former** **self** **,** **but** **he** **is** **polite** **and** **kind** **.**
他 是 但 这 阴影 的 他的 以前的 自己 , 但 他 是 有礼貌的 和 种类 .

他已不复当年之勇，但依然彬彬有礼，待人友善。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [reɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The **present** **race** **cannot** **be** **thought** **to** **regret** **the** **loss** **of** **their**
这 展示 种族 不能 是 想法 到 后悔 这 损失 的 他们的
[ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl] [fɔːrmz] ,
aristocratical **forms** **,**
贵族 表格 ,

不能说当今的民族会对失去贵族形态感到惋惜。

[ænd; ənd] [tuː] [dɪ'spɑːtɪk] ['gʌvərnmənt] — [ðeɪ] [θɪŋk] ['oʊnli] [ɑːn] [ðer; ðər] ['vænɪʃt] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and **too** **despotic** **government** **—** **they** **think** **only** **on** **their** **vanished** **independence** **.**
和 也 专制 政府 — 他们 思考 仅有的 在 他们的 消失了 独立 .

政府过于专制——他们只想着已经消失的独立。

[ðeɪ] [paɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,
They **pine** **away** **at** **the** **remembrance** **,**
他们 松树 离开 在 这 纪念 ,

他们沉浸在回忆中，日渐消沉。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [sə'spend] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [geɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
and **on** **this** **subject** **suspend** **for** **a** **moment** **their** **gay** **good** **humour** **.**
和 在 这 主题 暂停 为了 一个 片刻 他们的 同性恋 好的 幽默 .

在这个问题上，他们暂时收起了轻松愉快的心情。

['venɪs] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , - [tuː; tə] [daɪ] ['deɪli] ;
Venice **may** **be** **said** **,** **in** **the** **words** **of** **the** **scripture** **,** **'** **to** **die** **daily** **;**
威尼斯 可能 是 说 , 在 这 字 的 这 圣经 , - 到 死 日常的 ;

用圣经的话来说，威尼斯可以说是"日渐衰败"。

- [ænd; ənd] [soʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [soʊ] [ə'pærənt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] , [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['peɪnf(ə)l]
' **and** **so** **general** **and** **so** **apparent** **is** **the** **decline** **,** **as** **to** **become** **painful**
- 和 所以 一般的 和 所以 明显 是 这 衰退 , 作为 到 变得 痛苦
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
to **a** **stranger** **,**
到 一个 陌生人 ,

"而且这种衰落如此普遍、如此明显，以至于对一个陌生人来说都会感到痛苦。"

[nɑːt] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [iks'paiərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
not **reconciled** **to** **the** **sight** **of** **a** **whole** **nation** **,** **expiring** **as** **it** **were**
不是 和解 到 这 视线 的 一个 所有的 国家 , 到期 作为 它 是
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before **his** **eyes** **.**
前 他的 眼睛 .

他无法接受整个国家仿佛在他眼前消亡的景象。

[soʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd]
So **artificial** **a** **creation** **having** **lost** **that** **principle** **which** **called** **it** **into** **life** **and**
所以 人造的 一个 创建 拥有 丢失的 那 原则 哪个 称为 它 进入 生活 和
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
supported **its** **existence** **,**
有 它是 存在 ,

这种人造物失去了赋予它生命和支撑它存在的原则，因此显得如此虚假。

[mʌst; məst][fɔːl][tuː; tə]['piːsɪz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][sɪŋk][mɔːr]['ræpɪdlɪ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][roʊz] .

must	fall	to	pieces	at	once	,	and	sink	more	rapidly	than	it	rose	.
必须	落下	到	件	在	一次	,	和	下沉	更多的	快速	比	它	玫瑰	.

必定会立即分崩离析，下沉的速度比上升的速度还要快。

" ['kæptɪn]['mɛdwɪn][rɪ'leɪts][lɔːrd]['baɪrənz][ˌdiːte'steɪʃn][ʌv; əv]['venɪs][ɪn][ʌn'meʒərd][tɜːrmz] .

"	Captain	Medwin	relates	Lord	Byron's	detestation	of	Venice	in	unmeasured	terms	.
"	队长	梅德温	相关	主	拜伦的	憎恶	的	威尼斯	在	未测量的	条款	.

“梅德温船长以毫不掩饰的语气描述了拜伦勋爵对威尼斯的厌恶。

[hiː; hi]['laɪkwaɪz][telz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːrdʃɪp][pər'fɔːrmɪŋ][hɪr][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ə'kwɑːtɪk][fiːts][ɪn]

He	likewise	tells	of	his	Lordship	performing	here	one	of	those	aquatic	feats	in
他	同样地	讲述	的	他的	领主	表演	这里	一	的	那些	水	壮举	在

[wɪtʃ][hiː; hi]['greɪtlɪ]['praɪdɪd][hɪm'self] ;

which	he	greatly	prided	himself	;
哪个	他	非常	自豪	他自己	;

他还讲述了他的勋爵在这里表演他引以为豪的一项水上绝技；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ælbriːtsi]['menʃənz][ə; eɪ]['sɪmələr]['ɪnsɪdənt] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][siːn] ,

and	the	Countess	Albrizzi	mentions	a	similar	incident	:	"	He	was	seen	,
和	这	伯爵夫人	阿尔布里齐	提及	一个	相似的	事件	:	"	他	曾是	已见	,

阿尔布里齐伯爵夫人也提到过类似事件：“有人看到他，

[ɑːn]['liːvɪŋ][ə; eɪ]['pæləs]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] , [ɪn'sted][ʌv; əv]['entərɪŋ][hɪz; ɪz]

on	leaving	a	palace	situated	on	the	grand	canal	,	instead	of	entering	his
在	离开	一个	宫殿	位于	在	这	盛大	运河	,	反而	的	进入	他的

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

gondola	,
贡多拉	,

离开位于大运河畔的宫殿时，他没有登上自己的贡多拉，

[tuː; tə][θroʊ][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊðz][ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][swɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	throw	himself	,	with	his	clothes	on	,	into	the	water	,	and	swim	to	his
到	扔	他自己	,	和	他的	衣服	在	,	进入	这	水	,	和	游泳	到	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他穿着衣服跳进水里，游回自己的家。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː][bɪ'keɪm][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɔːrdʃɪp][æt; ət]['venɪs] ,

"	The	Countess	,	who	became	acquainted	with	his	Lordship	at	Venice	,
"	这	伯爵夫人	,	WHO	成为	熟人	和	他的	领主	在	威尼斯	,

“伯爵夫人是在威尼斯结识了这位勋爵的，

['ɔːlsoʊ]['nærˌeɪts][ə; eɪ][fjuː][pə'tikuːləz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][pæst][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðæt]

also	narrates	a	few	particulars	of	the	mode	in	which	he	passed	his	time	in	that
还	叙述	一个	很少	细节	的	这	模式	在	哪个	他	通过了	他的	时间	在	那

['sɪti] :

city	:
城市	:

还叙述了他在那座城市消磨时光的一些细节：

[ə'mʌŋst][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['hæbɪts][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv]['nevər]['ʃoʊɪŋ][hɪm'self][ɑːn][fʊt] .

Amongst	his	peculiar	habits	was	that	of	never	showing	himself	on	foot	.
在	他的	奇特	习惯	曾是	那	的	绝不	显示	他自己	在	脚	.

他有个怪癖，就是从不步行露面。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][siːn][tuː; tə][wɔːk][θruː][ðə; ði][striːts][ʌv; əv]['venɪs] ,

"	He	was	never	seen	to	walk	through	the	streets	of	Venice	,
"	他	曾是	绝不	已见	到	走	通过	这	街道	的	威尼斯	,

人们从未见过他走过威尼斯的街道。

[nɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛntə] , [wer] [hi:; hi] [spent] [sʌm; səm] [wi:ks] [ʌv; əv]

nor	along	the	pleasant	banks	of	the	Brenta	,	where	he	spent	some	weeks	of
也不	沿着	这	令人愉快的	银行	的	这	布伦塔	,	在哪里	他	花费	一些	周	的

[ðə; ði] ['sʌmər] ;

the	summer	;
这	夏天	;

也不是风景宜人的布伦塔河畔，他曾在那里度过了几个夏天的星期；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [si:n] , [ɪk'septɪŋ]

and	there	are	some	who	assert	that	he	has	never	seen	,	excepting
和	那里	是	一些	WHO	断言	那	他	有	绝不	已见	,	除外

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

from	a	window	,
从	一个	窗户	,

有些人断言，除了从窗户往外看，他从未见过任何东西。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ˌdi: 'aɪ][sæn]['mɑ:rkoʊ] ,

the	wonders	of	the	Piazza	di	San	Marco	,
这	奇迹	的	这	广场	迪	圣	马可	,

圣马可广场的奇迹，

[ˌtu:'tu:][soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][nɑ:t] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]

2	so	powerful	in	him	was	the	desire	of	not	showing	himself	to	be
2	所以	强大的	在	他	曾是	这	欲望	的	不是	显示	他自己	到	是

[dɪ'fɔ:rmd] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

deformed	in	any	part	of	his	person	.
变形	在	任何	部分	的	他的	人	.

2 他内心深处如此强烈地渴望不让自己的身体任何部位显得畸形。

[aɪ] , [haʊ'evər] , " [kən'tɪnju:z] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [geɪzd] [ɑ:n] [ðoʊz]

I	,	however	,	"	continues	the	Countess	,	"	believe	that	he	often	gazed	on	those
我	,	然而	,	"	继续	这	伯爵夫人	,	"	相信	那	他	经常	凝视	在	那些

['wʌndɚz] ,

wonders	,
奇迹	,

“不过，”伯爵夫人继续说道，“我相信他经常凝视那些奇景。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri]['aʊər] , [wen] [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['edəfɪsiz] [wɪtʃ]

but	in	the	late	and	solitary	hour	,	when	the	stupendous	edifices	which
但	在	这	晚的	和	孤	小时	,	什么时候	这	惊人的	建筑物	哪个

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

surrounded	him	,
包围	他	,

但在深夜寂静之时，当他周围巍峨耸立的建筑群，

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd]['plæsɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

illuminated	by	the	soft	and	placid	light	of	the	moon	,	appeared	a	thousand
照明	经过	这	柔软的	和	平静	光	的	这	月亮	,	出现	一个	千

[taɪmz] [mɔ:r] ['lʌvli] . "

times	more	lovely	.	"
时代	更多的	迷人的	.	"

在柔和宁静的月光下，显得格外美丽动人。

" ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['wɪntər] , [hi:; hi] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'loʊn] ,

"	During	an	entire	winter	,	he	went	out	every	morning	alone	,
"	期间	一个	全部的	冬天	,	他	去	出去	每一个	早晨	独自的	,

整个冬天，他每天早上都独自外出。

[tu:; tə] [roʊ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mi:ni:ənz] ([ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd] ,

to	row	himself	to	the	island	of	the	Armenians	(	a	small	island	,
到	排	他自己	到	这	岛	的	这	亚美尼亚人	(	一个	小的	岛	,

他划船前往亚美尼亚岛（一个小岛，

['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['venɪs] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg]) , [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðoʊz]

distant	from	Venice	about	half	a	league	)	,	to	enjoy	the	society	of	those
遥远	从	威尼斯	关于	一半	一个	联盟	)	,	到	享受	这	社会	的	那些

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [mʌŋks] ,

learned	and	hospitable	monks	,
学习	和	好客	僧侣	,

距离威尼斯约半里格），可以享受与那些博学好客的僧侣们相处的时光。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	to	learn	their	difficult	language	.
和	到	学习	他们的	难的	语言	.

并学习他们那门难学的语言。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [lɔːrd] ['baɪrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	During	the	summer	,	Lord	Byron	enjoyed	the	exercise	of	riding	in	the	evening	.
"	期间	这	夏天	,	主	拜伦	享受	这	锻炼	的	骑术	在	这	晚上	.

“夏天的时候，拜伦勋爵喜欢在晚上骑马锻炼。

" [noʊ] ['sʌnsets] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	No	sunsets	,	"	said	he	,
"	不	日落	,	"	说	他	,

“没有日落，”他说。

" [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['venɪs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [fɔːr; fər]

"	are	to	be	compared	with	those	of	Venice	—	they	are	too	gorgeous	for
"	是	到	是	比较的	和	那些	的	威尼斯	—	他们	是	也	华丽的	为了

['eni] ['peɪntər] ,

any	painter	,
任何	画家	,

“它们堪比威尼斯的那些——美得任何画家都无法描绘。”

[ænd; ənd] [dɪ'faɪ] ['eni] ['poʊət] .

and	defy	any	poet	.
和	违抗	任何	诗人	.

并挑战任何诗人。

" ['neɪtʃər] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

"	NATURE	REVIVING	.
"	自然	复苏	.

“自然复苏。”

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [rɪlz] [rʌn] [friː] , [ænd; ənd] ['fɛtərlɛs] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

The	rills	run	free	,	and	fetterless	,	and	strong	,
这	小溪	跑步	自由的	,	和	不受束缚	,	和	强的	,

小溪自由奔流，无拘无束，水流湍急。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['aɪsi] [bɑːndz] [ɑːr; ər] [broʊk] ,

Rejoicing	that	their	icy	bonds	are	broke	,
欢欣鼓舞	那	他们的	冰冷的	债券	是	打破	,

他们为冰冷的纽带被打破而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sɔːŋ]

The	breeze	is	burthen'd	with	the	grateful	song
这	微风	是	-	和	这	感激的	歌曲

微风中夹杂着感恩的歌声

[ʌv; əv][bɜːrdz][i'nju(:)mərəs] : [huː] [frʌm; frəm]['tɔːrpər] [woʊk] ,

Of	birds	innumerous	:	who	from	torpor	woke	,
的	鸟类	数不胜数	:	WHO	从	麻木	觉醒	,

无数鸟儿从沉睡中苏醒，

[kliːv] [ðə; ði][faɪn] [er] [wɪð; wɪθ] ['renəveɪtɪd] [stroʊk] .

Cleave	the	fine	air	with	renovated	stroke	.
劈开	这	美好的	空气	和	翻新	中风	.

以革新的笔触，划破细腻的空气。

[ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ɜːrθ] [fliŋz] [ʌp] [ɪts] ['bʌdɪŋ] [stɔːr]

The	teeming	earth	flings	up	its	budding	store
这	繁盛	地球	投掷	向上	它是	萌芽	店铺

生机勃勃的大地抛出了它正在萌芽的储藏室

[ʌv; əv] [hɜːrb] , [ænd; ənd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] .

Of	herbs	,	and	flow'rs	,	escaping	from	the	yoke	.
的	草药	,	和	花朵	,	逃脱	从	这	轭	.

挣脱枷锁的草药和花朵。

[ðæt] ['wɪntɚz] [spel] [hæd; həd][kæst][ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ɔː(r)]

That	Winter's	spell	had	cast	around	;	and	o'er
那	冬天的	拼写	有	投掷	大约	;	和	超过

那冬日的魔咒笼罩着一切；并且笼罩着

[ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd][sʌn] - [lɪt][skaɪ] , [dɑːrk][klaʊdz] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

The	clear	and	sun	-	lit	sky	,	dark	clouds	are	seen	no	more	.
这	清除	和	太阳	-	点燃	天空	,	黑暗的	云	是	已见	不	更多的	.

天空晴朗，阳光普照，乌云消失了。

[ɪn] ['wʊdi] [delz] , [baɪ] ['ʃæloʊ] [brʊks] [ðæt] [stænd] ,

In	woody	dells	,	by	shallow	brooks	that	stand	,
在	木质的	戴尔斯	,	经过	浅的	布鲁克斯	那	站立	,

在树木繁茂的山谷中，在浅溪旁，

[ðə; ði]['mɑːdɪst]['vaɪələt] , [ænd; ənd]['prɪmrəʊz] [peɪl] ,

The	modest	violet	,	and	primrose	pale	,
这	谦虚的	紫色	,	和	报春花	苍白	,

淡紫色，还有淡黄褐色，

([laɪk] [juːθ] [dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,) [ɪk'spænd] ,

(	Like	youth	just	bursting	into	life	,	)	expand	,
(	喜欢	青年	只是	爆发	进入	生活	,	)	扩张	,

（就像青春迸发出勃勃生机，）扩张，

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] ['pəːfjuːmz] [daʊn] [ðə; ði] ['duːi] [veɪl] ,

And	cast	their	perfumes	down	the	dewy	vale	,
和	投掷	他们的	香水	向下	这	露水	谷	,

并将他们的芬芳洒落在露水盈盈的山谷中，

[tɪl] ['leɪdn] [siːmz] [iːtʃ] [blænd] , [jet] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪl]

Till	laden	seems	each	bland	,	yet	searching	gale
直到	满载	似乎	每个	平淡	,	然而	搜索	大风

直到满载似乎每一场平淡无奇的狂风

[ðæt] [fænz][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

That	fans	the	cheek	with	odours	of	the	Spring	.
那	粉丝	这	脸颊	和	气味	的	这	春天	.

那气息扑面而来，拂过脸颊，带来春天的芬芳。

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] :

All	living	nature	rushes	to	inhale	:
全部	活的	自然	冲刺	到	吸入	:

所有生物都争相吸入：

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['blɑsəmɪŋ]
As if this universal blossoming
作为 如果 这 普遍的 盛开

仿佛这种普遍的繁荣

[tuː] [suːn] [wʊd] [feɪd] [əˈweɪ] , [ɔːr] ['ɪnstəntli] [teɪk] [wɪŋ] .
Too soon would fade away , or instantly take wing .
也 很快 会 褪色 离开 , 或者 即刻 拿 翼 .

太早就会消失，或者瞬间展翅高飞。

[wʌt] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ʌplənd] [griːn] ,
What beauty in the swelling upland green ,
什么 美丽 在 这 肿胀 高地 绿色的 ,

高地绿意盎然，多么美丽啊！

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fliːsi] [flɑːk] [ɪn] ['spɔːrtɪv] [pleɪ] ,
On which the fleecy flock in sportive play ,
在 哪个 这 羊毛 群 在 运动型 玩 ,

一群毛茸茸的小羊在嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɑːr; ər] [siːn] .
And mirth , and gambol innocent , are seen .
和 欢笑 , 和 嬉戏 清白的 , 是 已见 .

人们看到了欢乐和天真无邪的嬉戏。

[wʌt] ['pleʒər] [θruː] [ðə; ði] ['sentɪd] [kɑːps] [tuː; tə] [streɪ] ,
What pleasure through the scented copse to stray ,
什么 乐趣 通过 这 香味 矮林 到 流浪 ,

漫步在芬芳的小树林中，是多么惬意的事啊！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [stɑːk] [dʌv] [kuː] [ɪts] - [leɪ] ,
And hear the stock dove coo its am'rous lay ,
和 听到 这 库存 鸽子 酷 它是 - 躺 ,

听见鸽子咕咕地唱着求爱的歌谣，

[ɔːr] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlz] [saɪd] , [bɪ'niːθ] [huːz] [haɪt]
Or climb the steep hill's side , beneath whose height
或者 爬 这 陡 丘陵 边 , 下面 谁 高度

或者爬上陡峭的山坡，在它的高度之下

['dæʃɪŋ] [ə'fɑːr] , [laɪk] ['drɪftɪd] [snoʊ] , [ðer; ðər] [spreɪ] ;
Dashing afar , like drifted snow , their spray ;
帅气 远方 , 喜欢 漂移 雪 , 他们的 喷 ;

飞溅的水花像雪一样飞向远方；

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [maɪt] ,
The waves of ocean with an angry might ,
这 波浪 的 海洋 和 一个 生气的 可能 ,

海浪愤怒地翻滚着，

[flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [dɑːn] , [mə'dʒestɪkli] [braɪt] .
Flash in the purple dawn , majestically bright .
闪光 在 这 紫色的 黎明 , 雄伟地 明亮的 .

紫色黎明中闪现，璀璨夺目。

[jet] - [mɪdst] [ðɪs] ['juːniən] [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnənt] [toʊnz] ,
Yet ' midst this union of benignant tones ,
然而 - 中间 这 联盟 的 仁慈的 音调 ,

然而，在这和善的语调之中，

[haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][pɑːrt]
How fares it with the reasonable part
如何 票价 它 和 这 合理的 部分

它与合理部分的关系如何?

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [kri'eɪtɪd] ['glɔ:riz] ?

Of	God's	created	glories	?
的	神的	创建	荣耀	?

上帝创造的荣耀?

[mæn] [dɪs'əʊnz]

Man	disowns
男人	否认

男子否认

[nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] ; [bʌt; bət] [skɪld] [baɪ]['hju:mən][ɑ:rt]

Not	to	give	thanks	;	but	skilled	by	human	art
不是	到	给	谢谢	;	但	熟练	经过	人类	艺术

不是为了感恩；而是为了精通人的技艺。

[tu:; tə] [skri:n] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] ;

To	screen	the	passions	of	a	grateful	heart	;
到	屏幕	这	激情	的	一个	感激的	心	;

掩藏一颗感恩之心的热情;

[hi:; hi] [wɔ:ks] [en'sɜ:kəld] [baɪ] [fə'lɑ:səfi] , [hu:z] [kri:d]

He	walks	encircled	by	philosophy	,	whose	creed
他	散步	包围	经过	哲学	,	谁	信条

他行走在哲学的包围之中，哲学的信条是

[ə'laʊz] [noʊ] ['aʊtwərd] ['sembləns] , [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt]

Allows	no	outward	semblance	,	to	impart
允许	不	向外	外表	,	到	传授

不允许任何外在的表象，以赋予

[wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] ['dʒɔiəsnis] [ðæt] [meɪ] [ɪk'si:d]

One	trace	of	joyousness	that	may	exceed
一	痕迹	的	喜悦	那	可能	超过

一丝喜悦之情，或许会超越

[ðoʊz] ['koʊldli]['rɪdʒɪd] [ru:lz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [tu:; tə] [fi:d] .

Those	coldly	rigid	rules	on	which	it	loves	to	feed	.
那些	冷冷地	死板的	规则	在	哪个	它	爱	到	喂养	.

它喜欢依靠那些冷酷僵化的规则生存。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['bɑ:mi] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][dʒɔɪz] ,

And	therefore	balmy	spring	,	with	all	its	joys	,
和	所以	芳香	春天	,	和	全部	它是	喜悦	,

因此，才有了温暖宜人的春天，以及它带来的所有欢乐。

[ɪts][pɑ:mp][ʌv; əv] ['ɜ:rli] [li:vz] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [leiz] ,

Its	pomp	of	early	leaves	,	and	thrilling	lays	,
它是	盛大场面	的	早期的	树叶	,	和	惊险	躺下	,

它早春时节的繁茂景象，以及激动人心的鸣叫，

[ænd; ənd] ['si:sləs] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ([ðæt] ['nevər] [klɔɪz] ,

And	ceaseless	chime	of	song	(	that	never	cloys	,
和	不停歇	钟声	的	歌曲	(	那	绝不	克洛伊斯	,

以及永不停歇的歌声（永不厌倦，

[ɔ:l'ðəj] - [ðə; ði]['waɪndz][bi:; bi] ['redələnt] [ʌv; əv] [preɪz] .)

Altho	'	the	winds	be	redolent	of	praise	.	)
虽然	-	这	风	是	芬芳的	的	称赞	.	)

即便风中弥漫着赞美的气息。）

[weiks] [nɑ:t][ɪn][mæn] [ðæt] ['stu:pər][ʌv; əv] [ə'meɪz] ,

Wakes	not	in	man	that	stupor	of	amaze	,
醒来	不是	在	男人	那	昏迷	的	惊奇	,

它无法唤醒人类那种惊奇的麻木感，

[bɜːrd] , [biːst] , [ænd; ənd][plænt] , [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kwaɪər] ,

Bird	**,**	**beast**	**,**	**and**	**plant**	**,**	**in**	**universal**	**choir**	**,**
鸟	,	兽	,	和	植物	,	在	普遍的	唱诗班	,

鸟兽花草，汇成宇宙的合唱。

[peɪ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,

Pay	**to**	**Almighty**	**in**	**a**	**thousand**	**ways**	**,**
支付	到	全能者	在	一个	千	方式	,

用千百种方式向上帝感恩，

[ðæt] [stɜːn] ['riːzənz] ['vəʊtəriːz] [wʊd] [flaʊt] ,

That	**sterner**	**reason's**	**votaries**	**would**	**flout**	**,**
那	更严厉	原因	选民	会	蔑视	,

这种更为严苛的理性的拥护者们会公然藐视它。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['tɑːrdi]['hɑːmɪdʒ] [ɪn] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] .

Giving	**their**	**tardy**	**homage**	**in**	**mistrust**	**and**	**doubt**	**.**
给予	他们的	迟迟	尊敬	在	不信任	和	怀疑	.

他们带着不信任和怀疑，迟迟表达着敬意。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Not	**so**	**with**	**me**	**.**
不是	所以	和	我	.

我却不是这样。

[aɪ]['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [sprɪŋ]

I	**never**	**feel**	**the**	**spring**
我	绝不	感觉	这	春天

我从未感受到春天。

[kʌm] [ɑːn][ɪn] ['bjuːti] , [bʌt; bət][maɪ] ['swelɪŋ] [soʊl]

Come	**on**	**in**	**beauty**	**,**	**but**	**my**	**swelling**	**soul**
来	在	在	美丽	,	但	我的	肿胀	灵魂

来吧，美丽的人儿，但我那膨胀的灵魂

[siːmz] ['redi] [ɪn][ɪts] [gʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [flɪŋ]

Seems	**ready**	**in**	**its**	**gush**	**of**	**joy**	**,**	**to**	**fling**
似乎	准备好	在	它是	喷	的	喜悦	,	到	一扔

似乎在喜悦的喷涌中，它随时准备投掷

[ɔːl] [t'ræməlz] [ɔːf] , [ðæt] [wʊd] [ɪn] [ɔːt] [kən'troʊl]

All	**trammels**	**off**	**,**	**that**	**would**	**in**	**aught**	**control**
全部	束缚	离开	,	那	会	在	零	控制

解除所有束缚，那将完全控制

[ɪts][waɪld] [pʌl'seɪʃn] .

Its	**wild**	**pulsation**	**.**
它是	荒野	脉动	.

它狂野的脉动。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋz] [roʊl]

O'er	**it**	**feelings**	**roll**
超过	它	情怀	卷

感觉滚动

[tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [sens]

Too	**mighty**	**for**	**expression**	**;**	**and**	**each**	**sense**
也	强大的	为了	表达	;	和	每个	感觉

太过强大，难以言表；以及每一种感觉

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪŋgld] [ɪn][wʌn] [hoʊl] ;

Appears	**to**	**be**	**commingled**	**in**	**one**	**whole**	**;**
出现	到	是	混合	在	一	所有的	;

看起来已经混合成一个整体；

[huːz] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɛkstəsi] [ɪz][soʊ] [ɪn'tens] ,
Whose sum of ecstacy is so intense ,
谁 和 的 狂喜 是 所以 激烈的 ,

其狂喜之总和如此强烈，

[ˌaɪ 'tiː][faindz][noʊ][hoʊm][tuː; tə]['gɑːrnər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [ɑːm'nɪpətəns] .
It finds no home to garner it , but in omnipotence .
它 发现 不 家 到 加纳 它 , 但 在 全能 .

它找不到归宿来获取它，唯有在全能之中。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
J . H . H .
J . H . H .

JHH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

['pɑːlɪʃ] ['peɪtriːəts] [ə'piːl] .
POLISH PATRIOT'S APPEAL .
抛光 爱国者的 上诉 .

波兰爱国者的呼吁。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[raɪz] ['feloʊ] [men] !
Rise fellow men !
上升 同伴 男人 !

起来吧，弟兄们!

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [jet] [rɪ'meɪnz]
our country yet remains
我们的 国家 然而 遗迹

我们的国家仍然

[baɪ] [ðæt] [dred] [neɪm] , [wiː; wi] [weɪv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn] [haɪ] ,
By that dread name , we wave the sword on high ,
经过 那 恐惧 姓名 , 我们 海浪 这 剑 在 高的 ,

我们高举这把令人胆寒的宝剑，以此名号!

[ænd; ənd] [swer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] .
And swear with her to live — for her to die .
和 发誓 和 她 到 居住 — 为了 她 到 死 .

与她一起发誓，要活下去，要让她死去。

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [pruːvd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [wɜːrθ] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ?
Have we not proved our country's worth — the country of the free ?
有 我们 不是 已证实 我们的 该国的 值得 — 这 国家 的 这 自由的 ?

难道我们没有证明我们国家的价值——自由之国的价值吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [reɪzd] [ðə; ði]['taɪrənts] [fʊt] — [ænd; ənd] [strʌk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] —
Have we not raised the tyrant's foot — and struck for liberty —
有 我们 不是 提高 这 暴君的 脚 — 和 击 为了 自由 —

我们难道没有抬起暴君的脚，为自由而战吗?

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [fʊt] [ðæt] [ɑːn][juː 'es] [fel] , [ɪn] ['wɔrz] [trə'mendəs] [fɔːl] —

The	giant	foot	that	on	us	fell	,	in	war's	tremendous	fall	—
这	巨大的	脚	那	在	我们	跌倒	,	在	战争的	巨大的	落下	—

战争的巨大冲击，如同巨足落下在我们身上——

[ðə; ði] ['maɪti] [weɪt] [ðæt] [bɔːr] [juː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [held] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ɪn] [θrɔːl] ?

The	mighty	weight	that	bore	us	down	and	held	our	arms	in	thrall	?
这	强大的	重量	那	钻孔	我们	向下	和	握住	我们的	武器	在	奴隶	?

那压在我们身上、束缚着我们双臂的巨大重担?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] , ['aʊər; ɑːr][ɔːl] , [æt; ət] ['friːdəmz] ['glɔːriəs] [ʃraɪn] ,

Have	we	not	risked	our	homes	,	our	all	,	at	Freedom's	glorious	shrine	,
有	我们	不是	冒险	我们的	房屋	,	我们的	全部	,	在	自由的	辉煌	神社	,

我们难道没有为了自由的光荣圣地而冒着失去家园、失去一切的风险吗?

[ænd; ənd] [derd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊs] , [huːz] [sweɪ] [ɪz] [ɪ'klept] [dɪ'vaɪn] ?

And	dared	the	vengeance	of	the	Russ	,	whose	sway	is	yclept	divine	?
和	敢于	这	复仇	的	这	拉斯	,	谁	摇摆	是	yclept	神圣的	?

竟敢挑战被奉为神明的罗斯人的复仇?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [ə'piːld] [tuː; tə][ɑːrmz] — ['aʊər; ɑːr][læst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [raɪt] !

And	have	we	not	appealed	to	arms	—	our	last	and	dearest	right	!
和	有	我们	不是	上诉	到	武器	—	我们的	最后的	和	亲爱的	正确的	!

难道我们没有诉诸武力吗——这是我们最后也是最宝贵的权利!

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['aʊərz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kɔːz] , [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['hoʊli] [faɪt] ?

And	is	not	ours	a	sacred	cause	,	a	just	and	holy	fight	?
和	是	不是	我们的	一个	神圣	原因	,	一个	只是	和	圣	斗争	?

难道我们的事业不是神圣的，不是一场正义而神圣的斗争吗?

[jes] , [ɑːn] - ['bliːdɪŋ] [fɔːrm] [-] ['fetərz] [ræŋ] ,

Yes	,	on	Sarmatia's	bleeding	form	Oppression's	fetters	rang	,
是的	,	在	-	出血	形式	压迫的	镣铐	响铃	,

是的，压迫的枷锁在萨尔马提亚血流成河的躯体上回荡。

[ænd; ənd] ['lɪbɝˌtiːz] [læst] ['daɪɪŋ] [dɜːrdʒ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['trʌmpɪt] [sæŋ] :

And	Liberty's	last	dying	dirge	the	Northern	trumpet	sang	:
和	自由的	最后的	垂死	挽歌	这	北方	喇叭	唱	:

北方号角奏响了自由最后的挽歌:

['aʊər; ɑːr][hoʊps][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wer] [ˌkɔsi'ʌskəu][laɪz] ;

Our	hopes	were	buried	in	the	grave	where	Kosciusko	lies	;
我们的	希望	是	埋葬	在	这	严重	在哪里	科修斯科	谎言	;

我们的希望都埋葬在了科希丘什科的坟墓里;

[ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt] ['frendʃɪp] [ðen] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [nɔːr]['mɜːrsi][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] !

There	came	not	friendship	then	from	earth	—	nor	mercy	from	the	skies	!
那里	来了	不是	友谊	然后	从	地球	—	也不	怜悯	从	这	天空	!

那时，人间没有友谊，天上也没有仁慈!

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [raʊzd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [sleɪv] [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][rend][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,

But	Heaven	has	roused	the	Polish	slave	and	bid	him	rend	his	chains	,
但	天堂	有	唤醒	这	抛光	奴隶	和	出价	他	撕裂	他的	链条	,

但是上天已经唤醒了波兰奴隶，命令他挣脱锁链。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː] — " ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [jet] [rɪ'meɪnz] :

And	now	we	rank	among	the	free	—	"	Our	country	yet	remains	:
和	现在	我们	秩	之中	这	自由的	—	"	我们的	国家	然而	遗迹	:

现在我们跻身自由之列——"我们的国家依然存在:

" [ə'gen] [wiː; wi] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [raɪts] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['gɪv(ə)n] —

"	Again	we	seek	our	native	rights	by	God	and	Nature	given	—
"	再次	我们	寻找	我们的	本国的	权利	经过	上帝	和	自然	给定	—

"我们再次寻求上帝和自然赋予我们的固有权利——"

[ə; eɪ] ['piːpəlz] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər][sɔɪl][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ˌʌn'dʒʌstli] ['rɪvn] .

A	people's	right	unto	their	soil	from	us	unjustly	riven	.
一个	人们的	正确的	到	他们的	土壤	从	我们	不公正的	裂隙	.

人民对其土地的权利，是我们从不公正地剥夺的。

[wiː; wi][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɑːnɚd] [breɪv] — [ðə; ði] [friː] [ʌv; əv] ['evri] [lænd] —

We	call	upon	the	honoured	brave	—	the	free	of	every	land	—
我们	称呼	之上	这	荣幸	勇敢的	—	这	自由的	的	每一个	土地	—

我们呼吁所有受人尊敬的勇士——所有自由的人民——

[fɔːr; fər] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] — [fɔːr; fər][eɪd][frʌm; frəm] ['evri] [strænd] :

For	succour	from	the	powerful	—	for	aid	from	every	strand	:
为了	救助	从	这	强大的	—	为了	援助	从	每一个	链	:

向强权寻求援助——向各方寻求帮助:

[wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] ['mænz] [prer] — [wiː; wi][kɔːl][fɔːr; fər][help][ɑːn] [haɪ] ;

We	ask	for	every	good	man's	prayer	—	we	call	for	help	on	high	;
我们	问	为了	每一个	好的	男人的	祷告	—	我们	称呼	为了	帮助	在	高的	;

我们请求每一位善良男士的祈祷——我们向上天呼求帮助;

[jiː; ji] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['poʊləndz] ['slɔːtəd] [sʌnz] , [lʊk] [ɑːn] [prəˈpiʃəsli] .

Ye	shades	of	Poland's	slaughtered	sons	,	look	on	propitiously	.
叶	色调	的	波兰的	屠杀	儿子们	,	看	在	吉利地	.

波兰被屠杀的儿女们的亡灵们，请保佑我们平安。

[wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][neiʃəns] — [ber] ['wɪtnəs] [fiːld] [ænd; ənd][stɔːrm]

We	fight	the	fight	of	nations	—	bear	witness	field	and	storm
我们	斗争	这	斗争	的	国家	—	熊	证人	场地	和	风暴

我们为国家而战——见证战场与风暴

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dezərt] [ˌhɪr'æftər] ?

To	our	desert	hereafter	?
到	我们的	沙漠	此后	?

我们未来的沙漠?

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət]['brægət; -ɑːt][wɔːrm] —

Now	we	are	but	braggarts	warm	—
现在	我们	是	但	自吹自擂者	温暖的	—

如今我们不过是些自吹自擂的家伙罢了——

[bʌt; bət][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [kɔːz] , [wiː; wi] [swer] , [er] [ðeɪ] ['aʊər; ɑːr][lænd] [ˌriː'teɪk] ,

But	by	our	honest	cause	,	we	swear	,	ere	they	our	land	retake	,
但	经过	我们的	诚实的	原因	,	我们	发誓	,	埃雷	他们	我们的	土地	重拍	,

但我们以正义之名发誓，在他们夺回我们的土地之前，

[iːtʃ] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [tuːm] — [iːtʃ] [fiːld] [ə; eɪ]['gɔːri] [leɪk] !

Each	town	shall	he	a	charnel	tomb	—	each	field	a	gory	lake	!
每个	镇	将	他	一个	藏尸院	墓	—	每个	场地	一个	血腥	湖	!

每个城镇都将变成一座尸骸坟墓——每片田野都将变成一片血泊!

['simbiliːn] .

CYMBELINE	.
辛白林	.

辛白林。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['pærəts] .

ANECDOTES	OF	PARROTS	.
轶事	的	鹦鹉	.

鹦鹉轶事。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['pærət] ['hjuːmən] [noʊts] [tuː; tə][traɪ] ?
" Who taught the Parrot human notes to try ?
" WHO 教授 这 鹦鹉 人类 笔记 到 尝试 ?

谁教鹦鹉模仿人类的发音?

- [twʌz] ['wɪti] [wɑːnt] , [fɪrs] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [ə'piːz] .
' Twas witty want , fierce hunger to appease .
- 那是 机智 想 , 凶猛的 饥饿 到 安抚 .

那是机智的渴望，是强烈的取悦欲望。

" ['draɪdən] .
" DRYDEN .
" 德莱顿 .

德莱顿。

[ə; eɪ] ['pærət] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] [diː][buː'fɔːŋ] ([sez] ['bɪŋgli] ,
A parrot belonging to the sister of the Comte de Buffon (says Bingley ,
一个 鹦鹉 属于 到 这 姐姐 的 这 孔特 德 布冯 (说道 宾利 ,

（宾利说）布丰伯爵妹妹的一只鹦鹉

) " [wʊd] ['friːkwəntli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]
) " would frequently speak to himself , and seem to fancy that some one
) " 会 频繁地 说话 到 他自己 , 和 似乎 到 想要 那 一些 一
[ə'drest] [hɪm; ɪm] .
addressed him .
已解决 他 .

"经常自言自语，好像有人在跟他说话。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɔː] , [ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He often asked for his paw , and answered by holding it up .
他 经常 问 为了 他的 爪子 , 和 回答 经过 保持 它 向上 .

他经常要回自己的爪子，然后举起爪子作为回应。

[ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
Though he liked to hear the voice of children , he seemed to have an
尽管 他 喜欢 到 听到 这 嗓音 的 孩子们 , 他 似乎 到 有 一个
[æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
antipathy to them ;
反感 到 他们 ;

虽然他喜欢听孩子的声音，但他似乎对孩子有一种反感；

[hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪt][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [druː] [blʌd] .
he pursued them , and bit them till he drew blood .
他 追击 他们 , 和 少量 他们 直到 他 画 血 .

他追赶他们，咬他们直到咬出血。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]
He had also his objects of attachment ; and though his choice was
他 有 还 他的 对象 的 依恋 ; 和 尽管 他的 选择 曾是
[nɑːt] ['veri] [naɪs] ,
not very nice ,
不是 非常 好的 ,

他也有自己依恋的对象；虽然他的选择并不讨喜，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] .
it was constant .
它 曾是 持续的 .

它一直都在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] ; ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evriwer] ,

He	was	excessively	fond	of	the	cook	-	maid	;	followed	her	everywhere	,
他	曾是	过度	喜爱	的	这	厨师	-	女佣	;	随后	她	到处	,

[sɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['seldəm] [mɪst] ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] .

sought	for	,	and	seldom	missed	finding	her	.
寻求	为了	,	和	很少	错过	寻找	她	.

他非常喜欢厨娘，走到哪儿都跟着她，到处寻找她，很少找不到她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

If	she	had	been	some	time	out	of	his	sight	,
如果	她	有	到过	一些	时间	出去	的	他的	视线	,

如果她离开他视线一段时间的话，

[ðə; ði][bɜːrd] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪl][ænd; ənd] [klɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd]

the	bird	climbed	with	his	bill	and	claws	to	her	shoulders	,	and
这	鸟	攀登	和	他的	账单	和	爪子	到	她	肩膀	,	和

['lævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

lavished	on	her	caresses	.
慷慨的	在	她	爱抚	.

那只鸟用喙和爪子爬到她的肩膀上，尽情地爱抚她。

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][kloʊz][ænd; ənd][wɔːrm] ['frendʃɪp] .

His	fondness	had	all	the	marks	of	close	and	warm	friendship	.
他的	喜爱	有	全部	这	标记	的	关闭	和	温暖的	友谊	.

他的喜爱之情完全体现了亲密而真挚的友谊。

[ðə; ði][gɜːrl] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [sɔːr] ['fɪŋgər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ,

The	girl	happened	to	have	a	very	sore	finger	,	which	was	tedious	in	healing	,
这	女孩	发生	到	有	一个	非常	疮	手指	,	哪个	曾是	乏味	在	康复	,

女孩的手指恰好很疼，愈合过程很漫长。

[ænd; ənd][soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [skriːm] .

and	so	painful	as	to	make	her	scream	.
和	所以	痛苦	作为	到	制作	她	尖叫	.

疼得她尖叫起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [hɜːr; hər][moʊnz][ðə; ði]['pærət] ['nevər] [left][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

While	she	uttered	her	moans	the	parrot	never	left	her	chamber	.
尽管	她	说出	她	呻吟	这	鹦鹉	绝不	左边	她	房间	.

她呻吟的时候，鹦鹉始终没有离开她的房间。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ['evri] [deɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

The	first	thing	he	did	every	day	,	was	to	pay	her	a	visit	;
这	第一的	事物	他	做过	每一个	天	,	曾是	到	支付	她	一个	访问	;

他每天做的第一件事就是去看望她；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tendər] [kən'doʊləns] ['læstɪd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

and	this	tender	condolence	lasted	the	whole	time	of	the	cure	,
和	这	投标	慰问	持续	这	所有的	时间	的	这	治愈	,

这份温柔的慰问贯穿了整个治疗过程。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][kɑːm][ænd; ənd] ['setld] [ə'tætʃmənt] .

when	he	again	returned	to	his	former	calm	and	settled	attachment	.
什么时候	他	再次	返回	到	他的	以前的	冷静的	和	定居	依恋	.

当他再次恢复到以前那种平静安稳的状态时。

[jet] [ðɪs] [strɔːŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [də'rektɪd][tuː; tə]

Yet	this	strong	predilection	for	the	girl	seems	to	have	been	more	directed	to
然而	这	强的	偏好	为了	这	女孩	似乎	到	有	到过	更多的	指导	到

[hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

her	office	in	the	kitchen	,
她	办公室	在	这	厨房	,

然而，他对这个女孩的强烈偏爱似乎更多地体现在她在厨房的岗位上。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [wen] [ə'nʌðər] [kʊk] - [meɪd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

than	to	her	person	;	for	,	when	another	cook	-	maid	succeeded
比	到	她	人	;	为了	,	什么时候	其他	厨师	-	女佣	成功了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而不是她本人；因为，当另一个厨娘接替她之后，

[ðə; ði] ['pærət] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] fondness3 [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [ðə; ði] ['veri]

the	parrot	showed	the	same	degree	of	fondness3	to	the	new	comer	,	the	very
这	鹦鹉	显示	这	相同的	程度	的	fondness3	到	这	新的	角	,	这	非常

[fɜːrst] [deɪ] .

first	day	.
第一的	天	.

鹦鹉在第一天就对新来者表现出了同样的喜爱之情。

" ['bɪŋgli] ['ɔːlsoʊ] [sez] , " ['wiləbi] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] , [wɪtʃ] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

"	Bingley	also	says	,	"	Willoughby	tells	us	of	a	parrot	,	which	when	a	person
"	宾利	还	说道	,	"	威洛比	讲述	我们	的	一个	鹦鹉	,	哪个	什么时候	一个	人

[sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

said	to	it	,
说	到	它	,

宾利还说，“威洛比给我们讲了一个鹦鹉的故事，当一个人对它说，

- [læf] , [poʊl] , [læf] , - [læft] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [skriːmd] [aʊt] ,

'	laugh	,	Poll	,	laugh	,	'	laughed	accordingly	,	and	the	instant	after	screamed	out	,
-	笑	,	轮询	,	笑	,	-	笑了	因此	,	和	这	立即的	后	尖叫	出去	,

“笑吧，波尔，笑吧，”他照做了，笑声紧接着响起，然后尖叫起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] . -

'	What	a	fool	to	make	me	laugh	.	'
-	什么	一个	傻子	到	制作	我	笑	.	-

“真是个傻瓜，居然逗我笑。”

[ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld][wɪð; wɪθ][ɪts]['mæstər] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Another	which	had	grown	old	with	its	master	,	shared	with	him	the
其他	哪个	有	生长	老的	和	它是	掌握	,	共享	和	他	这

[ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

infirmities	of	age	.
弱点	的	年龄	.

另一只狗与主人一同老去，也与主人一同承受着年老体衰之苦。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] ['skersli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] ;

Being	accustomed	to	hear	scarcely	anything	but	the	words	,	'	I	am	sick	;
存在	习惯	到	听到	几乎	任何事物	但	这	字	,	-	我	是	生病的	;

习惯了几乎只听到“我病了”这句话；

- [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [poʊl] ?

'	when	a	person	asked	it	,	'	How	do	you	do	,	Poll	?
-	什么时候	一个	人	问	它	,	-	如何	做	你	做	,	轮询	?

当有人问它“你好，Poll？”时，它会回答。

[haʊ] [-] [duː] ? - — - [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , - [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][toʊn] ,

how	d'ye	do	?	'	—	'	I	am	sick	,	'	it	replied	,	in	a	doleful	tone	,
如何	染料	做	?	-	—	-	我	是	生病的	,	-	它	回复	,	在	一个	悲伤的	语气	,

你好吗？——“我病了，”它用悲伤的语气回答道。

['stretʃiŋ] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] . -

stretching	itself	along	,	'	I	am	sick	.	'
伸展	本身	沿着	,	-	我	是	生病的	.	-

身体伸展开来，“我病了。”

" ['goʊldsmɪθ] [sez] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['pærət] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kɪŋ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

"	Goldsmith	says	,	"	That	a	parrot	belonging	to	King	Henry	VIII	.
"	金匠	说道	,	"	那	一个	鹦鹉	属于	到	国王	亨利	八	.

戈德史密斯说："那是亨利八世国王的鹦鹉。"

['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [nekst][ðə; ði] [temz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,

having	been	kept	in	a	room	next	the	Thames	,	in	his	palace	at	Westminster	,
拥有	到过	保留	在	一个	房间	下一个	这	泰晤士河	,	在	他的	宫殿	在	威斯敏斯特	,

他被囚禁在威斯敏斯特宫殿里泰晤士河畔的一间房间里，

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['meni] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] .

had	learned	to	repeat	many	sentences	from	the	boatmen	and	passengers	.
有	学习	到	重复	许多	句子	从	这	船夫	和	乘客	.

他学会了重复船夫和乘客说的许多句子。

[wʌn] [deɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [pɜ:rtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'lʌkɪli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

One	day	sporting	on	its	perch	,	it	unluckily	fell	into	the	water	.
一	天	体育	在	它是	栖息	,	它	不幸的是	跌倒	进入	这	水	.

有一天，它在栖木上嬉戏时，不幸掉进了水里。

[ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [dɪ'skʌvərd] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [aʊt] [ə'laʊd] ,

The	bird	had	no	sooner	discovered	its	situation	,	than	it	called	out	aloud	,
这	鸟	有	不	很快	发现	它是	情况	,	比	它	称为	出去	大声	,

鸟儿刚发现自己的处境，就大声鸣叫起来。

- [ə; eɪ][boʊt] , ['twenti] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊt] . -

'	A	boat	,	twenty	pounds	for	a	boat	.	'
-	一个	船	,	二十	磅	为了	一个	船	.	-

"一艘船，二十英镑买一艘船。"

[ə; eɪ] ['wɔ:tərmən] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,

A	waterman	happening	to	be	near	the	place	where	the	parrot	was	floating	,
一个	水手	发生	到	是	靠近	这	地方	在哪里	这	鹦鹉	曾是	漂浮的	,

一位恰巧在鹦鹉漂浮处附近的水手

[ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [dɪ'mændɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

immediately	took	it	up	,	and	restored	it	to	the	king	;	demanding	,	as	the
立即地	采取	它	向上	,	和	恢复	它	到	这	国王	;	要求	,	作为	这

[bɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

bird	was	a	favourite	,
鸟	曾是	一个	最喜欢的	,

他立即把它取了回来，归还给了国王；因为这是国王最喜爱的鸟，所以他要求.....

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] .

that	he	should	be	paid	the	reward	that	it	had	called	out	.
那	他	应该	是	有薪酬的	这	报酬	那	它	有	称为	出去	.

他应该得到它所要求的赏金。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd]

This	was	refused	;	but	it	was	agreed	,	that	as	the	parrot	had
这	曾是	拒绝	;	但	它	曾是	同意	,	那	作为	这	鹦鹉	有

['ɔ:fərd] [ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd] ,

offered	a	reward	,
提供	一个	报酬	,

这项提议被拒绝了；但大家一致同意，既然鹦鹉提供了赏金，

[ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd]

the	man	should
这	男人	应该

这个人应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ə'gen] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ɪts][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
again refer to its determination for the sum he was to receive .
再次 参考 到 它是 决心 为了 这 和 他 曾是 到 收到 .

再次参考该决定，确定他应得的金额。

- [gɪv] [ðə; ði] [neɪv] [ə; eɪ][groʊt] , - [ðə; ði][bɜːrd] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði] ['refrəns]
' Give the knave a groat , ' the bird screamed aloud , the instant the reference
- 给 这 恶棍 一个 燕麦片 , - 这 鸟 尖叫 大声 , 这 立即的 这 参考
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

“给那恶棍一枚格罗特硬币！”话音刚落，鸟儿就大声叫道。

" ['mɪstər] . ['lɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən]
" Mr . Locke , in his " Essay on the Human Understanding , " has related an
" 先生 . 洛克 , 在 他的 " 散文 在 这 人类 理解 , " 有 有关的 一个
['ænɪkdoʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pærəts] ,
anecdote concerning parrots ,
轶事 有关 鹦鹉 ,

洛克先生在他的《人类理解论》中讲述了一个关于鹦鹉的轶事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ([sez] ['bɪŋgli]) [haʊ'evər] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] ,
of which (says Bingley) however incredible it may appear to some ,
的 哪个 (说道 宾利) 然而 极好的 它 可能 出现 到 一些 ,

（宾利说）尽管这在某些人看来可能难以置信，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] , [æz; əz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv]
he seems to have had so much evidence , as at least to have
他 似乎 到 有 有 所以 很多 证据 , 作为 在 至少 到 有
[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
believed it himself .
相信 它 他自己 .

他似乎掌握了大量证据，至少他自己也相信了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'lebrəti] ;
It is taken from a writer of some celebrity ;
它 是 已采取 从 一个 作家 的 一些 名人 ;

它出自一位名人作家之手；

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ɪn] ['krɪsndəm] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
the author of Memoirs of what passed in Christendom from 1672 to 1679 .
这 作者 的 回忆录 的 什么 通过了 在 基督教世界 从 - 到 - .

《基督教世界往事回忆录（1672-1679）》的作者。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðɪs] : —
The story is this : —
这 故事 是 这 : —

故事是这样的：——

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [prɪns] ['mɔːris] , [ɪn][brə'zɪl] ,
" During the government of Prince Maurice , in Brazil ,
" 期间 这 政府 的 王子 莫里斯 , 在 巴西 ,

“在莫里斯亲王执政期间，巴西……”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pærət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ænsər]

he	had	heard	of	an	old	parrot	that	was	much	celebrated	for	answering
他	有	听到	的	一个	老的	鹦鹉	那	曾是	很多	著名	为了	回答

[laɪk][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃər] ,

like	a	rational	creature	,
喜欢	一个	合理的	生物	,

他听说过一只老鹦鹉，因为能像理性生物一样回答问题而备受赞誉。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

many	of	the	common	questions	that	were	put	to	it	.
许多	的	这	常见的	问题	那	是	放	到	它	.

它回答了许多常见问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	at	a	great	distance	;	but	so	much	had	been	said	about	it	,
它	曾是	在	一个	伟大的	距离	;	但	所以	很多	有	到过	说	关于	它	,

虽然距离很远，但关于它的讨论却很多。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][də'rektɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔːr; fər] .

that	his	curiosity	was	roused	,	and	he	directed	it	to	be	sent	for	.
那	他的	好奇心	曾是	唤醒	,	和	他	指导	它	到	是	发送	为了	.

他被激起了好奇心，于是吩咐人去把它取回来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

When	it	was	introduced	into	the	room	where	the	prince	was	sitting	in
什么时候	它	曾是	介绍	进入	这	房间	在哪里	这	王子	曾是	坐着	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dʌtʃmən] ,

company	with	several	Dutchmen	,
公司	和	一些	荷兰人	,

当它被带进王子与几位荷兰人同坐的房间时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði][brə'zɪliən] ['læŋgwɪdʒ] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [waɪt]

it	immediately	exclaimed	in	the	Brazilian	language	,	'	What	a	company	of	white
它	立即地	惊呼	在	这	巴西	语言	,	-	什么	一个	公司	的	白色的

[men][ɑːr; ər] [hɪr] . -

men	are	here	.	'
男人	是	这里	.	-

它立刻用巴西语惊呼道："这里来了一群白人！"

[ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] - [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? -

They	asked	it	'	Who	is	that	man	?	'
他们	问	它	-	WHO	是	那	男人	?	-

他们问："那个人是谁？"

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]) [ðə; ði]['pærət] ['ænsər] , - [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] ['ʌðər] . -

(	pointing	to	the	prince	)	the	parrot	answered	,	'	Some	general	or	other	.	'
(	指向	到	这	王子	)	这	鹦鹉	回答	,	-	一些	一般的	或者	其他	.	-

鹦鹉指着王子回答说："某个将军什么的。"

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

When	the	attendants	carried	it	up	to	him	,	he	asked	it	through	the
什么时候	这	服务员	携带	它	向上	到	他	,	他	问	它	通过	这

['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] ,

medium	of	an	interpreter	,
中等的	的	一个	翻译	,

侍从们把东西拿给他时，他通过翻译询问。

([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ]) -

(	for	he	was	ignorant	of	its	language	)	'
(	为了	他	曾是	无知	的	它是	语言	)	-

（因为他不懂这种语言）

[frʌm; frəm] [wens] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ? -
From **whence** **do** **you** **come** **?** **'**
从 何处 做 你 来 ? -

你从哪里来?

[ðə; ði] ['pærət] ['ænsər] , - [frʌm; frəm] [mɑrɪgnən] . -
the **parrot** **answered** **,** **'** **From** **Marignan** **.** **'**
这 鹦鹉 回答 , - 从 马里尼昂 . -

鹦鹉回答说："来自马里尼昂。"

[ðə; ði] [prɪns] [æskt] , - [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ? -
The **prince** **asked** **,** **'** **To** **whom** **do** **you** **belong** **?** **'**
这 王子 问 , - 到 谁 做 你 属于 ? -

王子问道："你属于谁？"

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] . -
it **answered** **,** **'** **To** **a** **Portuguese** **.** **'**
它 回答 , - 到 一个 葡萄牙语 . -

它回答说："给葡萄牙人。"

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ? -
He **asked** **again** **,** **'** **What** **do** **you** **do** **there** **?** **'**
他 问 再次 , - 什么 做 你 做 那里 ? -

他又问："你在那里做什么工作？"

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , - [aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] . -
it **answered** **,** **'** **I** **look** **after** **the** **chickens** **.** **'**
它 回答 , - 我 看 后 这 鸡 . -

它回答说："我负责照看鸡。"

[ðə; ði] [prɪns] , ['læfɪŋli] , [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ? -
The **prince** **,** **laughingly** **,** **exclaimed** **,** **'** **You** **look** **after** **the** **chickens** **?** **'**
这 王子 , 笑着 , 惊呼 , - 你 看 后 这 鸡 ? -

王子笑着问道："你负责照看鸡吗？"

[ðə; ði] ['pærət] [ɪn] ['ænsər] , [sed] , - [jes] , [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
the **parrot** **in** **answer** **,** **said** **,** **'** **Yes** **,** **I** **;** **and** **I** **know** **well** **enough** **how** **to** **do** **it** **,**
这 鹦鹉 在 回答 , 说 , - 是的 , 我 ; 和 我 知道 出色地 足够的 如何 到 做 它 ,

鹦鹉回答说："是的，我会；而且我很清楚该怎么做。"

- [klʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
' **clucking** **at** **the** **time** **,**
- 咯咯叫 在 这 时间 ,

当时发出咯咯的叫声

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hen][tuː; tə][kɔːl] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .
in **imitation** **of** **the** **noise** **made** **by** **the** **hen** **to** **call** **together** **her** **young** **.**
在 模仿 的 这 噪音 制成 经过 这 母鸡 到 称呼 一起 她 年轻的 .

模仿母鸡呼唤雏鸡时发出的声音。

" [ðɪs] [ə'kaʊnt] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɔːθər] ;
" **This** **account** **came** **directly** **from** **the** **prince** **to** **the** **above** **author** **;**
" 这 帐户 来了 直接地 从 这 王子 到 这 多于 作者 ;

"这个说法是王子直接告诉上述作者的;

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pærət] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
he **said** **that** **though** **the** **parrot** **spoke** **in** **a** **language** **he** **did** **not** **understand** **,**
他 说 那 尽管 这 鹦鹉 辐 在 一个 语言 他 做过 不是 理解 ,

他说，虽然鹦鹉说的语言他听不懂，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [diˈsiːvd] ,
yet **he** **could** **not** **be** **deceived** **,**
然而 他 可以 不是 是 受骗 ,

但他不会上当受骗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bəuθ][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [huː] [spoʊk] [brə'zɪliən] ,

for	he	had	in	the	room	both	a	Dutchman	who	spoke	Brazilian	,
为了	他	有	在	这	房间	两个都	一个	荷兰人	WHO	辐	巴西	,

因为房间里既有会说巴西葡萄牙语的荷兰人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brə'zɪliən] [huː] [spoʊk] [dʌtʃ] ; [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] ['seprətli] [ænd; ənd]

and	a	Brazilian	who	spoke	Dutch	;	that	he	asked	them	separately	and
和	一个	巴西	WHO	辐	荷兰语	;	那	他	问	他们	分别地	和

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

还有一位会说荷兰语的巴西人；他分别私下询问了他们。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'griːd] ['veri] [ɪg'zæktli][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pærəts] ['dɪskɔːrs] .

and	both	agreed	very	exactly	in	giving	him	the	parrot's	discourse	.
和	两个都	同意	非常	确切地	在	给予	他	这	鹦鹉的	话语	.

两人都完全同意向他复述鹦鹉的话。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ,

If	the	story	is	devoid	of	foundation	,	the	prince	must	have	been	deceived	,
如果	这	故事	是	缺乏	的	基础	,	这	王子	必须	有	到过	受骗	,

如果这个故事毫无根据，那么王子一定是受到了欺骗。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	is	not	the	least	doubt	that	he	believed	it	.
为了	那里	是	不是	这	至少	怀疑	那	他	相信	它	.

因为毫无疑问，他是相信这一点的。

" ['pærəts] [nɑːt]['oʊnli] ['dɪskɔːrs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['mɪmɪk]['dʒestʃərz][ænd; ənd] ['ækʃnz] .

"	Parrots	not	only	discourse	,	but	also	mimic	gestures	and	actions	.
"	鹦鹉	不是	仅有的	话语	,	但	还	模仿	手势	和	行动	.

鹦鹉不仅会说话，还会模仿手势和动作。

['skælɪdʒər] [sɔː] [wʌn] [ðæt] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,

Scaliger	saw	one	that	performed	the	dance	of	the	Savoyards	,
斯卡利杰	锯	一	那	执行	这	舞蹈	的	这	萨瓦人	,

斯卡利杰看到有人表演萨瓦舞，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .

at	the	same	time	that	it	repeated	their	song	.
在	这	相同的	时间	那	它	重复	他们的	歌曲	.

与此同时，它又重复播放了他们的歌曲。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

['dɪti] [baɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

DITTY	BY	QUEEN	ELIZABETH	.
小调	经过	女王	伊丽莎白	.

伊丽莎白女王的小调。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [aɪ][faɪnd] , ([sez] ['pʊtənˌhæm] ,) [nʌn] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['miːtər][soʊ] [wel] - [ðɪs]
" I find , (says Puttenham ,) none example in English metre so well mayntayning this
" 我 寻找 , (说道 普特纳姆 ,) 没有任何 例子 在 英语 仪表 所以 出色地 - 这
['fɪgjər] (- ,
figure (Exargasia ,
数字 (- ,

"我发现（普特纳姆说，）在英国的韵律诗中，没有哪个例子能如此很好地体现这个数字（Exargasia，

[ɔːr][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]) [æz; əz] [ðæt] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'dʒɛsti] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,
or the Gorgeous) as that dittie of her Majestie Queen Elizabeth's own making ,
或者 这 华丽的) 作为 那 - 的 她 陛下 女王 伊丽莎白的 自己的 制作 ,

或者说，那首由伊丽莎白女王陛下亲自创作的歌曲《华丽的》（Gorgeous）。

['pæsɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][hɑː'mɔnikəl] ; [wɪtʃ] ['fɪgjər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm]
passing sweete and harmonical ; which figure being , as his very original name
通过 甜 和 和声 ; 哪个 数字 存在 , 作为 他的 非常 原来的 姓名
-
purporteth ,
-

旋律优美动听，和谐悦耳；正如他最初的名字所暗示的那样，

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,
the most beautiful and gorgeous of all others ,
这 最多 美丽的 和 华丽的 的 全部 其他的 ,

最美丽、最耀眼的，

[ˌaɪ 'tiː] ['æskɪθ] [ɪn]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst]['kɑːmplɪmənt] ,
it asketh in reason to be reserved for a last compliment ,
它 阿斯克斯 在 原因 到 是 预订的 为了 一个 最后的 赞扬 ,

它理所当然地要求留作最后的赞美之词。

[ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][ɑːr'teɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['peneɪ] ([hɜːr'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
and disciphered by the arte of a ladies penne (herself being the most
和 - 经过 这 艺术 的 一个 女士们 通心粉 (她自己 存在 这 最多
['bjuːtəfəl] [ɔːr] ['ræðər] ['bjuːtiə] [ʌv; əv] [kwiːnz] .)
beautifull or rather beautie of Queens .)
美丽 或者 相当 美女 的 皇后区 .)

并由一位女士的笔迹解读出来（她本人是最美丽的，或者说是女王中的美人）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] :
And this was the occasion :
和 这 曾是 这 场合 :

事情的起因是这样的：

['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] [pɜ˞'siːvɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ['rezɪdəns] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['riːˌɑːm]
Our Sovereign lady perceiving how the Queen of Scots residence within this realme
我们的 主权 女士 感知 如何 这 女王 的 苏格兰人 住宅 之内 这 realme
[æz; əz][tuː; tə] [greɪt] [lɪbɜ˞tiː] [ænd; ənd] [iːz] ([æz; əz][wɜːr; wər] [skers] [miːt] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt]
as to great libertie and ease (as were scarce meete for so great
作为 到 伟大的 自由 和 舒适 (作为 是 稀少 会见 为了 所以 伟大的
[ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
and dangerous a prisoner ,
和 危险的 一个 囚犯 ,

我们的女王陛下察觉到苏格兰女王在这片土地上享有极大的自由和安逸（这对于如此伟大而危险的囚犯来说是多么不合时宜），

) [bred]['siːkrət] ['fækʃnz] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ,
) bred secret factions amongst her people ,
) 繁殖 秘密 派系 在 她 人们 ,

在她的人民中培育了秘密派系，

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ɪn'klaɪn][tu:; tə] ['feɪvər] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtaɪ] ([sʌm; səm][ʌv; əv]

and	made	many	of	the	nobility	incline	to	favour	her	partie	(	some	of
和	制成	许多	的	这	贵族	倾斜	到	偏爱	她	派对	(	一些	的

[ðem; ðəm][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

them	desirous	of	innovation	in	the	state	,
他们	渴望	的	创新	在	这	状态	,

并使许多贵族倾向于支持她的党派（其中一些人渴望国家进行革新，

['ʌðər] [ə'spaɪərɪŋ][tu:; tə] ['greɪtər] ['fɔ:tʃənz] [baɪ][hɜ:r; hər] [lɪbɝti:] [ænd; ənd][laɪf] ;) [ðə; ði] [kwi:n]

others	aspiring	to	greater	fortunes	by	her	libertie	and	life	;	)	the	Queene
其他的	有抱负的	到	更大的	财富	经过	她	自由	和	生活	;	)	这	奎恩

['aʊər; ɑ:r] - ['leɪdi] ,

our	Sovereigne	Lady	,
我们的	-	女士	,

其他人则渴望通过她的自由和生命获得更大的财富；）女王，我们至高无上的女士，

[tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['si:krət] ['præktɪsɪz] ([ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

to	declare	that	she	was	nothing	ignorant	of	those	secret	practices	(	though	she
到	宣布	那	她	曾是	没有什么	无知	的	那些	秘密	实践	(	尽管	她

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] ,

had	long	,
有	长的	,

声明她并非对这些秘密做法一无所知（尽管她长期以来一直如此），

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪ'sembəld] [ˌaɪ 'ti:] ,) [rɪtɪθ] [ðæt] - , [moʊst]

with	great	wisdom	and	patience	,	dissembled	it	,	)	writeth	that	dittie	,	most
和	伟大的	智慧	和	耐心	,	拆卸	它	,	)	写	那	-	,	最多

[swi:t] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] ;

sweet	and	sententious	;
甜的	和	有道理的	;

他以极大的智慧和耐心，将其拆解开来，）写道，这首小调非常甜美而富有哲理；

[nɑ:t]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'spaɪərɪŋ][maɪndz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

not	hiding	from	all	such	aspiring	minds	the	danger	of	their	ambition	and
不是	隐藏	从	全部	这样的	有抱负的	思想	这	危险	的	他们的	志向	和

- ,

disloyaltie	,
-	,

不向所有有抱负的人隐瞒他们野心和不忠的危险，

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [fel] [aʊt] [moʊst]['tru:li][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['tʃæˌstaɪzmənts] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['pɝ:sənz]

which	afterwards	fell	out	most	truly	by	the	exemplary	chastisements	of	sundry	persons
哪个	然后	跌倒	出去	最多	真的	经过	这	典范	惩罚	的	杂项	人

,

,

,

后来，在各界人士的惩戒下，这件事才真正得以证实。

[hu:] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][mə'dʒɛsti] ,

who	in	favour	of	the	said	Queen	of	Scots	,	declining	from	her	Majestie	,
WHO	在	偏爱	的	这	说	女王	的	苏格兰人	,	下降	从	她	陛下	,

他支持苏格兰女王，拒绝了女王陛下的请求。

[sɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [baɪ] ['meni] ['i:vɪl] [ænd; ənd] -

sought	to	interrupt	the	quiet	of	the	realm	by	many	evill	and	undutifull
寻求	到	打断	这	安静的	的	这	领域	经过	许多	邪恶	和	-

- .

practyses	.
-	.

他们试图通过许多邪恶和不义的行为来扰乱国家的安宁。

" [ðə; ði] ['dɪti] [ɪz][æz; əz] ['fɒloʊəθ] : —
" The ditty is as followeth : —
" 这 小调 是 作为 跟随 : —

这首小调如下：——

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['fju:tʃər][foʊz]['eksailz][maɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ,
The dowbt of future foes exiles my present joy ,
这 - 的 未来 敌人 流亡者 我的 展示 喜悦 ,

未来敌人的威胁驱散了我当下的快乐。

[ænd; ənd] [wɪt] [ˌem 'i:] [wɔ:nz] [tu:; tə] [ʃʌn] [sneəz] [æz; əz] ['θret(ə)n] [maɪn] [ə'nɔɪ] ;
And Wit me warns to shun snares as threaten mine annoy ;
和 有 我 警告 到 回避 陷阱 作为 威胁 矿 烦人 ;

而 Wit 警告我避开陷阱，因为它们威胁着我的利益，令我烦恼；

[fɔ:r; fər] [fɔlshʊd] [naʊ] [dʌθ; dəθ] ['floʊ] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] [feɪθ] [dʌθ; dəθ] [ɛb] ,
For falshood now doth flowe , and subject faith doth ebbe ,
为了 虚假 现在 确实 花朵 , 和 主题 信仰 确实 埃贝 ,

如今虚假泛滥，虔诚衰落。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] , [ɪf] ['ri:z(ə)n] - , [ɔ:r]['wɪzdəm] - [ðə; ði] [wɛb] .
Which would not be , if reason rul'd , or wisdom weav'd the webbe .
哪个 会 不是 是 , 如果 原因 - , 或者 智慧 - 这 韦贝 .

如果理性主宰一切，或者智慧编织出万物之网，那就不会是这样了。

[bʌt; bət] [klaʊdz] [ʌv; əv][twɑ:] [ˌʌn'traɪd] [du:] [tʃoʊk] [ə'spaɪərɪŋ] [mɪnds] ,
But clouds of tois untried do choake aspiring mindes ,
但 云 的 托伊斯 未经尝试 做 窒息 有抱负的 明德斯 ,

但是，未经尝试的乌云确实会扼杀有抱负的心灵。

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [reɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [rɪ'pent] [baɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] ['wɪndz, 'waɪndz] .
Which turn'd to rain of late repent by course of changed windes .
哪个 转弯 到 雨 的 晚的 悔改 经过 课程 的 已更改 风 .

近来，由于风向改变，雨水变成了悔恨的雨水。

[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ru:θ] [wɪl] [bi:; bi]
The toppe of hope suppos'd , the root of ruth will be
这 托普 的 希望 假设 , 这 根 的 露丝 将要 是

希望的顶端，理智的根基，将会是

[ænd; ənd] ['fru:tləs] [ɔ:l][ðer; ðər] [græft] [gaɪl] , [æz; əz] ['ʃɔ:rtli] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [si:] .
And fruitless all their grafted guiles , as shortly ye shall see .
和 徒劳无功 全部 他们的 嫁接 诡计 , 作为 不久 是的 将 看 .

他们所有的嫁接诡计都毫无成效，你们很快就会看到。

[ðen] ['dæzld] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][praɪd] [wɪtʃ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] - ,
Then dazzled eyes , with pride which great ambition blindes ,
然后 眼花缭乱 眼睛 , 和 自豪 哪个 伟大的 志向 - ,

然后，他那双被骄傲蒙蔽的眼睛，被巨大的野心所蒙蔽。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - [baɪ] ['wɜ:rði] [waɪts] , [hu:z] ['fɔ:rsaɪt] [fɔlshʊd] [faindz] .
Shall be unveil'd by worthy wights , whose foresight falshood finds .
将 是 - 经过 值得 重量级 , 谁 远见 虚假 发现 .

必将由有远见的贤者揭开真相，他们的先见之明能够发现谎言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] , [ðæt] [i:k] ['dɪskɔ:rd][dʌθ; dəθ] [soʊ] ,
The daughter of debate , that eke discord doth sowe ,
这 女儿 的 辩论 , 那 埃克 Discord 确实 所以 ,

辩论之女，播撒纷争的种子

[ʃæl; ʃəl] [riːp] [noʊ] ['geɪn] , [wer] ['fɔːrmər] [ruːl] [hæθ] [tɔːt] [stɪl] [piːs] [tuː; tə] ['groʊ] .

Shall	**reape**	**no**	**gaine**	**,**	**where**	**former**	**rule**	**hath**	**taught**	**still**	**peace**	**to**	**growe**	**.**
将	收割	不	盖恩	,	在哪里	以前的	规则	有	教授	仍然	和平	到	生长	.

过去统治所教导和平得以延续的地方，如今不得再有收获。

[noʊ] - [waɪt] [ʃæl; ʃəl]['ɑːnkrə][ɪn] [ðɪs] [pɔːrt] ;

No	**forreine**	**banish'd**	**wight**	**shall**	**ancre**	**in**	**this**	**port**	**;**
不	-	放逐	怀特岛	将	安克	在	这	港口	;

任何被放逐的异乡亡灵都不得在此港定居；

['aʊər; ɑːr] ['riːˌɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [brʊks] [noʊ]['streɪndʒɚz] [fɔːrs] , [let][ðem; ðəm] ['elsˌwer] [rɪ'zɔːrt] .

Our	**realme**	**it**	**brooks**	**no**	**stranger's**	**force**	**,**	**let**	**them**	**elsewhere**	**resort**	**.**
我们的	realme	它	布鲁克斯	不	陌生人的	力量	,	让	他们	别处	采取	.

我们的王国不容外人侵略，让他们去别处求饶吧。

['aʊər; ɑːr] ['rʌsti] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [ʃæl; ʃəl][fɜːrst][hɪz; ɪz] [edʒ] [ɪm'plɔɪ] ,

Our	**rusty**	**sword**	**with**	**rust**	**shall**	**first**	**his**	**edge**	**employ**	**,**
我们的	生锈的	剑	和	锈	将	第一的	他的	边缘	采用	,

我们那把锈迹斑斑的剑，将首先展现它的锋利，

[tuː; tə] ['pɒli] [ðer; ðər] [ðæt] [siːk] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [geɪp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

To	**polle**	**their**	**toppes**	**that**	**seeke**	**such**	**change**	**,**	**and**	**gape**	**for**	**joy**	**.**
到	花粉	他们的	托普斯	那	寻找	这样的	改变	,	和	张开	为了	喜悦	.

去征求那些渴望改变的人的意见，并欣喜若狂。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .

J	**.**	**G**	**.**	**B**	**.**
J	.	G	.	B	.

日本政府

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	**OF**	**A**	**READER**	**.**
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

QUARTERLY	**REVIEW**	**.**
季刊	审查	.

季度回顾。

[noʊ] . - .

No	**.**	**87**	**.**
不	.	-	.

第87号。

['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] .

Character	**of**	**Mr**	**.**	**Canning**	**.**
特点	的	先生	.	罐头	.

坎宁先生的性格。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [huː] ['iːkwəld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'kwaɪərmənts] — ['meni] [huː] [hæv; həv]

There	**have**	**been**	**some**	**who**	**equalled**	**him**	**in**	**acquirements**	**—**	**many**	**who**	**have**
那里	有	到过	一些	WHO	等于	他	在	收购	—	许多	WHO	有

[pə'zest] ['saʊndər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['saʊndər] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

possessed	**sounder**	**judgment**	**and**	**sounder**	**principles**	**;**
拥有	探鱼器	判断	和	探鱼器	原则	;

有些人的成就与他不相上下——许多人的判断力和原则比他更健全；

[bʌt; bət]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]['eni] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] ,

but	**never**	**was**	**there**	**in**	**any**	**legislative**	**assembly**	**,**
但	绝不	曾是	那里	在	任何	立法	集会	,

但他从未在任何立法机构中任职。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['tælənts][wɜːr; wər] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

a	person	whose	talents	were	more	peculiarly	and	perfectly	adapted	to	the
一个	人	谁	天赋	是	更多的	奇特地	和	完美	改编	到	这

[ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] .

effect	which	he	intended	to	produce	.
影响	哪个	他	故意的	到	生产	.

一个人的才能与他想要达到的效果更加独特和完美地契合。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv]

With	all	the	advantages	of	voice	and	person	—	with	all	the	graces	of
和	全部	这	优势	的	嗓音	和	人	—	和	全部	这	恩典	的

[dɪ'lɪvəri] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə]

delivery	—	with	all	the	charms	which	affability	and	good	-	nature	impart	to
送货	—	和	全部	这	魅力	哪个	亲切	和	好的	-	自然	传授	到

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

他拥有天籁之音和出众气质，举止优雅得体，兼具天才应有的亲切和善良。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪt][æt; ət] [wɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eləkwəns] [æt; ət] [kə'mænd] .

he	had	wit	at	will	,	as	well	as	eloquence	at	command	.
他	有	有	在	将要	,	作为	出色地	作为	口才	在	命令	.

他机智过人，口才也十分了得。

['biːɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

Being	frank	and	sincere	in	all	his	political	opinions	,
存在	坦率	和	真诚	在	全部	他的	政治的	意见	,

他坦率真诚地表达自己的所有政治观点，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [sɪn'serəti] ,

he	had	all	that	strength	in	his	oratory	which	arises	from	sincerity	,
他	有	全部	那	力量	在	他的	演说	哪个	出现	从	诚意	,

他雄辩滔滔，充满力量，而这种力量源于真诚。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

although	in	his	political	conduct	the	love	of	intrigue	was	one	of	his
虽然	在	他的	政治的	执行	这	爱	的	阴谋	曾是	一	的	他的

[bɪ'setɪŋ] [sɪnz] .

besetting	sins	.
被包围	罪孽	.

尽管在他的政治行为中，喜爱阴谋诡计是他最大的罪过之一。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər]

By	an	unhappy	perversion	of	mind	it	seemed	as	if	he	would	always	rather
经过	一个	不开心	变态	的	头脑	它	似乎	作为	如果	他	会	总是	相当

[hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][end][baɪ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pæθ] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [wʌn] ;

have	obtained	his	end	by	a	crooked	path	than	by	a	straight	one	;
有	获得	他的	结尾	经过	一个	歪	小路	比	经过	一个	直的	一	;

由于一种不幸的思维扭曲，他似乎总是宁愿通过曲折的道路而不是笔直的道路来达到目的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtɔːtju'ɔsəti, -tʃu-] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

but	his	speeches	had	nothing	of	this	tortuosity	;	there	was	nothing
但	他的	演讲	有	没有什么	的	这	曲折度	;	那里	曾是	没有什么

['kʌvərt][ɪn][ðem; ðəm] ,

covert	in	them	,
隐蔽	在	他们	,

但他的演讲却丝毫没有这种迂回曲折，也没有任何隐晦之处。

['nʌθɪŋ] [ɪn'sɪdiəs] — [noʊ]['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] , [noʊ] [dɪs'gaɪz] .

nothing	insidious	—	no	double	-	dealing	,	no	disguise	.
没有什么	阴险	—	不	双倍的	-	处理	,	不	伪装	.

没有任何阴险之处——没有两面三刀，没有伪装。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] [went] ['ɔ:lweɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

His	argument	went	always	directly	to	the	point	,
他的	争论	去	总是	直接地	到	这	观点	,

他的论点总是直奔主题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [wel] - [dʒʌdʒd] [æn; ən][eɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ([laɪk] [bɜ:rk]) [ə'bʌv]

and	with	so	well	-	judged	an	aim	that	he	was	never	(	like	Burke	)	above
和	和	所以	出色地	-	评判	一个	目的	那	他	曾是	绝不	(	喜欢	伯克	)	多于

[hɪz; ɪz][mɑ:rk] — ['rerli] ,

his	mark	—	rarely	,
他的	标记	—	很少	,

而且他的目标判断得如此精准，以至于他从未（像伯克那样）超出自己的目标——很少，

[ɪf] ['evər] , [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

if	ever	,	below	it	,	or	beside	it	.
如果	曾经	,	以下	它	,	或者	旁	它	.

如果可能的话，就在它下面或旁边。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][ɪg'zʌltənt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

When	,	in	the	exultant	consciousness	of	personal	superiority	,	as	well	as	the
什么时候	,	在	这	眉飞色舞	意识	的	个人的	优势	,	作为	出色地	作为	这

[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

strength	of	his	cause	,
力量	的	他的	原因	,

当他沉浸在个人优越感和自身事业强大的自豪感中时，

[hi:; hi] ['træmpld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kɔ:rs] , ['nʌθɪŋ] ['vɪrələnt] ,

he	trampled	upon	his	opponents	,	there	was	nothing	coarse	,	nothing	virulent	,
他	践踏	之上	他的	对手	,	那里	曾是	没有什么	粗	,	没有什么	剧毒的	,

['nʌθɪŋ] [ˌkɔntju:'mi:ljəs] ,

nothing	contumelious	,
没有什么	傲慢的	,

他践踏对手，举止间没有粗鲁，没有恶毒，也没有傲慢。

['nʌθɪŋ] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

nothing	ungenerous	in	his	triumph	.
没有什么	吝啬	在	他的	胜利	.

他的胜利中没有丝毫吝啬。

['weðər] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['livəpu:l] [ɪ'lektəz] , [ɔ:r][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ˌaɪ 'ti:]

Whether	he	addressed	the	Liverpool	electors	,	or	the	House	of	Commons	,	it
无论	他	已解决	这	利物浦	选举人	,	或者	这	房子	的	公共领域	,	它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [i:z] ,

was	with	the	same	ease	,
曾是	和	这	相同的	舒适	,

无论是面对利物浦选民，还是在下议院，他都表现得同样轻松自如。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:dətɔ:ri] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'raɪvld] [dek'sterəti] ,

the	same	adaptation	to	his	auditory	,	the	same	unrivalled	dexterity	,
这	相同的	适应	到	他的	听觉	,	这	相同的	无与伦比	灵巧	,

他对听觉的同样适应能力，以及无与伦比的灵巧性，

[ðə; ði] [seɪm] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

the	same	command	of	his	subject	and	his	hearers	,	and	the	same
这	相同的	命令	的	他的	主题	和	他的	听众	,	和	这	相同的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他对臣民和听众的掌控力同样强大，也取得了同样的成功。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔ:lts] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:kər] [wɜ:r; wər] [kə'mɪtɪd] [wen] , ['ʌndər][ðə; ði][ˌɪ'nɛbri:ˌeɪtɪŋ]

His	only	faults	as	a	speaker	were	committed	when	,	under	the	inebriating
他的	仅有的	故障	作为	一个	扬声器	是	坚定的	什么时候	,	在下面	这	令人陶醉的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [ə'plɔ:z] ,

influence	of	popular	applause	,
影响	的	受欢迎的	掌声	,

他作为演说家的唯一缺点，是在陶醉于热烈的掌声之后犯下的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

he	was	led	away	by	the	heat	and	passion	of	the	moment	.
他	曾是	引领	离开	经过	这	热	和	热情	的	这	片刻	.

他被当时的激情和热度所驱使。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [frend] , [ə; eɪ] ['plækəbl] ['ædvərseri] , [ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [kaɪnd][ɪn]

A	warm	friend	,	a	placable	adversary	,	a	scholar	,	a	man	of	letters	,	kind	in
一个	温暖的	朋友	,	一个	可放置的	对手	,	一个	学者	,	一个	男人	的	信件	,	种类	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

his	nature	,
他的	自然	,

一位热情的朋友，一位和蔼可亲的对手，一位学者，一位文人墨客，性情温和。

['æfəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['i:zi] [ʌv; əv] ['ækses] , ['pleɪf(ə)l][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

affable	in	his	manners	,	easy	of	access	,	playful	in	conversation	,
和蔼可亲	在	他的	礼仪	,	简单的	的	使用权	,	顽皮的	在	对话	,

他举止和蔼可亲，平易近人，谈吐风趣幽默。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][sə'saɪəti] — ['rerli] [hæv; həv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɔmisiz][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [bɪn] [soʊ] ['rɪtʃli]

delightful	in	society	—	rarely	have	the	brilliant	promises	of	boyhood	been	so	richly
愉快	在	社会	—	很少	有	这	杰出的	承诺	的	童年	到过	所以	丰富

[fʊl'fɪld] [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['kænɪŋ] .

fulfilled	as	in	Mr	.	Canning	.
已完成	作为	在	先生	.	罐头	.

在社交场合中令人愉悦——很少有人能像坎宁先生那样，将少年时代的辉煌梦想如此淋漓尽致地实现。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts]

Political	Economists
政治的	经济学家

政治经济学家

[ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]['ledʒɪsleɪtəz] ,

Are	the	most	daring	of	all	legislators	,
是	这	最多	大胆	的	全部	立法者	,

他们是所有立法者中最胆大的吗?

[dʒʌst] ([ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed]) [æz; əz] " ['kɑ:kni] [ɪ'kwestriən] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɪrləs]

just	(	it	has	been	well	said	)	as	"	cockney	equestrians	are	the	most	fearless
只是	(	它	有	到过	出色地	说	)	作为	"	伦敦东区口音	马术运动员	是	这	最多	无畏

[ʌv; əv][ɔ:l]['raɪdərz] .

of	all	riders	.
的	全部	骑手	.

正如（有人说得好）“伦敦东区骑手是所有骑手中最无畏的”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'poʊz][ðer; ðər] ['θɪərɪz] [ɪz] [les] [sər'praɪzɪŋ]

"	But	the	confidence	with	which	they	propose	their	theories	is	less	surprising
"	但	这	信心	和	哪个	他们	提出	他们的	理论	是	较少的	奇怪

[ðæn; ðən][ðə; ði][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌprɔpə'ziʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] ,

than	the	facility	with	which	their	propositions	have	been	entertained	,
比	这	设施	和	哪个	他们的	命题	有	到过	娱乐	,

“但是，他们提出理论时的自信程度，远不如他们的主张被轻易接受来得令人惊讶。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [əd'mɪtɪd] .

and	their	extravagant	pretensions	admitted	.
和	他们的	靡	虚荣心	承认	.

他们奢靡的野心也得到了承认。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['kwækəri] [ɪn]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] ,

We	need	not	marvel	at	the	success	of	quackery	in	medicine	and	theology	,
我们	需要	不是	奇迹	在	这	成功	的	庸医	在	药品	和	神学	,

我们不必对伪科学在医学和神学领域的成功感到惊讶。

[wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [lɔ:ŋz] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .

when	we	look	at	the	career	of	the	St	.	John	Longs	in	political	life	.
什么时候	我们	看	在	这	职业	的	这	英石	.	约翰	长	在	政治的	生活	.

当我们回顾圣约翰·朗家族的政治生涯时。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊliən] ['kwestʃən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [pæn'dɔrəz] [skɑ:tʃ] [mʌl]

From	the	time	in	which	the	bullion	question	came	out	of	Pandora's	Scotch	mull
从	这	时间	在	哪个	这	金条	问题	来了	出去	的	潘多拉的	苏格兰威士忌	思考

,

,

,

从潘多拉的苏格兰威士忌酒壶里冒出金银条块问题的那一刻起，

['pɑ:rləmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

parliament	has	been	wearied	with	the	interminable	discussions	which	they	have
议会	有	到过	疲惫	和	这	没完没了	讨论	哪个	他们	有

[reɪzd] [ðer; ðər] .

raised	there	.
提高	那里	.

议会已经厌倦了他们提出的没完没了的讨论。

[jʊθs] [hu:] [wɜ:r; wər] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Youths	who	were	fresh	from	college	,	and	men	with	or	without	education	,
青年	WHO	是	新鲜的	从	大学	,	和	男人	和	或者	没有	教育	,

刚从大学毕业的年轻人，以及受过教育或没受过教育的男性，

[hu:] [wɜ:r; wər] " [ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts][ænd; ənd] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

who	were	"	in	the	wane	of	their	wits	and	infancy	of	their	discretion	,
WHO	是	"	在	这	衰落	的	他们的	智慧	和	婴儿期	的	他们的	审慎	,

他们“心智衰退，判断力尚不成熟”，

" [ɪm'baɪb][ðə; ði]['reɪdiənt] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['bentəm] ,

"	imbibe	the	radiant	darkness	of	Jeremy	Bentham	,
"	吸收	这	辐射状	黑暗	的	杰里米	边沁	,

“汲取杰里米·边沁的光明黑暗”，

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][set] [ðəm'selvz] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	forthwith	set	themselves	up	as	the	lights	of	their	generation	.
和	立即	放	他们自己	向上	作为	这	灯	的	他们的	一代	.

他们随即成为他们那一代人的指路明灯。

[noʊ] [prə'fesəz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌtələst] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [skə'læstɪk] [fə'lɑ:səfi] ,

No	professors	,	even	in	the	subtlest	ages	of	scholastic	philosophy	,
不	教授们	,	甚至	在	这	最微妙的	年龄	的	学术	哲学	,

即使在经院哲学最精妙的时代，也没有教授。

[wɜ:r; wər]['evər] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['mʌdɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [klɪr] , [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [wʌt]

were	ever	more	successful	in	muddying	what	they	found	clear	,	and	perplexing	what
是	曾经	更多的	成功的	在	浑浊	什么	他们	成立	清除	,	和	令人费解	什么

[ɪz][ɪn][ɪt'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

is	in	itself	intelligible	.
是	在	本身	可理解的	.

他们越来越擅长混淆视听，把原本清晰的事物搞得复杂难懂。

[wʌt] [ɑːr; ər]['weɪdʒɪz] ? — [ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
What are wages ? — this , we are told ,
什么 是 工资 ? — 这 , 我们 是 讲述 ,

工资是什么？——有人这样告诉我们：

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
is the most difficult and the most important of all the branches of political
是 这 最多 难的 和 这 最多 重要的 的 全部 这 分支 的 政治的
[ɪ'kɑːnəmi] ,
economy ,
经济 ,

它是政治经济学所有分支中最难也是最重要的一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][toʊld] , [hæz; həz] [bɪn] [əb'skjuəd][baɪ][æmbəg'juːətiːz][ænd; ənd]
and this , we are also told , has been obscured by ambiguities and
和 这 , 我们 是 还 讲述 , 有 到过 模糊不清 经过 歧义 和
['fæləsiːz] .
fallacies .
谬误 .

据说，这一点也被各种含糊不清的说法和谬误所掩盖。

[wʌt] [ɪz][rent] ?
What is rent ?
什么 是 租 ?

什么是房租?

[wʌt] [ɪz]['vælјuː] ?
What is value ?
什么 是 价值 ?

什么是价值?

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Upon these questions , and such as these ,
之上 这些 问题 , 和 这样的 作为 这些 ,

关于这些问题，以及诸如此类的问题，

[wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['evər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] ,
which no man of sincere understanding ever proposed to himself or others ,
哪个 不 男人 的 真诚 理解 曾经 建议的 到 他自己 或者 其他的 ,

任何一个真正有见识的人都不会向自己或他人提出这样的建议。

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd][daɪ'leɪt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,
they discuss and dilate with as much ardour and to as little effect ,
他们 讨论 和 扩张 和 作为 很多 热情 和 到 作为 小的 影响 ,

他们热烈地讨论和详述，却收效甚微。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] [dɪ'spjuːtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl]
as the old philosophers disputed upon the elements of the material
作为 这 老的 哲学家 争议 之上 这 元素 的 这 材料
[krɪ'eɪʃ(ə)n] ;
creation ;
创建 ;

正如古代哲学家们争论物质创造的要素一样；

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,
bringing to the discussion intellects of the same kind ,
带来 到 这 讨论 知识分子 的 这 相同的 种类 ,

邀请同类知识分子参与讨论，

[ðoʊ] [æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz][ɪn][ðə; ðiː]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sʌbdʒekts][ə'pɑːn]
though **as** **far** **below** **them** **in** **degree** **as** **in** **the** **dignity** **of** **the** **subjects** **upon**
尽管 作为 远的 以下 他们 在 程度 作为 在 这 尊严 的 这 主题 之上
[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['juːsləs] ['sʌt(ə)lti] [ɪz] [ɪk'spendɪd] .
which **their** **useless** **subtlety** **is** **expended** **.**
哪个 他们的 无用 微妙之处 是 已支出 .

尽管在地位上远逊于他们，也远逊于他们所浪费无用技巧的对象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
But **it** **cannot** **be** **said** **of** **them** **,** **that** **they** **,** **when** **all** **is** **said** **,**
但 它 不能 是 说 的 他们 , 那 他们 , 什么时候 全部 是 说 ,

但不能这样评价他们，总而言之，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv][wɪt] ,
With **much** **discretion** **and** **great** **want** **of** **wit** **,**
和 很多 审慎 和 伟大的 想 的 有 ,

他非常谨慎，但缺乏幽默感。

[liːv] [ɔːl][æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ;
Leave **all** **as** **wisely** **as** **it** **was** **at** **first** **;**
离开 全部 作为 明智地 作为 它 曾是 在 第一的 ;

一切都像最初那样明智地保留下来；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['mɪstɪfaɪ] [ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪ'neptɪtuːd] , [pər'pleks]
for **they** **mystify** **those** **readers** **who** **are** **not** **disgusted** **by** **such** **ineptitudes** **,** **perplex**
为了 他们 故弄玄虚 那些 读者 WHO 是 不是 厌恶 经过 这样的 无能 , 困扰
[wiːk] [maɪndz] ,
weak **minds** **,**
虚弱的 思想 ,

因为它们会让那些不厌恶这种拙劣表现的读者感到困惑，也会让意志薄弱的人感到迷惑。

[ænd; ənd][pər'vɜːrt][veɪn][wʌnz] .
and **pervert** **vain** **ones** **.**
和 变态 徒劳 一个 .

并扭曲虚荣。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][sʌn][ʌv; əv]['sairæk] ,
Of **such** **discussions** **it** **may** **be** **said** **with** **the** **son** **of** **Sirach** **,**
的 这样的 讨论 它 可能 是 说 和 这 儿子 的 德训篇 ,

关于这类讨论，可以说与西拉之子（Sirach）的讨论是这样的：

[ðæt] " [wen] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [dʌn] , [ðen] [hiː; hi] [bɪgɪnɪθ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [liːvθ] [ɔːf] ,
that **"** **when** **a** **man** **hath** **done** **,** **then** **he** **beginneth** **;** **and** **when** **he** **leaveth** **off** **,**
那 " 什么时候 一个 男人 有 完毕 , 然后 他 开始 ; 和 什么时候 他 叶子 离开 ,

“人做完一件事，才开始做另一件事；人停止做一件事，才开始做另一件事。”

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] .
then **he** **shall** **be** **doubtful** **.**
然后 他 将 是 疑 .

那么他就会心生疑虑。

" ['hoʊmər] .
" **Homer** **.**
" 荷马 .

“荷马。”

['senəkə] ['rekənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][waɪz][men] ,
Seneca **reckons** **among** **the** **idle** **questions** **,** **which** **were** **unworthy** **of** **wise** **men** **,**
塞内卡 估计 之中 这 闲置的 问题 , 哪个 是 不配 的 明智的 男人 ,

塞内卡认为，以下这些问题属于无意义的、不配智者探讨的范畴：

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['weðər] ['hoʊmər] [roʊt] [bəuθ] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt]

the	dispute	whether	Homer	wrote	both	the	Iliad	and	Odyssey	,	and	in	what
这	争议	无论	荷马	写道	两个都	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	,	和	在	什么

关于荷马是否同时创作了《伊利亚特》和《奥德赛》的争论，以及它们分别在哪部作品中出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['kʌntriz] [ju(ː)'lisiːz] ['wɔndəd] .

countries	Ulysses	wandered	.
国家	尤利西斯	漫步	.

尤利西斯游历过的国家。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] " - [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [praɪd] ,

Notwithstanding	the	"	Stoic's	philosophic	pride	,
虽然	这	"	-	哲学	自豪	,

尽管斯多葛派哲学家们充满自豪感，

" [ðiːz] [in'kwaiəriz][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] —

"	these	inquiries	have	still	an	interest	to	minds	of	the	highest	order	—
"	这些	查询	有	仍然	一个	兴趣	到	思想	的	这	最高	命令	—

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [ɪk'stɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kʌntriz] [ænd; ənd]

such	is	the	homage	which	genius	extorts	from	the	remotest	countries	and
这样的	是	这	尊敬	哪个	天才	勒索	从	这	最远	国家	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst]['eɪdʒɪz] .

from	the	latest	ages	.
从	这	最新的	年龄	.

“这些探究仍然能引起最高层次思想家的兴趣——这就是天才从最遥远的国家和最新的时代所赢得的敬意。”

[wiː; wi] ['noʊtɪst] , [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['nʌmbər] ,

We	noticed	,	in	an	article	in	our	last	Number	,
我们	注意到	,	在	一个	文章	在	我们的	最后的	数字	,

我们在上一期杂志的一篇文章中注意到，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [jʊθs] [ɪn]['ɪndiə] [pər'fɔːrmɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

the	curious	fact	of	native	youths	in	India	performing	parts	of	Shakspeare	,
这	好奇的	事实	的	本国的	青年	在	印度	表演	部分	的	莎士比亚	,

印度本土青年表演莎士比亚戏剧片段的奇特现象

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ['kaʊntləs] [maɪndz][ɑːr; ər] [dɪ'raɪvɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

and	thus	on	the	shores	of	the	Ganges	countless	minds	are	deriving	delight	,
和	因此	在	这	海岸	的	这	恒河	无数	思想	是	推导	喜	,

因此，在恒河岸边，无数的心灵都获得了愉悦。

[pər'hæps] [ɪm'pruːvmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] [ʌn'leibəd] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] -

perhaps	improvement	,	from	the	careless	and	unlaboured	verses	of	the	light	-
也许	改进	,	从	这	粗心	和	不费力的	诗句	的	这	光	-

['hɑrtɪd] ['wɔrikʃiə] [dɪr] - ['sinˌstilər] .

hearted	Warwickshire	deer	-	stealer	.
心地	沃里克郡	鹿	-	窃贼	.

或许比那位轻松愉快的沃里克郡偷鹿贼随意而漫不经心的诗句要好一些。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [wɪtʃ] ,

So	,	in	this	country	,	and	over	all	the	continent	of	Europe	,	which	,
所以	,	在	这	国家	,	和	超过	全部	这	大陆	的	欧洲	,	哪个	,

所以，在这个国家，以及整个欧洲大陆，

[wen] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hoʊmər][fɜ:rst] ['glædnd] [ðə; ði][hɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [ɑ:n][ðə; ði]

when	the	songs	of	Homer	first	gladdened	the	halls	of	the	chieftains	on	the
什么时候	这	歌曲	的	荷马	第一的	高兴	这	大厅	的	这	酋长们	在	这

[ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][i:'dʒi:ən] ,

shores	of	the	Aegean	,
海岸	的	这	爱琴海	,

当荷马的歌谣第一次在爱琴海沿岸酋长的宫殿里响起时，

[wɜ:r; wər][væst] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'zɜ:rts] , [ˌʌn'pi:pld] , [ɔ:r] ['wɔndəd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][fju:] [ru:d] ['hʌntərz] ;

were	vast	unknown	deserts	,	unpeopled	,	or	wandered	over	by	a	few	rude	hunters	;
是	广阔的	未知	沙漠	,	无人居住的	,	或者	漫步	超过	经过	一个	很少	粗鲁的	猎人	;

曾经是广袤无垠、人迹罕至的沙漠，或者只有少数粗野的猎人偶尔涉足；

[wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ks] , [wɜ:r; wər]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'mɪrɪən] ['dɑ:rknəs] ,

which	,	to	the	Greeks	,	were	regions	of	more	than	Cimmerian	darkness	,
哪个	,	到	这	希腊人	,	是	地区	的	更多的	比	西米里安人	黑暗	,

在希腊人看来，这些地区比辛梅里安黑暗还要黑暗得多。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld] — [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [ænd; ənd][moʊst]

beyond	the	boundaries	of	the	living	world	—	men	of	the	loftiest	and	most
超过	这	边界	的	这	活的	世界	—	男人	的	这	最高	和	最多

['paʊərf(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑ:r; ər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

powerful	understanding	are	examining	,
强大的	理解	是	检查	,

在超越生物世界界限的领域——拥有最高智慧和最强大理解力的人们正在审视：

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]

and	discussing	,	and	disputing	the	most	minute	points	which	may	illustrate	the
和	讨论	,	和	争议	这	最多	分钟	积分	哪个	可能	阐明	这

['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][bɑ:rd] ;

poetry	of	the	blind	bard	;
诗	的	这	瞎的	诗人	;

并讨论、争论能够说明盲诗人诗歌的最细微之处；

[s'kɒləz] [ɑ:r; ər] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtɪŋ] , ['æntɪkwərɪ] ['ɪləstreɪtɪŋ] , [fɪ'lɒsəfəz] ['ri:zənɪŋ] [ə'pɑ:n] , [men][ʌv; əv]

scholars	are	elucidating	,	antiquaries	illustrating	,	philosophers	reasoning	upon	,	men	of
学者们	是	阐明	,	古董商	图示	,	哲学家	推理	之上	,	男人	的

['dʒi:niəs] [træns'fju:zɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ,

genius	transfusing	into	their	native	tongues	,
天才	输血	进入	他们的	本国的	舌头	,

学者们阐释，古物学家们描绘，哲学家们推理，天才们将其转化为母语。

['poʊəts] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] [ˌemju'leɪʃn] ,

poets	honouring	with	despairing	emulation	,
诗人	致敬	和	绝望	仿真	,

诗人以绝望的模仿来致敬，

[ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][mæn] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

the	whole	mind	of	educated	man	feeling	the	transcendent	power	of	the	poet
这	所有的	头脑	的	受过教育	男人	感觉	这	超凡脱俗	力量	的	这	诗人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] .

of	the	Iliad	and	Odyssey	.
的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	.

受过教育的人的整个心灵都感受到了《伊利亚特》和《奥德赛》诗人的超凡力量。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['boʊstɪd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['poʊətri]['oʊvər] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][noʊ] ['derɪŋ]

Surely	,	the	boasted	triumph	of	poetry	over	space	and	time	is	no	daring
一定	,	这	吹嘘	胜利	的	诗	超过	空间	和	时间	是	不	大胆

[haɪ'pɜ:rbəli] — ['ʃʊrli] ,

hyperbole	—	surely	,
夸张	—	一定	,

当然，诗歌战胜时空的说法绝非夸张之词——当然，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈboʊstɪd] [riˈæləti][ʌv; əv] [truːθ] .

it	is	little	more	than	the	boasted	reality	of	truth	.
它	是	小的	更多的	比	这	吹嘘	现实	的	真相	.

它只不过是被吹捧出来的真理而已。

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .

Power	of	Memory	.
力量	的	记忆	.

记忆的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [meɪ] [biː; bi]

It	is	indeed	not	easy	to	calculate	the	height	to	which	the	memory	may	be
它	是	的确	不是	简单的	到	计算	这	高度	到	哪个	这	记忆	可能	是

['kʌltɪveɪtɪd] .

cultivated	.
栽培	.

记忆力究竟能培养到何种程度，确实难以估量。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] , [wiː; wi] [maɪt] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [fɜːrst] - [reɪt] ['æktər] ,

To	take	an	ordinary	case	,	we	might	refer	to	that	of	any	first	-	rate	actor	,
到	拿	一个	普通的	案件	,	我们	可能	参考	到	那	的	任何	第一的	-	速度	演员	,

举个普通的例子，我们可以参考任何一位一流演员的例子。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] " ['ræpsədaɪz] " [naɪt]

who	must	be	prepared	,	at	a	very	short	warning	,	to	"	rhapsodize	"	night
WHO	必须	是	准备	,	在	一个	非常	短的	警告	,	到	"	狂想	"	夜晚

['æftər] [naɪt] ,

after	night	,
后	夜晚	,

他们必须做好准备，在接到很短的通知后，夜复一夜地"热情洋溢"地表演。

[pɑːrts] [wɪtʃ] , [wen] [leɪd] [təˈgeðər] , [wʊd] [əˈmaʊnt][tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] .

parts	which	,	when	laid	together	,	would	amount	to	an	immense	number	of	lines	.
部分	哪个	,	什么时候	铺设	一起	,	会	数量	到	一个	巨大	数字	的	线条	.

这些部分组合在一起，将构成极其庞大的线条数量。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['instənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

But	all	this	is	nothing	to	two	instances	of	our	own	day	.
但	全部	这	是	没有什么	到	二	实例	的	我们的	自己的	天	.

但这与我们当今发生的两件事相比，简直微不足道。

['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət]['neɪpəlz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] ,

Visiting	at	Naples	a	gentleman	of	the	highest	intellectual	attainments	,
访问	在	那不勒斯	一个	绅士	的	这	最高	知识分子	成就	,

访问那不勒斯时，一位具有极高学识的绅士

[ænd; ənd] [huː] [held][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][læst]

and	who	held	a	distinguished	rank	among	the	men	of	letters	in	the	last
和	WHO	握住	一个	杰出的	秩	之中	这	男人	的	信件	在	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

他在上个世纪的文坛中享有崇高的地位。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]

he	informed	us	that	the	day	before	he	had	passed	much	time	in	examining
他	知情的	我们	那	这	天	前	他	有	通过了	很多	时间	在	检查

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

他告诉我们，前一天他花了很多时间检查一名男子，

[nɑːt] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˌlɪbə'rɑːtə]
not **highly** **educated** **,** **who** **had** **learned** **to** **repeat** **the** **whole** **Gierusalemme** **Liberata**
不是 高度 受过教育 , WHO 有 学习 到 重复 这 所有的 - 自由
[ʌv; əv]['tæˌsoʊ] ;
of **Tasso** **;**
的 塔索 ;

他虽然没受过高等教育，却学会了背诵塔索的《耶路撒冷解放记》全集；

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sekjətɪvli] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eni]['gɪv(ə)n]['stænzə][ʌv; əv]['eni]
not **only** **to** **recite** **it** **consecutively** **,** **but** **to** **repeat** **any** **given** **stanza** **of** **any**
不是 仅有的 到 背诵 它 连续 , 但 到 重复 任何 给定 诗节 的 任何
['gɪv(ə)n] [bʊk] ;
given **book** **;**
给定 书 ;

不仅要连续背诵，还要重复任何给定书籍中的任何给定诗节；

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðoʊz] ['stænzə] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] , ['iːðər] ['fɔːrwərdz][ɔːr] ['bækwərdz]
to **repeat** **those** **stanzas** **in** **utter** **defiance** **of** **the** **sense** **,** **either** **forwards** **or** **backwards**
到 重复 那些 诗节 在 说出 蔑视 的 这 感觉 , 任何一个 前进 或者 向后
,
,
,

完全违背原意地重复这些诗节，无论是正着读还是倒着读。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , ['ɔːltərnətli] [ðə; ði] [ɑːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][laɪnz] —
or **from** **the** **eighth** **line** **to** **the** **first** **,** **alternately** **the** **odd** **and** **even** **lines** **—**
或者 从 这 第八 线 到 这 第一的 , 交替 这 奇怪的 和 甚至 线条 —
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in **short** **,**
在 短的 ,

或者从第八行到第一行，奇数行和偶数行交替进行——简而言之，

[wət'evər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd] , [ðə; ði] ['meməri] ,
whatever **the** **passage** **required** **,** **the** **memory** **,**
任何 这 通道 必需的 , 这 记忆 ,

无论段落需要什么，记忆，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [sens] ,
which **seemed** **to** **cling** **to** **the** **words** **much** **more** **than** **to** **the** **sense** **,**
哪个 似乎 到 黏着 到 这 字 很多 更多的 比 到 这 感觉 ,

他似乎更注重字面意思而非字面意义。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] ['eni] [fɔːrm]
had **it** **at** **such** **perfect** **command** **,** **that** **it** **could** **produce** **it** **under** **any** **form**
有 它 在 这样的 完美的 命令 , 那 它 可以 生产 它 在下面 任何 形式
.
:
.

它对这种力量的掌控如此完美，以至于可以将其以任何形式呈现出来。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] ,
Our **informant** **went** **on** **to** **state** **,**
我们的 线人 去 在 到 状态 ,

我们的线人接着说道：

[ðæt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɔːr'lændoʊ][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ][ɪn][ðə; ði]
that **this** **singular** **being** **was** **proceeding** **to** **learn** **the** **Orlando** **Furioso** **in** **the**
那 这 单数 存在 曾是 进行中 到 学习 这 奥兰多 愤怒 在 这
[seɪm] ['mænər] .
same **manner** **.**
相同的 方式 .

这位奇特的人物正以同样的方式学习《疯狂的奥兰多》。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz] [les] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][wʌn][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ]

But	even	this	instance	is	less	wonderful	than	one	as	to	which	we	may
但	甚至	这	实例	是	较少的	精彩的	比	一	作为	到	哪个	我们	可能

[ə'piːl] [tuː; tə]['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt]

appeal	to	any	of	our	readers	that	happened	some	twenty	years	ago	to	visit
上诉	到	任何	的	我们的	读者	那	发生	一些	二十	年	前	到	访问

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['stəːlɪŋ] ,

the	town	of	Stirling	,
这	镇	的	斯特灵	,

但即便如此，也比不上我们二十年前曾到访过斯特灵镇的读者们所讲述的一件事那么奇妙。

[ɪn]['skɑːtlənd] .

in	Scotland	.
在	苏格兰	.

在苏格兰。

[noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [pʊr] , [ʌn'edʒukeɪtɪd][mæn] , [blaɪnd]['dʒeɪmi] ,

No	such	person	can	have	forgotten	that	poor	,	uneducated	man	,	Blind	Jamie	,
不	这样的	人	能	有	被遗忘的	那	贫穷的	,	未受过教育	男人	,	瞎的	杰米	,

[huː] [kʊd; kəd]['æktʃuəli] [rɪ'piːt] ,

who	could	actually	repeat	,
WHO	可以	实际上	重复	,

任何人都不可能忘记那个可怜的、没受过教育的盲人杰米，他竟然能复述出来。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	a	few	minutes	'	consideration	,
后	一个	很少	分钟	-	考虑	,

经过几分钟的思考，

['eni] [vɜːrs] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] [ænd; ənd]

any	verse	required	from	any	part	of	the	Bible	—	even	the	obscurest	and
任何	诗	必需的	从	任何	部分	的	这	圣经	—	甚至	这	晦涩难懂	和

[liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mɪr] ['prɑːpər] [neɪmz] [nɑːt] [ɪk'septɪd] .

least	important	enumeration	of	mere	proper	names	not	excepted	.
至少	重要的	枚举	的	仅仅	恰当的	姓名	不是	例外	.

任何需要引用的圣经章节——即使是最晦涩、最不重要的专有名词列表也不例外。

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz] .

Origin	of	the	Homeric	Poems	.
起源	的	这	荷马史诗	诗歌	.

荷马史诗的起源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mænɪdʒəbl] ['raɪtɪŋ]

It	is	said	that	the	art	of	writing	,	and	the	use	of	manageable	writing
它	是	说	那	这	艺术	的	写作	,	和	这	使用	的	可管理的	写作

[mə'tɪriəlz] ,

materials	,
材料	,

据说，写作的艺术以及使用易于操作的写作材料，

[wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] , [ɔːr][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ,

were	entirely	,	or	all	but	entirely	,
是	完全	,	或者	全部	但	完全	,

完全，或者几乎完全，

[ˌʌn'noʊn] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

unknown	in	Greece	and	the	islands	at	the	supposed	date	of	the
未知	在	希腊	和	这	岛屿	在	这	据称	日期	的	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ;

composition	of	the	Iliad	;
作品	的	这	《伊利亚特》	;

在《伊利亚特》创作的年代，希腊和岛屿地区无人知晓；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [soʊ] ,
and **that** **if** **so** **,**
和 那 如果 所以 ,

如果真是这样的话，

[ðɪs] ['poʊəm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ]
this **poem** **could** **not** **have** **been** **committed** **to** **writing** **during** **the** **time** **of** **such**
这 诗 可以 不是 有 到过 坚定的 到 写作 期间 这 时间 的 这样的
[ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
its **composition** **;**
它是 作品 ;

这首诗不可能在创作的那个时期就写成；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌprɔbə'bilitiz] [laɪk] [ðɪs] ,
that **in** **a** **question** **of** **comparative** **probabilities** **like** **this** **,**
那 在 一个 问题 的 比较 概率 喜欢 这 ,

在像这样的比较概率问题中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['groʊsər][ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['iliəd] , [ə'maʊnt] , ['æftər]
it **is** **a** **much** **grosser** **improbability** **that** **even** **the** **single** **Iliad** **,** **amounting** **,** **after**
它 是 一个 很多 更粗俗 概率低 那 甚至 这 单身的 《伊利亚特》 , 金额 , 后
[ɔːl] [kɜˈteɪlmənts] [ænd; ənd][ɪk'spʌn(d)ʒ; ek-] ,
all **curtailments** **and** **expungings** **,**
全部 限制 和 清除 ,

更令人难以置信的是，即使是经过所有删减和删改之后仅有的《伊利亚特》，

[tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , - [laɪnz] ,
to **upwards** **of** **15** **,** **000** **lines** **,**
到 向上 的 - , - 线条 ,

多达15000行以上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][wʌn][mæn] ,

should	have	been	actually	conceived	and	perfected	in	the	brain	of	one	man	,
应该	有	到过	实际上	构思	和	完善	在	这	脑	的	一	男人	,

它本应是由一个人构思并完善的，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [help][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn][ɔ:r] ['ʌðər] - ['meməri] , [ðæn; ðən][ðæt][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ,

with	no	other	help	but	his	own	or	others	'	memory	,	than	that	it	should	,
和	不	其他	帮助	但	他的	自己的	或者	其他的	-	记忆	,	比	那	它	应该	,

除了他自己或他人的记忆之外，别无他法，只能依靠记忆来判断是否应该如此。

[ɪn][fækt] , [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] ['ɔ:θəz] ;

in	fact	,	be	the	result	of	the	labours	of	several	distinct	authors	;
在	事实	,	是	这	结果	的	这	劳动	的	一些	清楚的	作者	;

事实上，它是几位不同作者共同努力的成果；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:dəsi] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] , [ðə; ði][ɪmˌprɑ:bə'bɪləti][ɪz] ['dʌbld] ; [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:] ,

that	if	the	Odyssey	be	counted	,	the	improbability	is	doubled	;	that	if	we	add	,
那	如果	这	奥德赛	是	计数	,	这	概率低	是	双倍	;	那	如果	我们	添加	,

如果将《奥德赛》也算在内，那么这种可能性就翻倍了；如果我们再加上，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [θju:'sididi:z] [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:tl] , [ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd][mɑ:rdʒaɪts] ,

upon	the	authority	of	Thucydides	and	Aristotle	,	the	Hymns	and	Margites	,
之上	这	权威	的	修昔底德	和	亚里士多德	,	这	赞美诗	和	玛吉特	,

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] - ,

not	to	say	the	Batrachomuiomachia	,
不是	到	说	这	-	,

根据修昔底德和亚里士多德的权威，《赞美诗》和《玛尔吉特颂》，更不用说《两栖动物之战》了。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑ:bəbl] [bɪ'kʌmz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

that	which	was	improbable	becomes	absolutely	impossible	;
那	哪个	曾是	不太可能	变成	绝对地	不可能的	;

原本不太可能发生的事情变得绝对不可能；

[ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sed] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [laɪnz] ,

that	all	that	has	been	so	often	said	as	to	the	fact	of	as	many	lines	,
那	全部	那	有	到过	所以	经常	说	作为	到	这	事实	的	作为	许多	线条	,

关于这么多行文字的事实，已经说过很多遍了。

[ɔ:r] [mɔ:r] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['meməri] , [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

or	more	,	having	been	committed	to	memory	,	is	beside	the	point	in	question	,
或者	更多的	,	拥有	到过	坚定的	到	记忆	,	是	旁	这	观点	在	问题	,

或者说，被牢记于心这一点，与我们所讨论的问题无关。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['weðər] - , - [ɔ:r] - ,

which	is	not	whether	15	,	000	or	30	,
哪个	是	不是	无论	-	,	-	或者	-	,

这与15000还是30无关。

- [laɪnz] [meɪ] [bi:; bi] [lɜ:rnt] [baɪ][ɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r]['mænjuskrɪpt] ,

000	lines	may	be	learnt	by	art	from	a	book	or	manuscript	,
-	线条	可能	是	学会了	经过	艺术	从	一个	书	或者	手稿	,

可以通过艺术从书籍或手稿中学习 000 行文字。

[bʌt; bət] ['weðər] [wʌn][mæn][kæn; kən] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] , ['raɪtli]
but **whether** **one** **man** **can** **compose** **a** **poem** **of** **that** **length** **,** **which** **,** **rightly**
但 无论 一 男人 能 撰写 一个 诗 的 那 长度 , 哪个 , 没错
[ɔːr][nɑːt] ,
or **not** **,**
或者 不是 ,

但是一个人是否能够创作出如此长度的诗歌，无论这种说法是否正确，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmətri] [ɔːr] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]
shall **be** **thought** **to** **be** **a** **perfect** **model** **of** **symmetry** **or** **consistency** **of**
将 是 想法 到 是 一个 完美的 模型 的 对称 或者 一致性 的
[pɑːrts] ,
parts **,**
部分 ,

应被视为各部分对称性或一致性的完美模型，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ; [ðæt] ,
without **the** **aid** **of** **writing** **materials** **;** **that** **,**
没有 这 援助 的 写作 材料 ; 那 ,

无需借助任何书写工具；也就是说，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][suː'pɪriər][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] ,
admitting **the** **superior** **probability** **of** **such** **a** **thing** **in** **a** **primitive** **age** **,**
承认 这 优越的 可能性 的 这样的 一个 事物 在 一个 原始 年龄 ,

承认在原始时代这种事情发生的可能性更高，

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ;
we **know** **nothing** **analogous** **to** **such** **a** **case** **;**
我们 知道 没有什么 类似的 到 这样的 一个 案件 ;

我们从未见过类似的案例；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [træn'sendz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['limits][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] , [æz; əz] ,
and **that** **it** **so** **transcends** **the** **common** **limits** **of** **intellectual** **power** **,** **as** **,**
和 那 它 所以 超越 这 常见的 限制 的 知识分子 力量 , 作为 ,
[æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,
at **the** **least** **,**
在 这 至少 ,

而且它超越了普通智力的局限，至少可以说，

[tuː; tə]['merɪt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
to **merit** **,** **with** **as** **much** **justice** **as** **the** **opposite** **opinion** **,** **the** **character** **of**
到 优点 , 和 作为 很多 正义 作为 这 对面的 观点 , 这 特点 的
[ɪmˌprɑːbə'bɪləti] . — [eɪtʃ] . [en] . ['kəulridʒ] .
improbability **.** **—** **H** **.** **N** **.** **Coleridge** **.**
概率低 . — H . N . 柯尔律治 .

理应像相反的观点一样，具有不可能性的特征。——H·N·柯勒律治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['lɪbərəlɪzəm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
LIBERALISM **AND** **MUSIC** **.**
自由主义 和 音乐 .

自由主义与音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] [wen] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɛrz] [ɑːr; ər] ['ræŋkt] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l]

It	seems	that	the	day	is	come	again	when	musical	airs	are	ranked	in	political
它	似乎	那	这	天	是	来	再次	什么时候	音乐	播出	是	排名	在	政治的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ,

importance	with	proclamations	,
重要性	和	公告	,

似乎音乐作品再次被赋予了政治意义，并通过公告加以表彰。

[ˌmænɪ'festoʊ] , & [siː] . ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [haɪrd] [truːps] , [ðə; ði]

manifestoes	,	&	c	.	Everybody	knows	the	story	of	the	Swiss	hired	troops	,	the
宣言	,	&	c	.	大家	知道	这	故事	的	这	瑞士	雇用	军队	,	这

['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz] ,

Ranz	des	Vaches	,
兰兹	德斯	瓦切斯	,

宣言等等。每个人都知道瑞士雇佣兵"奶牛军团"（Ranz des Vaches）的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tuːn] [ɪn] [fræns] .

and	the	prohibition	of	this	tune	in	France	.
和	这	禁令	的	这	调	在	法国	.

以及法国对这首曲子的禁播。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [er] , [ðə; ði] [dəm'brɔfski] [mə'zərkə; mə'zʊrkə] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

A	Polish	air	,	the	Dombrowski	Mazourka	,	which	the	regiment	of	General
一个	抛光	空气	,	这	多姆布罗夫斯基	马祖尔卡	,	哪个	这	团	的	一般的

- [pleɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] ['wɔːsɔː] ,

Szembek	played	on	entering	Warsaw	,
-	玩	在	进入	华沙	,

一首波兰民歌，《多姆布罗夫斯基马祖尔卡舞曲》，谢姆贝克将军的部队在进入华沙时演奏过这首曲子。

[hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

has	been	forbidden	by	the	Grand	Duke	Constantine	,	on	pain	of	a
有	到过	禁止	经过	这	盛大	公爵	康斯坦丁	,	在	疼痛	的	一个

['penəlti] [ʌv; əv] - ['flɔːrɪn] ;

penalty	of	400	florins	;
惩罚	的	-	弗洛林	;

已被康斯坦丁大公禁止，违者将被处以 400 弗罗林的罚款；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,

the	consequence	of	which	is	,
这	结果	的	哪个	是	,

其结果是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [saɪn][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ɪn] ['evri] [pɑːrt]

that	it	has	become	the	outward	and	audible	sign	of	patriotism	in	every	part
那	它	有	变得	这	向外	和	可听见的	符号	的	爱国主义	在	每一个	部分

[ʌv; əv]['poʊlənd] ;

of	Poland	;
的	波兰	;

它已成为波兰各地爱国主义的外在和可听见的标志；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [maː'seilz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][lɑː] [pə,riːziː'en] [ɑːr; ər][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði]

just	as	the	Marseilles	March	and	la	Parisienne	are	in	France	and	the
只是	作为	这	马赛	行进	和	拉	巴黎人	是	在	法国	和	这

['neðərləndz] [ðə; ði]['signəlz][ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm] .

Netherlands	the	signals	of	liberalism	.
荷兰	这	信号	的	自由主义	.

正如《马赛进行曲》和《巴黎女郎》在法国和荷兰是自由主义的象征一样。

['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . ['pɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [æn; ən]['ɔ:rgən]['graɪndər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['njʊget]

During	Mr	.	Pitt's	administration	an	organ	grinder	was	committed	to	Newgate
期间	先生	.	皮特的	行政	一个	器官	磨床	曾是	坚定的	到	纽盖特

[fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] " [ɑ:] ! -

for	playing	"	Ah	!	ça
为了	玩耍	"	啊	!	-

在皮特先生执政期间，一名手摇风琴艺人因演奏《啊！ça》而被送进纽盖特监狱。

[ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] " [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

ira	"	in	the	streets	.
伊拉	"	在	这	街道	.

街头爆发了"爱尔兰共和军"运动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [step] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪk'saɪtɪd]['lɪt(ə)l] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

This	was	a	silly	step	;	but	the	fellow	excited	little	commiseration	,
这	曾是	一个	愚蠢的	步	;	但	这	同伴	兴奋的	小的	怜悯	,

这是一个愚蠢的举动；但这人并没有引起多少同情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:r] - [wu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sævidʒiz] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt]

for	the	tune	was	the	war	-	whoop	of	a	few	savages	who	were	at	that
为了	这	调	曾是	这	战争	-	哇哦	的	一个	很少	野蛮人	WHO	是	在	那

[taɪm]['delju:dʒɪŋ] [fræns] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

time	deluging	France	with	blood	.
时间	洪水	法国	和	血	.

因为那曲调是当时正在法国血流成河的几个野蛮人的战吼。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ə'nʌðər] [pru:f] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ə'skraɪbd] [baɪ] ['steɪtsmən] [tu:; tə]

It	affords	another	proof	,	however	,	of	the	power	ascribed	by	statesmen	to
它	提供	其他	证明	,	然而	,	的	这	力量	归因于	经过	政治家	到

[ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mju:zɪk] ,

instrumental	music	,
乐器演奏	音乐	,

但这又一次证明了政治家们赋予器乐的力量。

[ˌʌnɪn'tɜ:rprɪtɪd] [baɪ][wɜ:rdz][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . — [hɑ:'mɔnikən] ,

uninterpreted	by	words	in	exciting	ideas	and	producing	associations	.	—	Harmonicon	,
未经解释的	经过	字	在	激动人心	想法	和	生产	协会	.	—	谐波	,

['fɛbjəˌwɛri] . [wʌn] .

Feb	.	1	.
二月	.	1	.

无需言语诠释，就能激发灵感，引发联想。——Harmonicon，2月1日。

['tɜ:rkɪʃ] ['mju:zɪk(ə)l]['gʌstoʊ] .

TURKISH	MUSICAL	GUSTO	.
土耳其	音乐	古斯托	.

土耳其音乐的热情。

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['trævələr] [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] ,

A	modern	traveller	informs	us	,
一个	现代的	游客	通知	我们	,

一位现代旅行者告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][wʌns] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ]

that	the	band	of	an	English	ambassador	at	Constantinople	once	performed	a
那	这	乐队	的	一个	英语	大使	在	君士坦丁堡	一次	执行	一个

['kɑ:nsərt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] .

concert	for	the	entertainment	of	the	Sultan	and	his	court	.
音乐会	为了	这	娱乐	的	这	苏丹	和	他的	法庭	.

据说，英国驻君士坦丁堡大使的乐队曾为苏丹及其朝臣表演过一场音乐会。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] .

At	the	conclusion	it	was	asked	,	which	of	the	pieces	he	preferred	.
在	这	结论	它	曾是	问	,	哪个	的	这	件	他	首选	.

最后有人问他，他更喜欢哪一幅作品。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['riːkə'menst] , [bʌt; bət] [stɑːpt] , [æz; əz]

He	replied	,	the	first	,	which	was	accordingly	recommenced	,	but	stopped	,	as
他	回复	,	这	第一的	,	哪个	曾是	因此	重新开始	,	但	停止	,	作为

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

not	being	the	right	one	.
不是	存在	这	正确的	一	.

他回答说，第一个答案是正确的，于是重新开始，但又停止了，因为这不是正确的答案。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [bænd] ,

Others	were	tried	with	as	little	success	,	until	at	length	the	band	,
其他的	是	尝试	和	作为	小的	成功	,	直到	在	长度	这	乐队	,

其他尝试也都收效甚微，直到最后乐队.....

['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [er] , [bɪ'gæn] ['tjʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

almost	in	despair	of	discovering	the	favourite	air	,	began	tuning	their	instruments	,
几乎	在	绝望	的	发现	这	最喜欢的	空气	,	开始	调谐	他们的	仪器	,

[wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] ,

when	his	highness	instantly	exclaimed	,
什么时候	他的	高度	即刻	惊呼	,

他们几乎绝望地寻找着心仪的曲调，开始调音，这时殿下突然喊道：

" [ɪn'ʃɑːlɑː] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Inshallah	,	heaven	be	praised	,	that	is	it	!
"	因沙安拉	,	天堂	是	赞扬	,	那	是	它	!

“因沙安拉，赞美上天，就是这样！”

" [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [prɪns] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

"	The	Turkish	prince	may	be	excused	,
"	这	土耳其	王子	可能	是	已原谅	,

“土耳其王子或许可以被原谅，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]['hændl][ɪn] - ,

when	it	is	known	that	at	the	commemoration	of	Handel	in	1784	,
什么时候	它	是	已知	那	在	这	纪念	的	亨德尔	在	-	,

众所周知，在1784年纪念亨德尔的活动中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrni] [θɔːt] [ðə; ði] [mɪr] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊst][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [mɔːr]

Dr	.	Burney	thought	the	mere	tuning	of	that	host	of	instruments	more
博士	.	伯尼	想法	这	仅仅	调谐	的	那	主持人	的	仪器	更多的

['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pə'fɔːmənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

gratifying	than	the	ordinary	performances	to	which	he	had	been	accustomed
可喜	比	这	普通的	表演	到	哪个	他	有	到过	习惯

. — ['ɪbɪd] .

.	—	Ibid	.
.	—	同上	.

伯尼博士认为，仅仅是给那一大堆乐器调音，就比他习以为常的普通演奏更令人满足。——同上。

[roʊd] , [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

RODE	,	THE	VIOLINIST	.
骑	,	这	小提琴手	.

罗德，小提琴家。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezɪdənt] [æt; ət][bɜːr'lɪn] ,

In	1814	,	he	was	resident	at	Berlin	,
在	-	,	他	曾是	居民	在	柏林	,

1814年，他居住在柏林。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kwɪtɪŋ]
where **he** **gave** **a** **concert** **for** **the** **benefit** **of** **the** **poor** **,** **and** **on** **quitting**
在哪里 他 给予 一个 音乐会 为了 这 益处 的 这 贫穷的 , 和 在 辞职
[ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ,
that **capital** **,**
那 首都 ,

他在那里举办了一场慈善音乐会，为穷人筹款，离开那座城市后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
returned **to** **his** **native** **city** **,** **not** **again** **to** **quit** **it** **,**
返回 到 他的 本国的 城市 , 不是 再次 到 辞职 它 ,

他回到了家乡，而且没有再次离开。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [ɪl] - [stɑːrd] ['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs][ɪn] - .
except **for** **one** **ill** **-** **starred** **visit** **to** **Paris** **in** **1818** **.**
除了 为了 一 患病的 - 星形 访问 到 巴黎 在 - .

除了 1818 年那次不太顺利的巴黎之行。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [θruː] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [deɪz] ,
This **visit** **threw** **a** **fatal** **colouring** **over** **all** **the** **rest** **of** **Rode's** **days** **,**
这 访问 扔 一个 致命的 染色 超过 全部 这 休息 的 - 天 ,

这次访问给罗德余生蒙上了一层致命的阴影。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and **probably** **contributed** **to** **shorten** **his** **life** **.**
和 大概 贡献 到 缩短 他的 生活 .

这很可能缩短了他的寿命。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,
For **several** **years** **he** **had** **played** **only** **in** **a** **small** **circle** **of** **admiring** **friends** **,**
为了 一些 年 他 有 玩 仅有的 在 一个 小的 圆圈 的 钦佩 朋友们 ,

多年来，他只在一小群欣赏他的朋友圈子里演奏。

[huː] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] (['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ðæt] [hɪz; ɪz]['tæləntz][wɜːr; wər] [stɪl]
who **persuaded** **him** **(** **nothing** **loth** **to** **believe** **)** **that** **his** **talents** **were** **still**
WHO 被说服 他 (没有什么 洛斯 到 相信) 那 他的 天赋 是 仍然
[ˌʌnə'beɪtɪd] .
unabated **.**
持续不断 .

有人说服了他（他并不怀疑），他的才能依然不减。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌemju'leɪʃn] ,
The **habit** **of** **hearing** **no** **one** **but** **himself** **had** **extinguished** **emulation** **,**
这 习惯 的 听力 不 一 但 他自己 有 熄灭 仿真 ,

他习惯于只听从自己的意见，这种习惯扼杀了竞争意识。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .
and **deprived** **him** **of** **all** **means** **of** **comparison** **.**
和 被剥夺的 他 的 全部 方法 的 比较 .

并剥夺了他所有比较的手段。

[roʊd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld] ,
Rode **suddenly** **determined** **to** **re** **-** **appear** **in** **the** **musical** **world** **,**
罗德 突然 决定 到 关于 - 出现 在 这 音乐 世界 ,

罗德突然决定重返乐坛。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['praɪvət]
and **on** **his** **arrival** **in** **Paris** **sought** **for** **opportunities** **of** **playing** **in** **private**
和 在 他的 到达 在 巴黎 寻求 为了 机会 的 玩耍 在 私人的
['pɑːrtiz] ,
parties **,**
各方 ,

他抵达巴黎后便四处寻找在私人派对上演奏的机会。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

with	as	much	eagerness	as	though	he	had	still	been	a	young	man	with
和	作为	很多	渴望	作为	尽管	他	有	仍然	到过	一个	年轻的	男人	和

[ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

a	reputation	to	make	.
一个	名声	到	制作	.

他依然像个年轻气盛、渴望扬名立万的人一样充满热情。

[hɪz; ɪz][oʊld][ədˈmaɪərəz][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

His	old	admirers	were	at	first	delighted	to	greet	him	;
他的	老的	仰慕者	是	在	第一的	高兴极了	到	迎接	他	;

他的老仰慕者们起初很高兴见到他;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

but	they	soon	saw	with	unfeigned	regret	that	he	was	compromising	a	great
但	他们	很快	锯	和	慨	后悔	那	他	曾是	妥协	一个	伟大的

[ænd; ənd] [wel] - [ɜːrnd] [neɪm] .

and	well	-	earned	name	.
和	出色地	-	获得	姓名	.

但他们很快就真心遗憾地发现，他正在损害自己来之不易的伟大名声。

[hɪz; ɪz][toʊn] , [wʌns][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ;

His	tone	,	once	so	pure	and	beautiful	,	had	become	uncertain	;
他的	语气	,	一次	所以	纯的	和	美丽的	,	有	变得	不确定	;

他原本纯净优美的嗓音，如今变得含糊不清了;

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

his	bow	was	as	timid	as	his	fingers	,
他的	弓	曾是	作为	胆小	作为	他的	手指	,

他的弓和他的手指一样怯懦。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] ['fɪrləsli] [ðə; ðɪ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	no	longer	dared	to	indulge	fearlessly	the	suggestions	of	his
和	他	不	更长	敢于	到	放纵	无畏地	这	建议	的	他的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

他再也不敢肆无忌惮地放纵自己的想象力了;

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈpærənt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] ,

in	short	it	was	too	apparent	that	,	in	spite	of	his	delusion	,
在	短的	它	曾是	也	明显	那	,	在	尽管如此	的	他的	错觉	,

总之，显而易见的是，尽管他抱有幻想，

- ['fɔːrmər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪmˈself][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Rode's	former	confidence	in	himself	was	gone	;
-	以前的	信心	在	他自己	曾是	已消失	;

罗德失去了往日的自信;

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈlaɪəns] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv]

and	we	know	the	importance	of	that	feeling	of	self	-	reliance	which	men	of
和	我们	知道	这	重要性	的	那	感觉	的	自己	-	依赖	哪个	男人	的

['tælənt] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈneɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [suːˌpɪriˈɔːrəti] :

talent	derive	from	the	innate	consciousness	of	their	own	superiority	:
天赋	派生	从	这	先天	意识	的	他们的	自己的	优势	:

我们深知那种自立自强的感觉的重要性，这种感觉源于有才之士与生俱来的优越感:

[wʌns] [dɪˈstrɔɪd] , ['evriθɪŋ] [els] ['væniʃiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

once	destroyed	,	everything	else	vanishes	with	it	.
一次	损毁	,	一切	别的	消失	和	它	.

一旦被摧毁，其他一切都将随之消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈplɔːd] ;

He	was	applauded	;
他	曾是	鼓掌	;

他赢得了掌声；

[rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈefərts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈtælənt] [sɪˈkjʊrd]

respect	for	the	last	efforts	of	what	had	once	been	first	-	rate	talent	secured
尊重	为了	这	最后的	努力	的	什么	有	一次	到过	第一的	-	速度	天赋	安全

[hɪm; ɪm] [ðæt] [miːd] ;

him	that	meed	;
他	那	需求	;

对他这位曾经一流人才的最后努力的尊重，使他获得了应得的报酬；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈplɔːd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

but	he	was	applauded	because	his	audience	considered	it	a	kind	of
但	他	曾是	鼓掌	因为	他的	观众	经过考虑的	它	一个	种类	的

[ˈduːti] ,

duty	,
责任	,

但他受到了掌声，因为他的听众认为这是一种义务。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .

and	without	any	symptoms	of	enthusiasm	.
和	没有	任何	症状	的	热情	.

而且丝毫没有表现出热情的迹象。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [laɪt] [broʊk][ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	felt	the	distinction	;	a	dreadful	light	broke	in	upon	him	,
他	毛毡	这	区别	;	一个	可怕	光	打破	在	之上	他	,

他感觉到了这种区别；一道可怕的光芒刺入他的眼帘。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

and	for	the	first	time	he	became	conscious	that	he	was	no	longer
和	为了	这	第一的	时间	他	成为	有意识的	那	他	曾是	不	更长

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他第一次意识到，他已经不再是自己了。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] : [hiː; hi][left]['pærɪs]

The	blow	was	the	more	severe	as	it	was	unlooked	for	:	he	left	Paris
这	吹	曾是	这	更多的	严重	作为	它	曾是	未曾注意的	为了	:	他	左边	巴黎

[ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ;

overwhelmed	with	grief	;
不堪重负	和	悲伤	;

这次打击更加沉重，因为它出乎意料：他悲痛欲绝地离开了巴黎；

[ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [preid] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz]

the	check	he	had	received	preyed	incessantly	on	his	mind	and	injured	his
这	查看	他	有	已收到	被捕食	不已	在	他的	头脑	和	受伤	他的

[helθ] .

health	.
健康	.

他收到的那张支票让他寝食难安，损害了他的健康。

[ə; eɪ][ˌpærəˈlɪtɪk] [stroʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wʌn]

A	paralytic	stroke	toward	the	end	of	1829	deprived	him	of	the	use	of	one
一个	麻痹	中风	朝向	这	结尾	的	-	被剥夺的	他	的	这	使用	的	一

[saɪd][ænd; ənd] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] ,

side	and	affected	his	intellect	,
边	和	做作的	他的	智力	,

1829 年末的一次中风导致他一侧肢体瘫痪，并影响了他的智力。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] , [tɪl] [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv]
in which state he languished for nearly twelve months , till on the 25th of
在 哪个 状态 他 萎靡不振 为了 几乎 十二 几个月 , 直到 在 这 25th 的
[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

他就这样在那种状态下煎熬了近十二个月，直到11月25日。

- , [deθ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] . — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv]
1830 , death relieved him from his sufferings . — From a Memoir of
- , 死亡 松了口气 他 从 他的 苦难 . — 从 一个 回忆录 的
[roʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑː'mɔnikən] .
Rode in the Harmonicon .
罗德 在 这 谐波 .

1830年，死亡使他摆脱了痛苦。——摘自罗德在哈莫尼康的回忆录。

['prɑːgres] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
PROGRESS OF SCIENCE .
进步 的 科学 .

科学的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] ,
It may be considered as sufficiently proved ,
它 可能 是 经过考虑的 作为 足够 已证实 ,

可以认为这已得到充分证明。

[ðæt] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
that the sciences had not acquired any degree of improvement until the
那 这 科学 有 不是 获得 任何 程度 的 改进 直到 这
[eɪtθ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ;
eighth century before the Christian era ;
第八 世纪 前 这 基督教 时代 ;

直到公元前八世纪，科学才取得一定程度的进步；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [greɪt] [neiʃəns][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
notwithstanding great nations had been formed in several parts of the earth
虽然 伟大的 国家 有 到过 形成 在 一些 部分 的 这 地球
[sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] .
some centuries earlier .
一些 几个世纪 早些时候 .

尽管几个世纪前地球上的某些地区已经形成了强大的国家。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɔːr] — [ðə; ði]['indiəns] , [ðə; ði]
Fifteen hundred years before Christ there were already four — the Indians , the
十五 百 年 前 基督 那里 是 已经 四 — 这 印度人 , 这
[ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] . — ['kjuːviei] .
Chinese , the Babylonians , and the Egyptians . — Cuvier .
中国人 , 这 巴比伦人 , 和 这 埃及人 . — 居维叶 .

公元前1500年，世界上已经有四个民族——印度人、中国人、巴比伦人和埃及人。——居维叶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑːgrəfi] .
SELECT BIOGRAPHY .
选择 传 .

选择传记。

['tɔməs] [hoʊp] , [ɛs'kwɑɪər] .
THOMAS HOPE , ESQ .
托马斯 希望 , 先生 .

托马斯·霍普律师

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlər] [ænd; ənd]
We regret to record the death of this distinguished scholar and
我们 后悔 到 记录 这 死亡 的 这 杰出的 学者 和
[mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [aːts] .
munificent patron of literature and the fine arts .
优厚 赞助人 的 文学 和 这 美好的 艺术 .

我们深感悲痛地记录下这位杰出的学者和慷慨的文学与艺术赞助人的逝世。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
For some weeks past we have been awaiting the publication of his last
为了 一些 周 过去的 我们 有 到过 等待中 这 发布 的 他的 最后的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

过去几周，我们一直在等待他最后一部作品的出版。

[ɪn'taɪtld] , " [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]['prɑːspekts][ʌv; əv][mæn] ;
entitled , " An Essay on the Origin and Prospects of Man ;
标题 , " 一个 散文 在 这 起源 和 前景 的 男人 ;

题为《论人类的起源和前景》;

" [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 4th ,
" and after looking with this expectation in the Times of Friday , the 4th ,
" 和 后 寻找 和 这 期待 在 这 《时代周刊》 的 星期五 , 这 4th ,

"带着这样的期待，我在4日星期五的《泰晤士报》上看到了相关报道，

[wiː; wi][ðer; ðər] [riːd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊps] [deθ] , [ɑːn][ðə; ði] 2nd ['ɪnstənt] ,
we there read the information of Mr . Hope's death , on the 2nd instant ,
我们 那里 读 这 信息 的 先生 . 希望 死亡 , 在 这 2nd 立即的 ,

我们在那里读到了霍普先生去世的消息，就在本月2日。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['dʌtʃəs] - [striːt] .
at his house in Duchess - street .
在 他的 房子 在 公爵夫人 - 街道 .

在他位于公爵街的家中。

['mɪstər] . [hoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt]['æmstərdæm] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Hope was a nephew of the opulent Amsterdam merchant of the
先生 . 希望 曾是 一个 侄子 的 这 奢华 阿姆斯特丹 商人 的 这
[seɪm] [neɪm] .
same name .
相同的 姓名 .

霍普先生是阿姆斯特丹一位同名富商的侄子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
We are not aware of his precise age , but should judge it must have
我们 是 不是 意识到的 的 他的 精确的 年龄 , 但 应该 法官 它 必须 有
[vɜːrdʒd][ɑːn]['sɪksti] .
verged on sixty .
接近 在 六十 .

我们不知道他的确切年龄，但估计应该接近六十岁。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi] ['trævld] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
In early life he travelled much , especially in the East ;
在 早期的 生活 他 旅行 很多 , 尤其 在 这 东方 ;

他年轻时曾游历四方，尤其是在东方；

[ænd; ənd] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]
and few Englishmen have acquired better knowledge of the manners and
和 很少 英国人 有 获得 更好的 知识 的 这 礼仪 和
['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]
customs of that division of the world than had the subject of this
海关 的 那 分配 的 这 世界 比 有 这 主题 的 这
['memwɑːr] .
memoir .
回忆录 .

很少有英国人比这本回忆录的主人公更了解世界这一区域的风俗习惯。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːntɪnənt][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .
His visits to the European continent are of much more recent date .
他的 访问 到 这 欧洲的 大陆 是 的 很多 更多的 最近的 日期 .

他访问欧洲大陆的日期要近得多。

[ɪn][ɪts] ['veriəs] [ə'kædəmiz] [ʌv; əv][faɪn][ɑːrt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l]
In its various academies of fine art his name will long be cherished with grateful
在 它是各种各样的 学院 的 美好的 艺术 他的 姓名 将要 长的 是 珍爱 和 感激的
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

在各个美术学院中，他的名字将永远被人们铭记和感激。

[sɪns] [fjuː] [men] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ænd; ənd]
since few men distributed their patronage with so much munificence and
自从 很少 男人 分布式 他们的 赞助 和 所以 很多 慷慨 和
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

因为很少有人能像他那样慷慨大方、公正无私地分配恩惠。

[pə'zesɪŋ] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,
Possessing an ample fortune and exquisite taste ,
拥有 一个 充足 财富 和 精美的 品尝 ,

拥有雄厚的财富和卓越的品味，

['mɪstər] . [hoʊp] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [aːts][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]
Mr . Hope judiciously applied his knowledge of the fine arts to the internal
先生 . 希望 谨慎地 应用 他的 知识 的 这 美好的 艺术 到 这 内部的
[ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] :
decoration of houses :
装饰 的 房屋 :

霍普先生巧妙地将他的美术知识运用到房屋的室内装饰中：

[ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] , [ɪn] ['nʌmbərləs] ['instənsiz] , [ðə; ði] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd]
thus producing , in numberless instances , the rare combination of splendour and
因此 生产 , 在 无数 实例 , 这 稀有的 组合 的 辉煌 和
[kən'viːniəns] .
convenience .
方便 .

因此，在无数情况下，造就了辉煌与便利的罕见结合。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . [hoʊp] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] - , [æn; ən] [ɪ'lʌstrətɪv] ['foʊlioʊ][wɜːrk] ,
On this subject , Mr . Hope published , in 1805 , an illustrative folio work ,
在 这 主题 , 先生 . 希望 已发布 , 在 - , 一个 举例说明 对开本 工作 ,

关于这个主题，霍普先生于1805年出版了一部图文并茂的对开本著作。

[ɪn'taɪtld] " ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dekə'reiʃəns] .

entitled	**"**	**Household**	**Furniture**	**and**	**Internal**	**Decorations**	**.**
标题	"	家庭	家具	和	内部的	装饰	.

标题为"家用家具和室内装饰"。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['veri] [suː'pɜːrb] [wɜːrks] [ɑːn] ['kɑːstuːm] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] ['kɑːstuːmz]

"	**He**	**also**	**published**	**two**	**very**	**superb**	**works**	**on**	**costume**	**,**	**entitled**	**,**	**"**	**The**	**Costumes**
"	他	还	已发布	二	非常	高超	作品	在	戏服	,	标题	,	"	这	服装

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

of	**the**	**Ancients**	**,**
的	这	古代人	,

他还出版了两部非常优秀的服装著作，题为《古代服装》

" [tuː] [vɑːlz] .

"	**two**	**vols**	**.**
"	二	卷	.

两卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

- ; [ænd; ənd] " [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['kɑːstuːm] , " ['foʊlioʊ] , - :

1809	**;**	**and**	**"**	**Designs**	**of**	**Modern**	**Costume**	**,**	**"**	**folio**	**,**	**1812**	**:**
-	;	和	"	设计	的	现代的	戏服	,	"	对开本	,	-	:

1809 年；以及《现代服装设计》，对开本，1812 年：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [haɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

in	**which**	**he**	**displayed**	**high**	**classical**	**attainments**	**and**	**love**	**of**	**the**	**picturesque**	**.**
在	哪个	他	显示	高的	古典	成就	和	爱	的	这	如画	.

他在作品中展现了高超的古典艺术造诣和对如画美景的热爱。

['mɪstər] . [hoʊp] , [haʊ'evər] ,

Mr	**.**	**Hope**	**,**	**however**	**,**
先生	.	希望	,	然而	,

然而，霍普先生

['sʌbsɪkwəntli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]['pleɪsɪz]

subsequently	**appeared**	**before**	**the**	**literary**	**world**	**in**	**a**	**work**	**which**	**at**	**once**	**places**
随后	出现	前	这	文学	世界	在	一个	工作	哪个	在	一次	地方

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][lɪst][ʌv; əv] ['eləkwənt] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [men] — [vɪz] .

him	**in**	**the**	**highest**	**list**	**of**	**eloquent**	**writers**	**and**	**superior**	**men**	**—**	**viz**	**.**
他	在	这	最高	列表	的	雄辩	作家	和	优越的	男人	—	即	.

随后，他以一部作品出现在文学界，这部作品立刻将他推上了雄辩作家和杰出人物的最高行列——即。

[ˌænə'steɪʃəs] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [griːk] : ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Anastasius	**;**	**or**	**,**	**the**	**Memoirs**	**of**	**a**	**Modern**	**Greek**	**:**	**published**	**in**	**the**	**year**	**1819**	**.**
阿纳斯塔修斯	;	或者	,	这	回忆录	的	一个	现代的	希腊语	:	已发布	在	这	年	-	.

阿纳斯塔修斯；或，一位现代希腊人的回忆录：出版于 1819 年。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [fjuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

There	**are**	**,**	**indeed**	**,**	**few**	**books**	**in**	**the**	**English**	**language**	**which**	**contain**	**passages**
那里	是	,	的确	,	很少	图书	在	这	英语	语言	哪个	包含	段落

[ʌv; əv] ['greɪtər] ['paʊər] ,

of	**greater**	**power**	**,**
的	更大的	力量	,

的确，在英语世界里，很少有书籍的段落能比这更具震撼力。

['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [dɪ'lɪnieɪt] ['freɪlti] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɪð; wɪθ]

feeling	**,**	**and**	**eloquence**	**than**	**this**	**work**	**,**	**which**	**delineate**	**frailty**	**and**	**vice**	**with**
感觉	,	和	口才	比	这	工作	,	哪个	勾勒	虚弱	和	副	和

[mɔːr] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] ,

more	**energy**	**and**	**acuteness**	**,**
更多的	活力	和	急性	,

这部作品比这部作品更有情感、更雄辩，它以更饱满的热情和更敏锐的笔触描绘了脆弱和罪恶。

[ɔːr] [dɪ'skraɪb] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [boʊld] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

or	**describe**	**historical**	**scenes**	**with**	**such**	**bold**	**imagery**	**and**	**such**	**glowing**	**language**	**.**
或者	描述	历史	场景	和	这样的	大胆的	图像	和	这样的	发光	语言	.

或者用如此大胆的意象和如此华丽的语言来描述历史场景。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [suːn] ['æftər] [ðə; ði]

We	**remember**	**the**	**opinion**	**of**	**a**	**writer**	**in**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**,**	**soon**	**after**	**the**
我们	记住	这	观点	的	一个	作家	在	这	爱丁堡	审查	,	很快	后	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] .

publication	**of**	**Anastasius**	**.**
发布	的	阿纳斯塔修斯	.

我们还记得《阿纳斯塔修斯》出版后不久，《爱丁堡评论》上一位作者的观点。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['plezntri] [ænd; ənd] ['ækjəmən] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] ['krɪtɪsɪzəm] ,

With	**a**	**degree**	**of**	**pleasantry**	**and**	**acumen**	**peculiar**	**to**	**northern**	**criticism**	**,**
和	一个	程度	的	玩笑	和	敏锐	奇特	到	北方	批评	,

[hiː; hi] [æsks] ,

he	**asks**	**,**
他	问	,

他以北方评论家特有的那种和蔼可亲和敏锐的口吻问道：

" [wer] [hæz; həz] ['mɪstər] . [hoʊp] ['hɪd(ə)n] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər]

"	**Where**	**has**	**Mr**	**.**	**Hope**	**hidden**	**all**	**his**	**eloquence**	**and**	**poetry**	**up**	**to**	**this**	**hour**
"	在哪里	有	先生	.	希望	隐	全部	他的	口才	和	诗	向上	到	这	小时

?

?
?

“霍普先生到现在为止都把他的雄辩和诗意藏到哪里去了？”

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

How	**is**	**it**	**that**	**he**	**has**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
如何	是	它	那	他	有	,	全部	的	一个	突然	,

他怎么突然就有了.....

[bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [tæsitəs] ,

burst	**out**	**into**	**descriptions**	**which**	**would**	**not**	**disgrace**	**the**	**pen**	**of**	**Tacitus**	**,**
爆裂	出去	进入	描述	哪个	会	不是	耻辱	这	笔	的	塔西佗	,

他的描述之生动，即便放在塔西佗的笔下也毫不逊色。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːrd]

and	**displayed**	**a**	**depth**	**of**	**feeling**	**and**	**vigour**	**of**	**imagination**	**which**	**Lord**
和	显示	一个	深度	的	感觉	和	活力	的	想像力	哪个	主

['baɪrən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'sel] ?

Byron	**could**	**not**	**excel**	**?**
拜伦	可以	不是	Excel	?

并展现出连拜伦勋爵都无法超越的深厚情感和充沛想象力?

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːlədʒi] .

We	**do**	**not**	**shrink**	**from**	**one**	**syllable**	**of**	**this**	**eulogy**	**.**
我们	做	不是	收缩	从	一	音节	的	这	颂	.

我们对这篇悼词中的每一个字都毫不退缩。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [hoʊp][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['rɪt(ə)n] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

"	The	subjects	upon	which	Mr	.	Hope	had	previously	written	were	not
"	这	主题	之上	哪个	先生	.	希望	有	之前	书面	是	不是

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['eləkwənt] ['fi:lɪŋ] ;

calculated	to	call	forth	his	eloquent	feeling	;
计算	到	称呼	前进	他的	雄辩	感觉	;

“霍普先生以前写作的主题并不适合激发他雄辩的情感；

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] ['eksələns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hu:] ,

and	,	such	excellence	was	not	expected	from	him	,	who	,
和	,	这样的	卓越	曾是	不是	预期的	从	他	,	WHO	,

而且，人们并没有期望他能取得如此卓越的成就，他……

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:ər] , " ['medɪˌteɪtid] [ˌmʌfɪ'nɪə]

to	use	the	harmless	satire	of	the	Edinburgh	reviewer	,	"	meditated	muffineers
到	使用	这	无害	讽刺	的	这	爱丁堡	评论员	,	"	冥想	松饼

[ænd; ənd] [plænd] ['poʊkər] .

and	planned	pokers	.
和	计划	扑克牌	.

借用爱丁堡评论家的无害讽刺，“沉思的松饼和计划好的扑克牌”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [preɪz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] :

"	This	was	no	praise	of	party	:
"	这	曾是	不	称赞	的	派对	:

这并非对政党的赞扬：

[kən'tempəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'laʊd] [ˌænə'steɪʃəs][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [greɪt]

contemporary	criticism	universally	allowed	Anastasius	to	be	a	work	in	which	great
当代的	批评	普遍地	允许	阿纳斯塔修斯	到	是	一个	工作	在	哪个	伟大的

[ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tælənt][ɪz] [ɪ'vɪnst] .

and	extraordinary	talent	is	evinced	.
和	非凡的	天赋	是	表现出	.

当时的评论界普遍认为，《阿纳斯塔修斯》是一部展现了伟大非凡才华的作品。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] [ɪn] [sə'blaɪm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [ɪn] [sens] — [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	abounds	in	sublime	passages	—	in	sense	—	in	knowledge	of	history	,
它	很多	在	升华	段落	—	在	感觉	—	在	知识	的	历史	,

[ænd; ənd][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] ;

and	in	knowledge	of	human	character	;
和	在	知识	的	人类	特点	;

它充满了优美的篇章——意义深远——历史知识丰富，人性刻画深刻；

— [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [seɪl] [ʌv; əv] [θri:] [ɪ'dɪʃnz] [hæz; həz] [pru:vd] [ði:z] [su:'pɪriər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

—	and	the	rapid	sale	of	three	editions	has	proved	these	superior	characteristics
—	和	这	迅速的	销售	的	三	版本	有	已证实	这些	优越的	特征

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æmpli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] .

to	have	been	amply	recognised	by	the	reading	public	.
到	有	到过	充足的	已确认	经过	这	阅读	民众	.

—三个版本的迅速销售证明了这些优良特性已经得到了广大读者的充分认可。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][ɪts] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] [stɪl] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [gʊd] [seɪl] .

The	work	in	its	fourth	edition	still	enjoys	a	good	sale	.
这	工作	在	它是	第四	版	仍然	享受	一个	好的	销售	.

该书第四版依然畅销。

[ɪn] [i:tʃ] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz]['treɪsəb(ə)l] :

In	each	reprint	the	nicety	of	the	writer	is	traceable	:
在	每个	重印	这	友善	的	这	作家	是	可追溯的	:

在每一版重印本中，都能找到作者文笔的精妙之处：

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['pɔ:ʃənz] [ɑ:n] [sʌtʃ]

the	corrections	and	alterations	in	the	metaphysical	portions	on	such
这	更正	和	变化	在	这	形而上学的	部分	在	这样的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] ['ɪləstreɪt] [pɔɪnts] [ʌv; ə] ['kærəktə] ,

passages	as	illustrate	points	of	character	,
段落	作为	阐明	积分	的	特点	,

对形而上学部分中阐明人物性格要点的段落进行了修正和修改，

[ɑ:r; ər] [i'læbəreitid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] ,

are	elaborated	with	exquisite	skill	,
是	详细说明	和	精美的	技能	,

制作精良，技艺精湛。

[ænd; ənd] [freʃ] [tɜ:rnz][ʌv; əv] ['skɑ:lərli] ['elɪgəns] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvəbl] [θru:'aʊt] [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

and	fresh	turns	of	scholarly	elegance	are	observable	throughout	each	volume	of
和	新鲜的	转弯	的	学术性的	优雅	是	可观察的	自始至终	每个	体积	的

[ðə; ði][wɜ:rk] .

the	work	.
这	工作	.

在整部作品的每一卷中，都能感受到学术上的优雅与创新。

['meməri] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [tʌtʃ]

Memory	has	probably	in	some	instances	enabled	the	author	to	re	-	touch
记忆	有	大概	在	一些	实例	已启用	这	作者	到	关于	-	触碰

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['si:nəri] ,

his	pictures	of	Eastern	scenery	,
他的	图片	的	东	风景	,

记忆力可能在某些情况下使作者能够重新润饰他拍摄的东方风景照片。

[ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənts] .

and	rearrange	his	grouping	of	particular	incidents	.
和	重新排列	他的	分组	的	特别的	事件	.

并重新排列他对特定事件的分组。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [mʌst; məst] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] [ɪn'dʒi:niəs]

What	a	delightful	labour	of	leisure	must	this	have	been	for	so	ingenious
什么	一个	愉快	劳动	的	闲暇	必须	这	有	到过	为了	所以	巧妙

[ə; eɪ][maɪnd] !

a	mind	!
一个	头脑	!

对于如此才华横溢的人来说，这一定是一项令人愉悦的休闲劳动!

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] — [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['leɪdi:z] [aɪz] [kəm'perd] [tu:; tə]['vaiəlits] [sti:pt] [ɪn] [du:] —

One	of	his	similes	—	a	weeping	lady's	eyes	compared	to	violets	steeped	in	dew	—
一	的	他的	明喻	—	一个	哭泣	女士的	眼睛	比较的	到	紫罗兰	浸泡	在	露	—

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

has	never	been	out	of	our	recollection	;
有	绝不	到过	出去	的	我们的	回忆	;

他的一个比喻——将哭泣的女士的眼睛比作浸透露水的紫罗兰——我们至今记忆犹新;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [si:nz] ['ɔ:lmoʊst] [meɪks] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self]

and	one	of	his	battle	scenes	almost	makes	the	reader	imagine	himself
和	一	的	他的	战斗	场景	几乎	制作	这	读者	想象	他自己

[træns'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][baɪ][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] .

transfixed	to	the	spot	by	a	weapon	of	the	contest	.
呆若木鸡	到	这	点	经过	一个	武器	的	这	竞赛	.

他的一场战斗场景几乎让读者感觉自己被比赛中的某种武器牢牢地钉在了原地。

['mɪstər] . [hoʊp] ['mærid] , [ɪn] - , [ðə; ði] [ɑːn] . [luː)'iːzə] ['bɪrzfɝd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

Mr	.	Hope	married	,	in	1806	,	the	Hon	.	Louisa	Beresford	,	daughter	of	the	late
先生	.	希望	已婚	,	在	-	,	这	尊敬的	.	路易莎	贝雷斯福德	,	女儿	的	这	晚的

[lɔːrd] ['diː.siːz] ,

Lord	Decies	,
主	衰落	,

霍普先生于1806年与已故德西斯勋爵的女儿路易莎·贝雷斯福德女士结婚。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tuː'ɑːm] , [ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɪr] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

Archbishop	of	Tuam	,	and	sister	of	the	present	peer	,	by	whom	he	has
大主教	的	图阿姆	,	和	姐姐	的	这	展示	同伴	,	经过	谁	他	有

[left] [θriː] [sʌnz] ,

left	three	sons	,
左边	三	儿子们	,

图阿姆大主教，现任贵族的妹妹，与他育有三个儿子。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] , ['mɪstər] . ['henri] [hoʊp] , [wʌz; wəz] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə]

the	eldest	of	whom	,	Mr	.	Henry	Hope	,	was	groom	of	the	bedchamber	to
这	长子	的	谁	,	先生	.	亨利	希望	,	曾是	新郎	的	这	卧室	到

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

the	late	king	,
这	晚的	国王	,

其中年纪最大的亨利·霍普先生曾是已故国王的寝宫侍从。

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] [west] [luː] .

and	recently	took	his	seat	in	parliament	for	the	borough	of	West	Looe	.
和	最近	采取	他的	座位	在	议会	为了	这	行政区	的	西方	卢	.

他最近当选为西卢区议员。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mʌðər] [wiː; wi] [noʊ] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] [treɪts]

Of	their	highly	-	gifted	and	accomplished	mother	we	know	many	amiable	traits
的	他们的	高度	-	天才	和	完成	母亲	我们	知道	许多	可亲	特征

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

我们知道他们才华横溢、成就斐然的母亲有很多和蔼可亲的品质；而且，

[haʊ'evər] [braɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['splendər] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

however	bright	may	have	been	her	fashionable	splendour	in	high	life	,	it	is	more
然而	明亮的	可能	有	到过	她	时髦	辉煌	在	高的	生活	,	它	是	更多的

[ðæn; ðən]

than
比

然而，无论她在上流社会中多么光彩照人，这都远不止于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['kaʊntəˌbæləns] [baɪ][hɜːr; hər] ['æktɪv] [bə'nevələns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

counterbalanced	by	her	active	benevolence	in	the	county	,
平衡	经过	她	积极的	仁	在	这	县	,

但她在该县的积极慈善行为却抵消了这种影响。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊmz][ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	visiting	the	homes	and	relieving	the	distresses	of	the	poor	of	the
在	访问	这	房屋	和	缓解	这	痛苦	的	这	贫穷的	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

走访居民家中，帮助邻里贫困居民减轻痛苦。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊps] ['lɪtərəri] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl][a:ts]

Of	Mr	.	Hope's	literary	acquirements	and	his	patronage	of	the	liberal	arts
的	先生	.	希望	文学	收购	和	他的	赞助	的	这	自由主义	艺术

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən] .

we	have	already	spoken	.
我们	有	已经	说	.

关于霍普先生的文学造诣和他对人文艺术的赞助，我们已经谈过了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə]['speʃ(ə)l][ækts][ʌv; əv] [sʌtʃ]

It	is	,	however	,	grateful	to	be	enabled	to	refer	to	special	acts	of	such
它	是	,	然而	,	感激的	到	是	已启用	到	参考	到	特别的	行为	的	这样的

['peɪtrənɪdʒ] .

patronage	.
赞助	.

然而，能够提及此类特殊的赞助行为，令人十分感激。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [hoʊp] ,

It	should	not	,	therefore	,	be	forgotten	,	that	to	the	liberality	of	Mr	.	Hope	,
它	应该	不是	,	所以	,	是	被遗忘的	,	那	到	这	自由主义	的	先生	.	希望	,

因此，不应忘记，这要归功于霍普先生的慷慨解囊。

- , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['deɪnɪʃ] ['skʌlptər] , [ɪz] ['tʃi:fli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:stərɪŋ]

Thorwalsden	,	the	celebrated	Danish	sculptor	,	is	chiefly	indebted	for	a	fostering
-	,	这	著名	丹麦语	雕塑家	,	是	主要	负债累累	为了	一个	寄养

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] :

introduction	to	the	world	:
介绍	到	这	世界	:

丹麦著名雕塑家索瓦尔斯登主要归功于他为他打开了通往世界的大门:

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['lɪbərəl]['peɪtrənz] [si:t] , ['di:pˌdi:n] , [ə; eɪ] [stu:'pendəs] [bɔ:r] [ʌv; əv]

we	have	seen	at	the	liberal	patron's	seat	,	Deepdene	,	a	stupendous	boar	of
我们	有	已见	在	这	自由主义	赞助人的	座位	,	深谷	,	一个	惊人的	公猪	的

['spɑ:tləs] ['mɑ:rb(ə)l] ,

spotless	marble	,
一尘不染	大理石	,

我们在自由派赞助人迪普迪恩的席位上看到了一头由完美无瑕的大理石雕刻而成的宏伟野猪。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] .

for	which	the	sculptor	received	a	commission	of	one	thousand	guineas	.
为了	哪个	这	雕塑家	已收到	一个	委员会	的	一	千	几内亚	.

雕塑家因此获得了一千几尼的佣金。

['mɪstər] . [hoʊp] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz][ʌv; əv]['mɪstər] .

Mr	.	Hope	,	too	,	was	one	of	the	earliest	of	the	patrons	of	Mr	.
先生	.	希望	,	也	,	曾是	一	的	这	最早	的	这	顾客	的	先生	.

[dʒɔ:rdʒ] ['dɔ] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .

George	Dawe	,	R	.	A	.
乔治	道	,	拉	.	一个	.

霍普先生也是皇家艺术学院院士乔治·道先生最早的赞助人之一。

[ɪn][ə; eɪ]['memwɑ:r][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪntər] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] "

In	a	memoir	of	this	fortunate	and	distinguished	painter	we	find	that	"
在	一个	回忆录	的	这	幸运	和	杰出的	画家	我们	寻找	那	"

[æn'drɑ:məki] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] ,

Andromache	soliciting	the	Life	of	her	Son	,
安德洛玛刻	征求	这	生活	的	她	儿子	,

在这位幸运而杰出的画家的回忆录中，我们发现"安德洛玛刻请求她儿子的生平"，

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪ] [ɪn'taɪtld] " [æn'drɑːməki] , " [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ]
" from a scene in the French play entitled " Andromache , " was purchased by
" 从 一个 场景 在 这 法语 玩 标题 " 安德洛玛刻 , " 曾是 购买 经过
['mɪstər] . [hoʊp] ,
Mr . Hope ,
先生 . 希望 ,

霍普先生购买了法国戏剧《安德洛玛刻》中的一个场景的文字。

" [huː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] ['mænər] ,
" who , in the most liberal manner ,
" WHO , 在 这 最多 自由主义 方式 ,

"他以最自由的方式，

[mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['tæləntsˌ][baɪ] ['feivəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
marked his approbation of Dawe's talents by favouring him with several
标记 他的 赞许 的 - 天赋 经过 偏爱 他 和 一些
[kə'miʃənz] [fɔːr; fər]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,
commissions for family portraits ,
佣金 为了 家庭 肖像 ,

他通过多次委托道伊绘制家庭肖像来表达对道伊才华的认可。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][hæf] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
especially a half - length of Mrs . Hope , with two of her children ,
尤其 一个 一半 - 长度 的 太太 . 希望 , 和 二 的 她 孩子们 ,

尤其是一张霍普夫人和她的两个孩子的半身像，

[ænd; ənd] [tuː] [hoʊl] - [leŋθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['sɪŋgli] .
and two whole - lengths of the lady singly .
和 二 所有的 - 长度 的 这 女士 单独 .

还有两位女士的全身照。

" [tuː; tə][ðə; ði]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elɪgənt] [aːts]['mɪstər] . ['hoʊps] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz]
" To the useful as well as elegant arts Mr . Hope's encouragement was
" 到 这 有用 作为 出色地 作为 优雅的 艺术 先生 . 希望 鼓励 曾是
[ɪk'stendɪd] ;
extended ;
扩展 ;

"霍普先生不仅鼓励实用艺术，也鼓励高雅艺术；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs]
and for the last ten years he has filled the office of one of the Vice
和 为了 这 最后的 十 年 他 有 已填 这 办公室 的 一 的 这 副
- [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'dɛlfi] .
- presidents of the Society of Arts and Sciences in the Adelphi .
- 总统们 的 这 社会 的 艺术 和 科学 在 这 阿德尔菲 .

在过去的十年里，他一直担任阿德尔菲艺术与科学协会的副会长之一。

['mɪstər] . [hoʊp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] " [ðə; ði]['siːz(ə)n] " [æt; ət][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['dʌtʃəs] -
Mr . Hope usually passed " the season " at his superb mansion in Duchess -
先生 . 希望 通常 通过了 " 这 季节 " 在 他的 高超 大厦 在 公爵夫人 -
[striːt] , ['pɔːrtlənd] - [pleɪs] ,
street , Portland - place ,
街道 , 波特兰 - 地方 ,

霍普先生通常会在位于波特兰广场公爵街的豪华宅邸里度过"淡季"。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sembld] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˌɔːltə'geðər]
where he had assembled a valuable collection of works of art , altogether
在哪里 他 有 组装 一个 有价值的 收藏 的 作品 的 艺术 , 共
[ʌn'raɪvld] ,
unrivalled ,
无与伦比 ,

他在那里收集了大量珍贵的艺术品，堪称举世无双。

[ænd; ənd] [kəm'praizɪŋ] ['peintiŋz] , [æn'ti:k] ['stætʃu:z] , [bʌsts] , [veisis] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv]

and	comprising	paintings	,	antique	statues	,	busts	,	vases	,	and	other	relics	of
和	包括	绘画	,	古董	雕像	,	半身像	,	花瓶	,	和	其他	遗物	的

[æn'tɪkwəti] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə'pɑ:rtmənts] ,

antiquity	,	arranged	in	apartments	,
古代	,	安排	在	公寓	,

展厅内陈列着绘画、古代雕像、半身像、花瓶和其他古代文物，分布在各个房间里。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪnd] ['æftər] ['klæsɪk]

the	furniture	and	decorations	of	which	were	in	general	designed	after	classic
这	家具	和	装饰	的	哪个	是	在	一般的	设计	后	经典的

['mɒdlz] ,

models	,
模型	,

其家具和装饰大多仿照古典风格设计，

[baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [pə'zesər] [hɪm'self] .

by	the	ingenious	possessor	himself	.
经过	这	巧妙	拥有者	他自己	.

由这位才华横溢的拥有者本人所为。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['vi:nəs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] , [baɪ] [kɑ:'noʊvə] .

Among	the	sculpture	is	the	exquisite	Venus	rising	from	the	Bath	,	by	Canova	.
之中	这	雕塑	是	这	精美的	金星	上升	从	这	洗澡	,	经过	卡诺瓦	.

其中一件雕塑作品是卡诺瓦创作的精美绝伦的《浴池中的维纳斯》。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ði:z] ['væljuəblz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n]

The	whole	of	these	valuables	were	open	to	the	public	,	under	certain
这	所有的	的	这些	贵重物品	是	打开	到	这	民众	,	在下面	肯定

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , ['dʊrɪŋ] " [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

restrictions	,	during	"	the	season	.
限制	,	期间	"	这	季节	.

在"旺季"期间，所有这些珍贵物品都向公众开放，但受到一定的限制。

" ['mɪstər] . [hoʊp] ['laɪkwaɪz] [pə'zest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti]

"	Mr	.	Hope	likewise	possessed	one	of	the	most	delightful	estates	in	the	county
"	先生	.	希望	同样地	拥有	一	的	这	最多	愉快	庄园	在	这	县

[ʌv; əv] ['sɜ:ri] — [vɪz] .

of	Surrey	—	viz	.
的	萨里	—	即	.

"霍普先生同样拥有萨里郡最令人愉悦的庄园之一——即

[ðə; ði] ['di:p,di:n] , [nɪr] [dɔ:kiŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [tʃɑ:rt] [pɑ:rk] ,

the	Deepdene	,	near	Dorking	,	to	which	he	annexed	Chart	Park	,
这	深谷	,	靠近	多尔金	,	到	哪个	他	附件	图表	公园	,

迪普迪恩（Deepdene），位于多尔金（Dorking）附近，他将查特公园（Chart Park）并入其中。

['pə:tʃəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɛvɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [bɑ:rt] .

purchased	from	the	devisees	of	the	late	Sir	Charles	Talbot	,	Bart	.
购买	从	这	受遗赠人	的	这	晚的	先生	查尔斯	塔尔博特	,	巴特	.

从已故查尔斯·塔尔博特爵士的遗嘱执行人处购得。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [i'rektid] [baɪ] ['mɪstər] . [hoʊp]

On	the	last	-	mentioned	estate	is	a	spacious	mausoleum	,	erected	by	Mr	.	Hope
在	这	最后的	-	提及	财产	是	一个	宽敞	陵	,	竖立	经过	先生	.	希望

[ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] ,

about	thirteen	years	since	,
关于	十三	年	自从	,

在前面提到的那处庄园里，有一座宽敞的陵墓，是霍普先生大约十三年前建造的。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ['ʌpwədz] [ʌv; əv] ['twenti] ['bɑːdɪz] .

and	capable	of	containing	upwards	of	twenty	bodies	.
和	有能力的	的	包含	向上	的	二十	身体	.

能够容纳二十具以上的尸体。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] , [huː] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , [ɑːr; ər] ['berid] [hɪr] .

Two	of	his	sons	,	who	died	in	their	youth	,	are	buried	here	.
二	的	他的	儿子们	,	WHO	死亡	在	他们的	青年	,	是	埋葬	这里	.

他的两个早逝的儿子就葬在这里。

[ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpˌdiːn] , ['mɪstər] . [hoʊp] [pæst] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [em'belɪʃɪŋ]

In	the	retirement	of	the	Deepdene	,	Mr	.	Hope	passed	much	time	in	embellishing
在	这	退休	的	这	深谷	,	先生	.	希望	通过了	很多	时间	在	润饰

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

the	mansion	,
这	大厦	,

在迪普迪恩退休后，霍普先生花了大量时间来装饰这座宅邸。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [graʊndz] , & [siː] . " [hɪr] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	improving	the	gardens	,	grounds	,	&	c	.	"	Here	,	"	observes	the	author	of
和	改善	这	花园	,	理由	,	&	c	.	"	这里	,	"	观察	这	作者	的

[ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] [raʊnd] [dɔːkiŋ] ,

the	Promenade	round	Dorking	,
这	长廊	圆形的	多尔金	,

并改善花园、场地等等。"在这里，"《多尔金漫步》的作者评论道，

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ]['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['ekəuiŋ] [delz] ,

"	I	was	much	gratified	with	landscape	gardening	,	the	quiet	of	echoing	dells	,
"	我	曾是	很多	满意	和	景观	园艺	,	这	安静的	的	回声	戴尔斯	,

我非常喜欢园林景观设计，以及山谷中回荡的宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv]['kævərnz] — [ɔːl] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['rendər] [ðɪs] [spɑːt]

and	the	refreshing	coolness	of	caverns	—	all	which	combined	to	render	this	spot
和	这	令人耳目一新	凉爽	的	洞穴	—	全部	哪个	合并	到	使成为	这	点

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] ['riːdʒən] .

a	kind	of	fairy	region	.
一个	种类	的	仙女	地区	.

洞穴中令人神清气爽的凉爽——所有这些因素结合在一起，使这里宛如仙境一般。

['flaʊər] - ['gaːdnz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [pɑːr'ter] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [teɪst] , [hɪr] ['mɪŋg(ə)l] [trɪm] ['niːtnəs]

Flower	-	gardens	laid	out	in	parterres	,	with	much	taste	,	here	mingle	trim	neatness
花	-	花园	铺设	出去	在	花坛	,	和	很多	品尝	,	这里	交融	修剪	整洁

[wɪð; wɪθ] [ruːd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['neɪtʃər] ,

with	rude	uncultivated	nature	,
和	粗鲁的	未开垦的	自然	,

这里精心布置的花园呈花坛状，品味高雅，将整齐划一的风格与未经雕琢的自然风光巧妙地融合在一起。

[ɪn] [wɔːks] ['waɪndɪŋ] [θruː] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['ruːɪnd] ['grɑːtoʊz] [ænd; ənd]

in	walks	winding	through	plantations	and	woods	,	with	ruined	grottoes	and
在	散步	绕线	通过	种植园	和	树林	,	和	毁坏	洞穴	和

['hɜːrmɪtɪdʒ] , [wel] [ə'dæptɪd] ,

hermitages	, well	adapted	,
隐居处	, 出色地	改编	,

漫步在蜿蜒穿过种植园和树林的小径上，沿途可见废弃的洞穴和隐修所，这些都得到了很好的改造。

[baɪ][ðer; ðər]['sɑːlətəri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['revəri] .

by	their	solitary	situations	,	for	study	and	reverie	.
经过	他们的	孤	情况	,	为了	学习	和	遐想	.

他们独处，是为了学习和沉思。

" [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [hoʊp] ['laɪkwaɪz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skʌlptʃər] ['gæləri]

"	Adjoining	the	mansion	,	Mr	.	Hope	likewise	constructed	a	classical	sculpture	gallery
"	相邻的	这	大厦	,	先生	.	希望	同样地	建造	一个	古典	雕塑	画廊

,

,

,

"霍普先生还在宅邸旁边建造了一座古典雕塑画廊，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [æn'tiːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] ['rezɪdəns] .

which	he	enriched	with	several	antiques	from	his	town	residence	.
哪个	他	富含	和	一些	古董	从	他的	镇	住宅	.

他还从他在城里的住所添置了几件古董，使之更加丰富多彩。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ə'dɪʃənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðæt] , [kəm'perd]

Notwithstanding	all	these	additions	,	we	are	bound	to	confess	,	that	,	compared
虽然	全部	这些	新增内容	,	我们	是	边界	到	承认	,	那	,	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

with	the	beauty	of	the	situation	,
和	这	美丽	的	这	情况	,

尽管增添了这些元素，我们不得不承认，与此情此景的美好相比，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərts] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] ['baʊntɪf(ə)l] ['neɪtʃər] .

they	were	but	unsuccessful	efforts	of	art	to	embellish	bountiful	Nature	.
他们	是	但	不成功	努力	的	艺术	到	润	丰富	自然	.

它们只不过是艺术试图美化丰饶的大自然的不成功尝试。

[ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpˌdiːn] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ['sɪmələr]

The	conveniences	of	the	Deepdene	are	upon	a	scale	of	magnificence	similar
这	便利设施	的	这	深谷	是	之上	一个	规模	的	壮丽	相似的

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['dʌtʃəs] - [striːt] .

to	that	of	the	mansion	in	Duchess	-	street	.
到	那	的	这	大厦	在	公爵夫人	-	街道	.

迪普登的便利设施的宏伟程度堪比公爵街上的豪宅。

[ðer; ðər]['prez(ə)nt]['mædʒɪstɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ək'seʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtərz] [æt; ət][ðə; ði]

Their	present	Majesties	,	before	their	accession	,	were	occasional	visiters	at	the
他们的	展示	陛下	,	前	他们的	加入	,	是	偶然	访客	在	这

['diːpˌdiːn] ;

Deepdene	;
深谷	;

在他们登基之前，现任国王陛下曾偶尔到访迪普迪恩；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haʊshoʊld] , ['mɪsɪz] . [hoʊp] [wʌz; wəz]

and	upon	the	formation	of	the	Queen's	Household	,	Mrs	.	Hope	was
和	之上	这	形成	的	这	女王大学	家庭	,	太太	.	希望	曾是

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] .

appointed	a	Lady	of	the	Bedchamber	.
任命	一个	女士	的	这	卧室	.

女王宫廷成立后，霍普夫人被任命为寝宫女官。

[fjuː] [men] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd]

Few	men	,	even	in	the	philanthropic	neighbourhood	of	Dorking	,	were	more	beloved
很少	男人	,	甚至	在	这	慈善	邻里	的	多尔金	,	是	更多的	心爱

[ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [hoʊp] .

than	the	late	Mr	.	Hope	.
比	这	晚的	先生	.	希望	.

即使在慈善氛围浓厚的道金地区，也很少有人比已故的霍普先生更受爱戴。

[hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [baɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['veɪnli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

His	patronage	by	money	and	otherwise	,	was	never	vainly	sought	for	a
他的	赞助	经过	钱	和	否则	,	曾是	绝不	徒劳地	寻求	为了	一个

[gʊd] ['ɑːbdʒekt] ;

good	object	;
好的	目的	;

他以金钱或其他方式提供的赞助，从来都不是徒劳的，而是为了一个好的目标；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] ['merɪt][wiː; wi][kloʊz]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]

and	with	this	high	merit	we	close	our	humble	tribute	to	his	public
和	和	这	高的	优点	我们	关闭	我们的	谦逊的	贡	到	他的	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['eksələns] .

and	private	excellence	.
和	私人的	卓越	.

谨以此高度赞扬来结束我们对他公共和私人领域卓越成就的微薄敬意。

['fɪloʊ] .

PHILO	.
菲洛	.

菲洛。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋ] .

BACCHANALIAN	SONG	.
酒神节	歌曲	.

酒神之歌。

([frʌm; frəm][ðə; ði] " ['nɑːktiːz] " [ʌv; əv] ['blækwud] .)

(	From	the	"	Noctes	"	of	Blackwood	.	)
(	从	这	"	夜	"	的	黑木	.	)

（摘自布莱克伍德的《夜曲》）

[nɔːrθ] . — [ðə; ði] [er] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][maɪ] [oʊn] , [dʒeɪmz] .

NORTH	.	—	The	air	,	you	know	,	is	my	own	,	James	.
北	.	—	这	空气	,	你	知道	,	是	我的	自己的	,	詹姆斯	.

北面——詹姆斯，你知道，这空气是我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][baɪ][maɪ] [frend] ['rɑːbərt]

I	shall	sing	it	to	-	night	to	some	beautiful	words	by	my	friend	Robert
我	将	唱歌	它	到	-	夜晚	到	一些	美丽的	字	经过	我的	朋友	罗伯特

['fəukstəun] ['wɪljəmz] ,

Folkestone	Williams	,
福克斯通	威廉姆斯	,

今晚我将演唱这首歌，歌词由我的朋友罗伯特·福克斯通·威廉姆斯创作，优美动人。

['rɪt(ə)n] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːktiːz] .

written	,	he	tells	me	,	expressly	for	the	Noctes	.
书面	,	他	讲述	我	,	明确地	为了	这	夜	.

他告诉我，这本书是专门为《夜之歌》而写的。

[oʊ] ! [fɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [haɪ] ,

Oh	!	fill	the	wine	-	cup	high	,
哦	!	充满	这	葡萄酒	-	杯子	高的	,

哦！把酒杯斟满！

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪkər] [pɔːr] ;

The	sparkling	liquor	pour	;
这	闪闪发光	酒	倒	;

倒入起泡酒；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [ker] [ænd; ənd] [griːf] [dɪ'faɪ] ,

For	we	will	care	and	grief	defy	,
为了	我们	将要	关心	和	悲伤	违抗	,

因为我们将战胜关爱和悲伤，

[ðeɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [pleɪg] [ˌjuː 'es] [mɔːr] .

They	ne'er	shall	plague	us	more	.
他们	从未	将	瘟疫	我们	更多的	.

他们再也不会来骚扰我们了。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['snoʊi] [foʊm]

And	ere	the	snowy	foam
和	埃雷	这	下雪的	泡沫

雪白的泡沫.....

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪn] [di'pɑːts] ,

From	off	the	wine	departs	,
从	离开	这	葡萄酒	离开	,

酒瓶里的酒离开了，

[ðə; ði] ['preʃəs] [drɑːft] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] ,

The	precious	draught	shall	find	a	home	,
这	宝贵的	草稿	将	寻找	一个	家	,

珍贵的佳酿终将找到归宿。

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

A	dwelling	in	our	hearts	.
一个	住宅	在	我们的	心	.

栖息在我们心中。

[ðoʊ] [braɪt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [biːmz]

Though	bright	may	be	the	beams
尽管	明亮的	可能	是	这	光束

尽管光束可能很明亮

[ðæt] ['wʊmənz] [aɪz] [dɪ'spleɪ] ;

That	woman's	eyes	display	;
那	女性的	眼睛	展示	;

那女人的眼神流露出：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['ruːbi] [gliːmz]

They	are	not	like	the	ruby	gleams
他们	是	不是	喜欢	这	红宝石	闪光

它们不像红宝石那样闪闪发光。

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːblət] [pleɪ] .

That	in	our	goblets	play	.
那	在	我们的	高脚杯	玩	.

那在我们酒杯里玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [sər'pæsɪŋ] [braɪt]

For	though	surpassing	bright
为了	尽管	超越	明亮的

虽然超越了光明

[ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] [meɪ] [biː; bi] ,

Their	brilliancy	may	be	,
他们的	才华横溢	可能	是	,

他们的才华或许是.....

[eɪdʒ][dɪmz][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] ,
Age dims the lustre of their light ,
年龄 暗淡 这 光泽 的 他们的 光 ,

岁月会使他们的光芒黯淡，

[bʌt; bət] [ædz] [mɔːr] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ðiː] .
But adds more worth to thee .
但 添加 更多的 值得 到 你 .

但这会提升你的价值。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [drɑːft] ,
Give me another draught ,
给 我 其他 草稿 ,

再给我来一杯。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
The sparkling , and the strong ;
这 闪闪发光 , 和 这 强的 ;

闪闪发光，而且很强劲；

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði]['poʊət][krɑːft] —
He who would learn the poet craft —
他 WHO 会 学习 这 诗人 工艺 —

想要学习诗歌技艺的人——

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn] [sɔːŋ] —
He who would shine in song —
他 WHO 会 闪耀 在 歌曲 —

他将在歌声中闪耀光芒——

[ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl]
Should pledge the flowing bowl
应该 保证 这 流动 碗

应该承诺流动的碗

[wɪð; wɪθ][wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [waɪn] ;
With warm and generous wine ;
和 温暖的 和 慷慨的 葡萄酒 ;

配上温暖醇厚的葡萄酒；

- [twʌz] [waɪn] [ðæt] [wɔrmd] - [soʊl] ,
' Twas wine that warm'd Anacreon's soul ,
- 那是 葡萄酒 那 温暖 - 灵魂 ,

是美酒温暖了阿那克里翁的灵魂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [dɪ'vaɪn] .
And made his songs divine .
和 制成 他的 歌曲 神圣的 .

并使他的歌曲变得神圣。

[ænd; ənd] [iːn] [ɪn]['trædʒədi] ,
And e'en in tragedy ,
和 e'en 在 悲剧 ,

即使在悲剧中，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['nevər] [nuː]
Who lives that never knew
WHO 生活 那 绝不 知道

谁活着却从未知晓

[ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [biː]
The honey of the Attic Bee
这 蜂蜜 的 这 阁楼 蜜蜂

阁楼蜜蜂的蜂蜜

[wʌz; wəz] [gæðɝd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [duː] ?
Was **gather'd** **from** **thy** **dew** **?**
曾是 聚集 从 你的 露 ?

是从你的露水中采集的吗?

[hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [mjuːz] ,
He **of** **the** **tragic** **muse** **,**
他 的 这 悲惨 沉思 ,

他是悲剧缪斯,

[huːz] ['preɪzɪz] [bɑːdz] [rɪ'hɜːrs] :
Whose **praises** **bards** **rehearse** **:**
谁 赞扬 吟游诗人 排练 :

吟游诗人吟诵的赞歌:

[wʌt] ['paʊər] [bʌt; bət] [ðaɪn] [kʊd; kəd] [ɛə] [dɪ'fjuːz]
What **power** **but** **thine** **could** **e'er** **diffuse**
什么 力量 但 你的 可以 曾经 扩散

除了你之外,还有什么力量能够扩散?

[sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] ?
Such **sweetness** **o'er** **his** **verse** **?**
这样的 甜味 超过 他的 诗 ?

他的诗句竟如此甜美?

[oʊ] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [reɪz]
Oh **!** **would** **that** **I** **could** **raise**
哦 ! 会 那 我 可以 增加

哦!但愿我能筹集到

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] ;
The **magic** **of** **that** **tongue** **;**
这 魔法 的 那 舌头 ;

那舌头的魔力;

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deθləs] [leiz] ,
The **spirit** **of** **those** **deathless** **lays** **,**
这 精神 的 那些 永生 躺下 ,

那些不朽的亡灵,

[ðə; ði] [swɑːn] [ʌv; əv] - [sʌŋ] !
The **Swan** **of** **Teios** **sung** **!**
这 天鹅 的 - 唱 !

泰俄斯的天鹅歌唱了!

[iːtʃ] [sɔːŋ] [ðə; ði] [bɑːrd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ,
Each **song** **the** **bard** **has** **given** **,**
每个 歌曲 这 诗人 有 给定 ,

吟游诗人所作的每一首歌,

[ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrθ] ,
Its **beauty** **and** **its** **worth** **,**
它是 美丽 和 它是 值得 ,

它的美丽和价值,

[saʊndz] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]
Sounds **sweet** **as** **if** **a** **voice** **from** **heaven**
声音 甜的 作为 如果 一个 嗓音 从 天堂

听起来甜美动人,仿佛来自天籁之音

[wʌz; wəz] ['ekəud] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
Was **echoed** **upon** **earth** **.**
曾是 回声 之上 地球 .

响彻大地。

[haʊ] ['maɪti] — [haʊ] [dɪ'vaɪn]
How mighty — how divine
如何 强大的 — 如何 神圣的

多么伟大——多么神圣

[ðaɪ] ['spɪrɪt] ['siːmɪθ] [wen]
Thy spirit seemeth when
你的 精神 似乎 什么时候

你的精神似乎

[ðə; ði] [rɪtʃ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][vaɪn]
The rich draught of the purple vine
这 富有的 草稿 的 这 紫色的 藤

紫藤的浓郁香气

[dwelt] [ɪn] [ðiːz] ['gɑːdlaɪk][men] .
Dwelt in these godlike men .
居住 在 这些 神一般的 男人 .

居住在这些神一般的人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [iːtʃ] ['gloʊɪŋ] [peɪdʒ] ,
It made each glowing page ,
它 制成 每个 发光 页 ,

它让每一页都闪闪发光，

[ɪts] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [truːθ] ,
Its eloquence and truth ,
它是 口才 和 真相 ,

它的雄辩和真理，

[ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən][eɪdʒ] ,
In the glory of their golden age ,
在 这 荣耀 的 他们的 金的 年龄 ,

在他们黄金时代的辉煌时期，

[ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] .
Outshine the fire of youth .
光芒四射 这 火 的 青年 .

超越青春的热情。

[dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][loʊn] [hɑːrt] — [dʒɔɪ]
Joy to the lone heart — joy
喜悦 到 这 孤独 心 — 喜悦

孤独心灵的喜悦——喜悦

[tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] —
To the desolate — oppress'd
到 这 荒凉 — 受压迫的

致那些荒凉的、受压迫的人们

[fɔːr; fər][waɪn][kæn; kən] ['evri] [griːf] [dɪ'strɔɪ]
For wine can every grief destroy
为了 葡萄酒 能 每一个 悲伤 破坏

酒能摧毁一切悲伤

[ðæt] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [brest] .
That gathers in the breast .
那 聚集 在 这 胸部 .

那东西聚集在胸口。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] ,
The sorrows , and the care ,
这 悲伤 , 和 这 关心 ,

悲伤和忧虑，

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'baɪd] ,
That in our hearts abide ,
那 在 我们的 心 遵守 ,

那份铭刻在我们心中的，

- [twɪl] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ðer; ðər] ,
' **Twill chase them from their dwellings there ,**
- 斜纹布 追赶 他们 从 他们的 住宅 那里 ,

飞鸟会把它们从那里的住所赶走。

[tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts][taɪd] .
To drown them in its tide .
到 溺水 他们 在 它是 潮 .

用潮水淹没他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] [wɔːrm] ,
And now the heart grows warm ,
和 现在 这 心 生长 温暖的 ,

现在，心中暖洋洋的。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,
With feelings undefined ,
和 情怀 不明确的 ,

情感难以言喻，

['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [diːp] [dɪ'fjʊsɪv] [tʃɑːrm]
Throwing their deep diffusive charm
投掷 他们的 深的 扩散 魅力

散发出他们深沉而迷人的魅力

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][maɪnd] .
O'er all the realms of mind .
超过 全部 这 领域 的 头脑 .

遍及所有心灵领域。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [truːθ]
The loveliness of truth
这 可爱 的 真相

真理之美

['fliŋz] [aʊt] [ɪts] ['braɪtəst] ['reɪz] ,
Flings out its brightest rays ,
投掷 出去 它是 最亮的 射线 ,

喷射出最明亮的光芒，

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] ,
Clothed in the songs of early youth ,
穿着衣服 在 这 歌曲 的 早期的 青年 ,

身披青春岁月的歌谣，

[ɔːr][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
Or joys of other days .
或者 喜悦 的 其他 天 .

或是往日的快乐。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jʌŋ]
We think of her , the young
我们 思考 的 她 , 这 年轻的

我们想起了她，那个年轻的她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [braɪt] ;
The beautiful , the bright ;
这 美丽的 , 这 明亮的 ;

美丽，明亮；

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

We	hear	the	music	of	her	tongue	,
我们	听到	这	音乐	的	她	舌头	,

我们听到了她舌尖的音乐，

['briːðɪŋ] [ɪts] [diːp] [dɪ'laɪt] .

Breathing	its	deep	delight	.
呼吸	它是	深的	喜	.

深深地呼吸着它的喜悦。

[wiː; wi] [siː] [ə'gen] [iːtʃ] [glæns] ,

We	see	again	each	glance	,
我们	看	再次	每个	瞥一眼	,

我们再次看到每一次凝视，

[iːtʃ] [braɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [biːm] ,

Each	bright	and	dazzling	beam	,
每个	明亮的	和	耀眼的	光束	,

每一束明亮耀眼的光束，

[wiː; wi] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [θrɑːbɪŋ] ['hɑːrts] [stɪl] [dæns] ,

We	feel	our	throbbing	hearts	still	dance	,
我们	感觉	我们的	悸动	心	仍然	舞蹈	,

我们依然能感受到自己怦怦跳动的心脏，

[wiː; wi][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

We	live	but	in	a	dream	.
我们	居住	但	在	一个	梦	.

我们生活在梦中。

[frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][woʊ] ,

From	darkness	,	and	from	woe	,
从	黑暗	,	和	从	悲哀	,

从黑暗和悲伤中，

[ə; eɪ] ['paʊər] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [dɑːrts] ;

A	power	like	lightning	darts	;
一个	力量	喜欢	闪电	飞镖	;

如同闪电般迅猛的力量；

[ə; eɪ] ['glɔːri] ['kʌmɪθ] [daʊn] [tuː; tə] [θroʊ]

A	glory	cometh	down	to	throw
一个	荣耀	到来	向下	到	扔

荣耀降临，倾泻而下。

[ɪts] ['ʃædoʊ] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

Its	shadow	o'er	our	hearts	.
它是	阴影	超过	我们的	心	.

它在我们心中投下阴影。

[ænd; ənd] - [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [terz] ,

And	dimm'd	by	falling	tears	,
和	-	经过	坠落	眼泪	,

泪水模糊了视线，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə][raɪz] ,

A	spirit	seems	to	rise	,
一个	精神	似乎	到	上升	,

仿佛有一股精神在升腾，

[ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz]

That	shows	the	friend	of	other	years
那	演出	这	朋友	的	其他	年

这展现了多年前的朋友风采。

[ɪz] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
Is mirror'd in our eyes .
是 - 在 我们的 眼睛 .

映照在我们的眼中。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] , [griːf] , [ænd; ənd] [ker] ,
But sorrow , grief , and care ,
但 悲哀 , 悲伤 , 和 关心 ,

但悲伤、痛苦和忧虑，

[hæd; həd] - [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [stɑːr] ;
Had dimm'd his setting star ;
有 - 他的 环境 星星 ;

使他的落日之星黯然失色；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
And we think with tears of those that were ,
和 我们 思考 和 眼泪 的 那些 那 是 ,

我们含泪缅怀那些逝者，

[tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] .
To smile on those that are .
到 微笑 在 那些 那 是 .

对那些微笑的人微笑。

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði] ['græsi] [maʊnd]
Yet though the grassy mound
然而 尽管 这 草丛 冢

然而，尽管草丘

[sɪts] ['laɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Sits lightly on his head ,
坐 轻轻 在 他的 头 ,

轻轻地放在他的头上，

[wiːl] [pledʒ] , [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] [raʊnd] ,
We'll pledge , in solemn silence round ,
出色地 保证 , 在 庄严 沉默 圆形的 ,

我们将庄严地默哀，宣誓：

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] !
THE MEMORY OF THE DEAD !
这 记忆 的 这 死的 !

缅怀逝者！

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [dʒuːs] [naʊ] [pɔːr] ,
The sparkling juice now pour ,
这 闪闪发光 汁 现在 倒 ,

气泡果汁倾泻而出，

[wɪð; wɪθ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [hænd] ;
With fond and liberal hand ;
和 喜爱 和 自由主义 手 ;

以充满爱意和慷慨的方式；

[oʊ] ! [reɪz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪm] [wʌns] [mɔːr] ,
Oh ! raise the laughing rim once more ,
哦 ! 增加 这 笑 轮缘 一次 更多的 ,

哦！再一次举起欢笑的杯沿吧！

[hɪəz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [lænd] !
Here's to our FATHER LAND !
这里是 到 我们的 父亲 土地 !

致敬我们的祖国！

[ʌp] , ['evri] [soʊl] [ðæt] ['hiːrz] ,
Up , every soul that hears ,
向上， 每一个 灵魂 那 听到 ，

凡听见此声的，都起来吧！

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 ！

万岁！

[wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ;
with three times three ;
和 三 时代 三 ；

三乘以三；

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] ,
And shout aloud , with deafening cheers ,
和 喊 大声 ， 和 震耳欲聋 干杯 ，

然后大声呐喊，发出震耳欲聋的欢呼声，

[ðə; ði] " ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .
The " ISLAND OF THE FREE .
这 " 岛 的 这 自由的 .

"自由之岛"。

" [ðen] [fɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [haɪ] ,
" Then fill the wine - cup high ,
" 然后 充满 这 葡萄酒 - 杯子 高的 ，

然后把酒杯斟满，

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪkər] [pɔːr] ;
The sparkling liquor pour ;
这 闪闪发光 酒 倒 ；

气泡酒倾倒；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [ker] [ænd; ənd] [griːf] [dɪ'faɪ] ,
For we will care and grief defy ,
为了 我们 将要 关心 和 悲伤 违抗 ，

因为我们将战胜关爱和悲伤，

[ðeɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [pleɪg] [ˌjuː 'es] [mɔːr] .
They ne'er shall plague us more .
他们 从未 将 瘟疫 我们 更多的 .

他们再也不会来骚扰我们了。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['snoʊi] [foʊm]
And ere the snowy foam
和 埃雷 这 下雪的 泡沫

雪白的泡沫.....

[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][waɪn] [di'pɑːts] ,
From off the wine departs ,
从 离开 这 葡萄酒 离开 ，

酒瓶里的酒离开了，

[ðə; ði] ['preʃəs] [drɑːft] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] —
The precious draught shall find a home —
这 宝贵的 草稿 将 寻找 一个 家 —

珍贵的佳酿终将找到归宿——

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
A dwelling in our hearts .
一个 住宅 在 我们的 心 .

栖息在我们心中。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['vɜːrdʒɪn] .
THE SNOW - WHITE VIRGIN .
这 雪 - 白色的 处女 .

白雪公主。

([frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɪntər] ['ræpsədi] .
(From a Winter Rhapsody .
(从 一个 冬天 狂想曲 .

（选自《冬日狂想曲》）

[baɪ] ['krɪstəfər] [nɔːrθ] .
By Christopher North .
经过 克里斯托弗 北 .

作者：克里斯托弗·诺斯。

[fit] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
Fytte III .)
菲特 三、 .)

菲特三世）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi]
There is a charm in the sudden and total disappearance even of the grassy
那里 是 一个 魅力 在 这 突然 和 全部的 消失 甚至 的 这 草丛
[griːn] .
green .
绿色的 .

就连草地的绿色也突然彻底消失，这其中也蕴含着一种独特的魅力。

[ɔːl][ðə; ði] " [oʊld][fə'mɪliər]['feɪsɪz] " [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd]
All the " old familiar faces " of nature are for awhile out of sight , and
全部 这 " 老的 熟悉的 面孔 " 的 自然 是 为了 一会儿 出去 的 视线 , 和
[aʊt][ʌv; əv][maɪnd] .
out of mind .
出去 的 头脑 .

大自然中所有"熟悉的面孔"暂时都从人们的视线中消失，也从人们的记忆中淡去。

[ðæt] [waɪt] ['saɪləns] [ʃed] [baɪ]['hev(ə)n]['oʊvər] [ɜːrθ] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
That white silence shed by heaven over earth carries with it , far and wide ,
那 白色的 沉默 棚 经过 天堂 超过 地球 携带 和 它 , 远的 和 宽的 ,

天降的寂静笼罩大地，并将之传递到遥远的地方。

[ðə; ði] [pjʊr] [piːs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['riːdʒən] — ['ɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] [laɪf] .
the pure peace of another region — almost another life .
这 纯的 和平 的 其他 地区 — 几乎 其他 生活 .

另一个地区的纯粹宁静——几乎是另一种生活。

[noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɜːrld] .
No image is there to tell of this restless and noisy world .
不 图像 是 那里 到 告诉 的 这 不安 和 嘈杂 世界 .

没有影像可以描绘这个喧嚣嘈杂的世界。

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ri'æləti] ['kɪndlz] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['revəri]
The cheerfulness of reality kindles up our reverie
这 愉悦 的 现实 Kindle 向上 我们的 遐想

现实的愉悦点燃了我们的遐想

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [driːm] ;
it **becomes** **a** **dream** **;**
它 变成 一个 梦 ;

它变成了一场梦;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['biːɪŋ] [kəm'plekʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃnləs]
and **we** **are** **glad** **to** **feel** **our** **whole** **being** **complexioned** **by** **the** **passionless**
和 我们 是 高兴的 到 感觉 我们的 所有的 存在 肤色 经过 这 无情
[rɪ'poʊz] .
repose **.**
休息 .

我们很高兴感受到全身都充满了无欲无求的宁静。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
If **we** **think** **at** **all** **of** **human** **life** **,** **it** **is** **only** **of** **the** **young** **,**
如果 我们 思考 在 全部 的 人类 生活 , 它 是 仅有的 的 这 年轻的 ,

如果我们思考人类生命，那也仅仅是关于年轻人的生命。

[ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
the **fair** **,** **and** **the** **innocent** **.**
这 公平的 , 和 这 清白的 .

公平，以及天真。

" [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] " [ɑːr; ər][wɜːrdz] [ðen] [felt][tuː; tə][biː; bi][moʊst]['hoʊli] ,
" **Pure** **as** **snow** **"** **are** **words** **then** **felt** **to** **be** **most** **holy** **,**
" 纯的 作为 雪 " 是 字 然后 毛毡 到 是 最多 圣 ,

“纯洁如雪”在当时被认为是最神圣的词语。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋ] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] [bɪ'fɔːr]
as **the** **image** **of** **some** **beautiful** **and** **beloved** **being** **comes** **and** **goes** **before**
作为 这 图像 的 一些 美丽的 和 心爱 存在 来 和 去 前
['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
our **eyes** **—** **brought** **from** **a** **far** **distance** **in** **this** **our** **living** **world** **,**
我们的 眼睛 — 带来 从 一个 远的 距离 在 这 我们的 活的 世界 ,

就像某个美丽而挚爱的身影在我们眼前一闪而过——从遥远的地方带到我们这个鲜活的世界——

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [fɑːr] , [fɑːr] ,
or **from** **a** **distance** **—** **far** **,** **far** **,**
或者 从 一个 距离 — 远的 , 远的 ,

或者从远处——很远很远的地方——

['fɑːrðər] [stɪl] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['groʊɪŋ]
farther **still** **—** **in** **the** **world** **beyond** **the** **grave** **—** **the** **image** **of** **a** **virgin** **growing**
更远 仍然 — 在 这 世界 超过 这 严重 — 这 图像 的 一个 处女 生长
[ʌp] [ˊsinlisli] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] - [prerz] ,
up **sinlessly** **to** **womanhood** **among** **her** **parents** **'** **prayers** **,**
向上 无罪地 到 女性 之中 她 父母 - 祈祷 ,

更遥远的——在死后的世界里——一个处女在父母的祈祷中无罪地成长为女人的形象，

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] ['kriːtʃər] [huː] [ɪk'spaɪərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
or **of** **some** **spiritual** **creature** **who** **expired** **long** **ago** **,**
或者 的 一些 精神 生物 WHO 已到期 长的 前 ,

或者是指某个很久以前就已消亡的灵体。

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['ɪnəsns] [ʌn'steɪnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and **carried** **with** **her** **her** **native** **innocence** **unstained** **to** **heaven** **.**
和 携带 和 她 她 本国的 无辜 未染色 到 天堂 .

她带着与生俱来的纯真无邪升入天堂。

[sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kriːtʃər] — [tuː] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔːŋ] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skaɪz] — [wɜːrt] [ðaʊ] ,
Such **Spiritual** **Creature** **—** **too** **spiritual** **long** **to** **sojourn** **below** **the** **skies** **—** **wert** **Thou** **,**
这样的 精神 生物 — 也 精神 长的 到 旅居 以下 这 天空 — 沃特 你 ,

你是如此灵性的存在——如此灵性，不愿在天际之下停留太久——

[huːz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [huːz] ['setɪŋ] — [bəuθ][moʊst]['stɑːr,laɪk] — ['braɪtnd] [æt; ət][wʌns][ɔːl][ðaɪ]

whose	rising	and	whose	setting	—	both	most	starlike	—	brightened	at	once	all	thy
谁	上升	和	谁	环境	—	两个都	最多	星状	—	明亮	在	一次	全部	你的

['neɪtɪv] [veɪl] ,

native	vale	,
本国的	谷	,

它的升起和落下——都像繁星般璀璨——同时照亮了你故乡的整个山谷，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	at	once	left	it	in	darkness	.
和	在	一次	左边	它	在	黑暗	.

然后立刻将它留在了黑暗中。

[ðaɪ] [neɪm] [hæz; həz] [lɔːŋ] [slept] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ˌʌn'briːðd]

Thy	name	has	long	slept	in	our	heart	—	and	there	let	it	sleep	unbreathed
你的	姓名	有	长的	睡着了	在	我们的	心	—	和	那里	让	它	睡觉	未呼吸

— ['iːv(ə)n][æz; əz] ,

—	even	as	,
—	甚至	作为	,

你的名字已在我们心中沉睡许久——就让它在那里静静地沉睡吧——正如，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [sʌm; səm]['sɑːlətəri] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

when	we	are	dreaming	our	way	through	some	solitary	place	,	without	speaking	,
什么时候	我们	是	做梦	我们的	方式	通过	一些	孤	地方	,	没有	请讲	,

当我们独自一人在梦乡中漫步，一言不发时

[wiː; wi] [bles] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] [waɪld] - ['flaʊər] , ['pensɪvli] ['smaɪlɪŋ][tuː; tə][ˌjuː 'es]

we	bless	the	beauty	of	some	sweet	wild	-	flower	,	pensively	smiling	to	us
我们	保佑	这	美丽	的	一些	甜的	荒野	-	花	,	若有所思地	微笑	到	我们

[θruː] [ðə; ði] [snoʊ] !

through	the	snow	!
通过	这	雪	!

我们赞美这朵美丽的野花，它透过雪景，若有所思地向我们微笑！

[ðə; ði] ['sæbəθ] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðiː]

The	Sabbath	returns	on	which	,	in	the	little	kirk	among	the	hills	,	we	saw	thee
这	安息日	返回	在	哪个	,	在	这	小的	柯克	之中	这	丘陵	,	我们	锯	你

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

安息日又到了，在这一天，我们在山间的小教堂里见证了你受洗。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [swiːt] ['jɪrz] , [ðæt][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

Then	comes	a	wavering	glimmer	of	seven	sweet	years	,	that	to	Thee	,	in	all	their
然后	来	一个	摇摆不定	微光	的	七	甜的	年	,	那	到	汝	,	在	全部	他们的

[və'raɪətiz] , [wɜːr; wər]

varieties	,	were
品种	,	是

然后，七年甜蜜时光的微光闪烁而来，对你而言，它们千姿百态，却又如此美好。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːz(ə)n] , [wʌn]['blesɪd; blest][laɪf] — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] ['ʌðər]

but	as	one	delightful	season	,	one	blessed	life	—	and	,	finally	,	that	other
但	作为	一	愉快	季节	,	一	蒙福	生活	—	和	,	最后	,	那	其他

['sæbəθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

Sabbath	,	on	which	,
安息日	,	在	哪个	,

但作为一段美好的时光，一段幸福的人生——最后，还有另一个安息日，在这一天，

[æt; ət][ðaɪ] [oʊn] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] — [bɪ'twiːn] ['sɜːrvɪsɪz] [ðaʊ] [wɜːrt] ['berid] !

at	thy	own	dying	request	—	between	services	thou	wert	buried	!
在	你的	自己的	垂死	要求	—	之间	服务	你	沃特	埋葬	!

遵照你临终遗愿——在葬礼仪式间隙，你被埋葬了！

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɑːr; ər][ɔːl][ðaɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋz] , [oʊ] ['greɪʃəs] ['neɪtʃər] !
How mysterious are all thy ways and workings , O gracious Nature !
如何 神秘 是 全部 你的 方式 和 运作 , 哦 亲切 自然 !

仁慈的大自然啊，你的一切运行和作为是多么神秘莫测啊！

[ðaʊ]
Thou
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[huː] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]
who art but a name given by our souls , seeing and hearing through the
WHO 艺术 但 一个 姓名 给定 经过 我们的 灵魂 , 看到 和 听力 通过 这
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,

我们不过是灵魂赋予我们的名字，通过感官去感知和聆听。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv][laɪf] !
to the Being in whom all things are and have life !
到 这 存在 在 谁 全部 事物 是 和 有 生活 !

向万物存在和拥有生命的主宰致敬！

[er] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] , [huːz] [driːm] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['sɪlvən]
Ere two years old , she , whose dream is now with us , all over the small silvan
埃雷 二 年 老的 , 她 , 谁 梦 是 现在 和 我们 , 全部 超过 这 小的 西尔万
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

不到两岁，她的梦想就与我们同在，遍及整个小小的森林世界。

[ðæt] [bɪ'held] [ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] ! [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [ɪg'zɪstəns] , [wʌz; wəz] [kɔːld]
that beheld the revelation , how evanescent ! of her pure existence , was called
那 观看 这 启示 , 如何 转瞬即逝 ! 的 她 纯的 存在 , 曾是 称为
[ðə; ðɪ] " ['hoʊli][tʃaɪld] !
the " Holy Child !
这 " 圣 孩子 !

目睹了她纯洁存在的启示，多么短暂！的人被称为"圣婴"！

" [ðə; ðɪ][teɪnt][ʌv; əv][sɪn] — [ɪn'herɪtɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ˌdɪsə'beɪd] [ɪn]['pærədaɪs] — [siːmd]
" The taint of sin — inherited from those who disobeyed in Paradise — seemed
" 这 污点 的 罪 — 遗传 从 那些 WHO 违抗命令 在 天堂 — 似乎
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [kleɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][bæp'tɪzməl][fɑːnt] ,
from her fair clay to have been washed out at the baptismal font ,
从 她 公平的 黏土 到 有 到过 洗过 出去 在 这 洗礼 字体 ,

"她纯洁的肌肤上似乎沾染了来自那些在天堂里违背上帝旨意之人的罪恶，而这些罪恶似乎已经在洗礼池中被洗净了。"

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst]['ɪnfənˌtaɪn] [terz] .
and by her first infantine tears .
和 经过 她 第一的 婴儿 眼泪 .

以及她婴儿时期的第一滴眼泪。

[soʊ]['paɪəs]['piːp(ə)l]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ][ˌʌn'laɪk][ɔːl] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
So pious people almost believed , looking on her so unlike all other children ,
所以 虔诚的 人们 几乎 相信 , 寻找 在 她 所以 与此不同 全部 其他 孩子们 ,

虔诚的人们几乎都相信了，因为她与其他孩子截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]

in	the	serenity	of	that	habitual	smile	that	clothed	the	creature's	countenance	with
在	这	宁静	的	那	习惯性的	微笑	那	穿着衣服	这	生物的	面容	和

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['bju:ti] ,

a	wondrous	beauty	,
一个	奇妙的	美丽	,

那习以为常的微笑，宁静祥和，赋予了它容貌一种奇妙的美丽。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ɑ:n] ['ʌðər] ['ɪnfənts][ɪz][bʌt; bət] ['feɪntli] [si:n] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ,

at	an	age	when	on	other	infants	is	but	faintly	seen	the	dawn	of	reason	,
在	一个	年龄	什么时候	在	其他	婴儿	是	但	淡淡的	已见	这	黎明	的	原因	,

在其他婴儿刚刚萌发出理性萌芽的年纪，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [lʊk] ['hæpi] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['flaʊərz] .

and	their	eyes	look	happy	,	just	like	the	thoughtless	flowers	.
和	他们的	眼睛	看	快乐的	,	只是	喜欢	这	轻率	花朵	.

它们的眼睛看起来很开心，就像那些无忧无虑的花朵一样。

[soʊ][ˌʌn'laɪk][ɔ:l] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət][ˌʌn'laɪk]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] — [ʃi:; ʃi]

So	unlike	all	other	children	—	but	unlike	only	because	sooner	than	they	—	she
所以	与此不同	全部	其他	孩子们	—	但	与此不同	仅有的	因为	很快	比	他们	—	她

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	to	have	had	given	to	her	—	even	in	the	communion	of	the
似乎	到	有	有	给定	到	她	—	甚至	在	这	圣餐	的	这

['kreɪd(ə)l] — [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d] .

cradle	—	an	intimation	of	the	being	and	the	providence	of	God	.
摇篮	—	一个	暗示	的	这	存在	和	这	普罗维登斯	的	上帝	.

所以，与其他所有孩子不同——但仅仅是因为比他们更早——她似乎在摇篮里就向她展现了上帝的存在和眷顾。

['su:nər] , ['ʃʊrli] , [ðæn; ðən] [θru:] ['eni] ['ʌðər] [kleɪ] [ðæt] ['evər] [in'ʃraudid] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Sooner	,	surely	,	than	through	any	other	clay	that	ever	enshrouded	immortal	spirit	,
俄克拉荷马	,	一定	,	比	通过	任何	其他	黏土	那	曾经	笼罩	不朽	精神	,

肯定比以往任何包裹不朽灵魂的泥土都要快得多，

[dɔ:nd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hoʊli][tʃaɪld]

dawned	the	light	of	reason	and	of	religion	on	the	face	of	the	"	Holy	Child
黎明	这	光	的	原因	和	的	宗教	在	这	脸	的	这	"	圣	孩子

.

:

.

理性和宗教的光芒照耀在"圣婴"的脸上。

" [hɜ:r; hər] ['lɪspɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]['eɪliən][frʌm; frəm] ['kɑ:mən]

"	Her	lisping	language	was	sprinkled	with	words	alien	from	common
"	她	口齿不清	语言	曾是	撒上	和	字	外星人	从	常见的

['tʃaɪldˌhʊdz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [spi:tʃ] ,

childhood's	uncertain	speech	,
童年的	不确定	演讲	,

"她说话结结巴巴，夹杂着许多与普通孩童稚嫩语言截然不同的词汇，

[ðæt] ['mə:məz] ['oʊnli] [wen] ['ɪndɪdʒənt]['neɪtʃər]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps] ;

that	murmurs	only	when	indigent	nature	prompts	;
那	低语	仅有的	什么时候	贫困者	自然	提示	;

只有在贫困驱使下才会发出低语；

— [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['perənts] ['wʌndɚd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] ,

—	and	her	own	parents	wondered	whence	they	came	in	her	simplicity	,
—	和	她	自己的	父母	想知道	何处	他们	来了	在	她	简单	,

——就连她的父母也纳闷，她这般纯朴的性格究竟从何而来。

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [prer] .

when	first	they	looked	upon	her	kneeling	in	an	unbidden	prayer	.
什么时候	第一的	他们	看起来	之上	她	跪着	在	一个	未邀请的	祷告	.

当他们第一次看到她跪在地上，自发地祈祷时。

[æz; əz][wʌn][maɪld] [wiːk] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['kʌvərz][ðə; ði] [breɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] ,

As	one	mild	week	of	vernal	sunshine	covers	the	braes	with	primroses	,
作为	一	温和的	星期	的	春季	阳光	封面	这	布雷斯	和	报春花	,

春暖花开，一周的温暖阳光让山坡上遍布报春花。

[soʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [fer] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['fiːlɪŋz] — [ən'foʊldəd] , [er] [ðeɪ] [nuː] ,

so	shone	with	fair	and	fragrant	feelings	—	unfolded	,	ere	they	knew	,
所以	闪耀	和	公平的	和	香	情怀	—	展开	,	埃雷	他们	知道	,

如此闪耀着美好芬芳的情感——在他们知晓之前便已绽放。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['perənts] - [aɪz] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

before	her	parents	'	eyes	—	the	divine	nature	of	her	who	,	for	a	season	,
前	她	父母	-	眼睛	—	这	神圣的	自然	的	她	WHO	,	为了	一个	季节	,

在她父母眼前——她那神圣的本性，在一段时间内，

[wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

was	lent	to	them	from	the	skies	.
曾是	借出的	到	他们	从	这	天空	.

是从天上借给他们的。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] — [ðeɪ] [nuː]

She	learned	to	read	out	of	the	Bible	—	almost	without	any	teaching	—	they	knew
她	学习	到	读	出去	的	这	圣经	—	几乎	没有	任何	教学	—	他们	知道

[nɑːt] [haʊ] — [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['glædli][ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

not	how	—	just	by	looking	gladly	on	the	words	,
不是	如何	—	只是	经过	寻找	乐意	在	这	字	,

她学会了读圣经——几乎没怎么学——因为他们根本不知道怎么做——只是欣然地看着那些文字而已。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['deɪziz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] — [tɪl] [ðer; ðər] ['miːnɪŋz] [stoʊl]

even	as	she	looked	on	the	pretty	daisies	on	the	green	—	till	their	meanings	stole
甚至	作为	她	看起来	在	这	漂亮的	雏菊	在	这	绿色的	—	直到	他们的	含义	偷窃

[ɪn'sensəbli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ,

insensibly	into	her	soul	,
无意识地	进入	她	灵魂	,

即使她凝视着绿地上美丽的雏菊——直到它们的含义不知不觉地渗入她的灵魂深处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['siləblz] , [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest][peɪdʒ] ,

and	the	sweet	syllables	,	succeeding	each	other	on	the	blessed	page	,
和	这	甜的	音节	,	成功	每个	其他	在	这	蒙福	页	,

那些甜美的音节，在神圣的纸页上一个接一个地响起。

[wɜːr; wər][ɔːl][juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərɪŋ] ['evri] ['aʊər]

were	all	united	by	the	memories	her	heart	had	been	treasuring	every	hour
是	全部	团结的	经过	这	回忆	她	心	有	到过	珍视	每一个	小时

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	her	father	or	her	mother	had	read	aloud	in	her	hearing	from	the
那	她	父亲	或者	她	母亲	有	读	大声	在	她	听力	从	这

[bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .

Book	of	Life	.
书	的	生活	.

所有这些记忆都与她心中珍藏的记忆联系在一起，那就是她的父亲或母亲在她耳边朗读《生命之书》的每一刻。

" ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑːt] ,

"	Suffer	little	children	to	come	unto	me	,	and	forbid	them	not	,
"	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	,

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] " — [haʊ] [wept] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

for	of	such	is	the	kingdom	of	Heaven	"	—	how	wept	her	parents	,
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	"	—	如何	哭泣	她	父母	,

"因为天国是属于这样的人的。"——她的父母哭着说。

[æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [wɜːrdz] [drɔpt] ['sɪlvər] - [swiːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər][lɪps] ,

as	these	the	most	affecting	of	our	Saviour's	words	dropt	silver	-	sweet	from	her	lips	,
作为	这些	这	最多	影响	的	我们的	救世主的	字	掉落	银	-	甜的	从	她	嘴唇	,

当救世主最感人的话语如银铃般甜美地从她唇间流淌而出时，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [terz] !

and	continued	in	her	upward	eyes	among	the	swimming	tears	!
和	持续	在	她	向上	眼睛	之中	这	游泳	眼泪	!

她仰望着上方，泪水在眼中翻涌！

[biː; bi][nɑːt] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːn] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Be	not	incredulous	of	this	dawn	of	reason	,	wonderful	as	it	may	seem	to	you	,
是	不是	难以置信	的	这	黎明	的	原因	,	精彩的	作为	它	可能	似乎	到	你	,

不要对理性曙光抱有怀疑，无论它在你看来多么奇妙。

[soʊ] [suːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːrn] — ['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] ['deɪlaɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['hoʊli][tʃaɪld] .

so	soon	becoming	morn	—	almost	perfect	daylight	—	with	the	"	Holy	Child	.
所以	很快	成为	早晨	—	几乎	完美的	日光	—	和	这	"	圣	孩子	.

很快，天就亮了——几乎是完美的日光——圣婴降生了。

" — ['meni] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [ɑːr; ər][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ɔːr] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] ,

"	—	Many	such	miracles	are	set	before	us	;	but	we	recognise	them	not	,	or	pass	them	by	,
"	—	许多	这样的	奇迹	是	放	前	我们	;	但	我们	认出	他们	不是	,	或者	经过	他们	经过	,

"——许多这样的奇迹摆在我们面前；但我们要么不认识它们，要么视而不见。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [sər'praɪz] .

with	a	word	or	a	smile	of	short	surprise	.
和	一个	单词	或者	一个	微笑	的	短的	惊喜	.

一句话语或一个略带惊讶的微笑。

[haʊ] [liːps] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

How	leaps	the	baby	in	its	mother's	arms	,
如何	跳跃	这	婴儿	在	它是	母亲的	武器	,

婴儿在母亲怀里是如何跳跃的？

[wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [θrilz] [θruː] [ɪts]['lɪt(ə)l][breɪn] !

when	the	mysterious	charm	of	music	thrills	through	its	little	brain	!
什么时候	这	神秘	魅力	的	音乐	刺激	通过	它是	小的	脑	!

当音乐的神秘魅力触动了它幼小的大脑！

[ænd; ənd] [haʊ] [ləːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɑːdʒəleɪt][ɪts]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

And	how	learns	it	to	modulate	its	feeble	voice	,	unable	yet	to	articulate	,
和	如何	学习	它	到	调制	它是	微弱	嗓音	,	无法	然而	到	能言善辩	,

它又是如何学会调节自己微弱的声音，尽管它还无法清晰地表达出来呢？

[tuː; tə][ðə; ði] ['melədiz] [ðæt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl] [raʊnd] [ɪts] [aɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] !

to	the	melodies	that	bring	forth	all	round	its	eyes	a	delighted	smile	!
到	这	旋律	那	带来	前进	全部	圆形的	它是	眼睛	一个	高兴极了	微笑	!

那些旋律让它周围的人都露出了欣喜的笑容！

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðen] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt]

Who	**knows**	**what**	**then**	**may**	**be**	**the**	**thoughts**	**and**	**feelings**	**of**	**the**	**infant**
WHO	知道	什么	然后	可能	是	这	想法	和	情怀	的	这	婴儿

[ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

awakened	**to**	**the**	**sense**	**of**	**a**	**new**	**world**	**,**
觉醒	到	这	感觉	的	一个	新的	世界	,

谁知道当婴儿被唤醒，感知到新世界时，他会有怎样的想法和感受呢?

[ə'laɪv] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [ðæt] ['hæpli] [glaɪd] [pæst]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

alive	**through**	**all**	**its**	**being**	**to**	**sounds**	**that**	**haply**	**glide**	**past**	**our**	**ears**	**,**
活	通过	全部	它是	存在	到	声音	那	或许	滑行	过去的	我们的	耳朵	,

它全身心地投入到那些或许从我们耳边掠过的声音中，

[ʌn'mɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [er] !

unmeaning	**as**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**common**	**air**	**!**
无意义的	作为	这	气息	的	这	常见的	空气	!

如同寻常空气般微不足道!

[ðʌs] [hæv; həv] [mɪr] ['ɪnfənts] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [siːn] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['mjuːzɪk] ,

Thus	**have**	**mere**	**infants**	**sometimes**	**been**	**seen**	**inspired**	**by**	**music**	**,**
因此	有	仅仅	婴儿	有时	到过	已见	灵感	经过	音乐	,

因此，有时人们会发现，就连婴儿也会受到音乐的启发。

[tɪl] [laɪk] [smɔːl] ['dʒiːnɪˌaɪ] [ðeɪ] ['wɔːbld] [spel] - [streɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , ['paʊərf(ə)l][tuː; tə]['sæd(ə)n]

till	**like**	**small**	**genii**	**they**	**warbled**	**spell**	**-**	**strains**	**of**	**their**	**own**	**,**	**powerful**	**to**	**sadden**
直到	喜欢	小的	天才	他们	鸣啭	拼写	-	菌株	的	他们的	自己的	,	强大的	到	悲伤

[ænd; ənd] [səb'duː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	**subdue**	**our**	**hearts**	**.**
和	征服	我们的	心	.

直到他们像小精灵一样吟唱出自己的魔法旋律，强大到足以悲伤和征服我们的心。

[soʊ] , [tuː] , [hæv; həv]['ɪnfənt] [aɪz] [bɪn] [soʊ] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

So	**,**	**too**	**,**	**have**	**infant**	**eyes**	**been**	**so**	**charmed**	**by**	**the**	**rainbow**	**irradiating**	**the**	**earth**	**,**
所以	,	也	,	有	婴儿	眼睛	到过	所以	迷住了	经过	这	彩虹	辐射	这	地球	,

同样，婴儿的眼睛也被照耀地球的彩虹深深吸引。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst]['ɪnfənt][hændz][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

that	**almost**	**infant**	**hands**	**have**	**been**	**taught**	**,**	**as**	**if**	**by**	**inspiration**	**,**
那	几乎	婴儿	双手	有	到过	教授	,	作为	如果	经过	灵感	,

那双几乎像婴儿般的小手，仿佛受到某种启示一般，被训练得如此灵活。

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn]['faɪnɪst] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɑːrt] ,

the	**power**	**to**	**paint**	**in**	**finest**	**colours**	**,**	**and**	**to**	**imitate**	**with**	**a**	**wondrous**	**art**	**,**
这	力量	到	画	在	最好的	颜色	,	和	到	模拟	和	一个	奇妙的	艺术	,

拥有用最精美的色彩作画，并以精湛的技艺进行模仿的能力，

[ðə; ði] [skaɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] - [ə'weɪkənd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

the	**skies**	**so**	**beautiful**	**to**	**the**	**quick**	**-**	**awakened**	**spirit**	**of**	**delight**	**.**
这	天空	所以	美丽的	到	这	快的	-	觉醒	精神	的	喜	.

天空如此美丽，足以唤醒心中那份喜悦。

[wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv][nɑːt][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [s'kɒləz] [tuː; tə]

What	**knowledge**	**have**	**not**	**some**	**children**	**acquired**	**,**	**and**	**gone**	**down**	**scholars**	**to**
什么	知识	有	不是	一些	孩子们	获得	,	和	已消失	向下	学者们	到

[ðer; ðər] [smɔːl] [ʌn'taɪmli] [greɪvz; grɑːvz] !

their	**small**	**untimely**	**graves**	**!**
他们的	小的	不合时宜	坟墓	!

有些孩子学识渊博，却英年早逝，成了名副其实的学者!

['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] — [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] — [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ]
Knowing **that** **such** **things** **have** **been** **—** **are** **—** **and** **will** **be** **—** **why** **art** **thou**
会心 那 这样的 事物 有 到过 — 是 — 和 将要 是 — 为什么 艺术 你
[ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl] — [soʊ] [suːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]
incredulous **of** **the** **divine** **expansion** **of** **soul** **—** **so** **soon** **understanding** **the** **things**
难以置信 的 这 神圣的 扩张 的 灵魂 — 所以 很快 理解 这 事物
[ðæt] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] — [ɪn][ðə; ði] " ['hoʊli][tʃaɪld] ?
that **are** **divine** **—** **in** **the** **"** **Holy** **Child** **?**
那 是 神圣的 — 在 这 " 圣 孩子 ?

既然知道这样的事情过去存在、现在存在、将来也存在，为什么你对灵魂的神圣扩展如此之快地理解神圣的事物——在"圣婴"身上——感到怀疑呢?

" [ðʌs] [gruː] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" **Thus** **grew** **she** **in** **the** **eye** **of** **God** **,**
" 因此 生长 她 在 这 眼睛 的 上帝 ,

"就这样，她在上帝眼中长大了。"

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['wæksɪŋ]['waɪzər][ænd; ənd]['waɪzər][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tendz] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪz]
day **by** **day** **waxing** **wiser** **and** **wiser** **in** **the** **knowledge** **that** **tends** **towards** **the** **skies**
天 经过 天 打蜡 更明智 和 更明智 在 这 知识 那 倾向于 向 这 天空
,
,
,

日复一日，我对天空的认知越来越深刻，也越来越睿智。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['eɪndʒl] ['vɪzɪtənt] [wɜːr; wər] ['naɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ,
and **as** **if** **some** **angel** **visitant** **were** **nightly** **with** **her** **in** **her** **dreams** **,**
和 作为 如果 一些 天使 贵宾 是 每晚 和 她 在 她 梦境 ,

仿佛每晚都有天使在梦中陪伴着她，

[ə'weɪkənɪŋ] ['evri] [mɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [driːm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
awakening **every** **morn** **with** **a** **new** **dream** **of** **thought** **that** **brought** **with** **it** **a**
唤醒 每一个 早晨 和 一个 新的 梦 的 想法 那 带来 和 它 一个
[gɪlt][ʌv; əv] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [spiːtʃ] .
gilt **of** **more** **comprehensive** **speech** **.**
镀金 的 更多的 综合的 演讲 .

每天早晨醒来，都会怀揣着新的思想梦想，并由此获得更全面的表达能力。

[jet] ['meri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
Yet **merry** **she** **was** **at** **times** **with** **her** **companions** **among** **the** **woods** **and**
然而 欢乐 她 曾是 在 时代 和 她 同伴 之中 这 树林 和
[breɪz] ,
braes **,**
布雷斯 ,

然而，她有时和同伴们在树林和山坡间玩耍时，也感到十分快乐。

[ðoʊ] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['trævələr] ,
though **while** **they** **all** **were** **laughing** **,** **she** **only** **smiled** **;** **and** **the** **passing** **traveller** **,**
尽管 尽管 他们 全部 是 笑 , 她 仅有的 微笑 ; 和 这 通过 游客 ,

虽然大家都在笑，她却只是微微一笑；而那位路过的旅人，

[huː] [maɪt] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [swiːt] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,
who **might** **pause** **a** **moment** **to** **bless** **the** **sweet** **creatures** **in** **their** **play** **,**
WHO 可能 暂停 一个 片刻 到 保佑 这 甜的 生物 在 他们的 玩 ,

谁会停下来片刻，祝福这些玩耍的可爱小家伙们呢?

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l][aʊt][wʌn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [fer] , [soʊ] ['pensɪv] [ɪn][ɪts] ['peɪlnəs]

could	not	but	single	out	one	face	among	the	many	fair	,	so	pensive	in	its	paleness
可以	不是	但	单身的	出去	一	脸	之中	这	许多	公平的	,	所以	沉思的	在	它是	苍白

,

,

,

在众多美丽的面孔中，我不禁注意到一张脸，那张苍白的脸庞显得格外忧郁。

[ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [θɔːt] [ə'pɑːn]

a	face	to	be	remembered	,	coming	from	afar	,	like	a	mournful	thought	upon
一个	脸	到	是	记得	,	未来	从	远方	,	喜欢	一个	悲哀	想法	之上

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][dʒɔɪ] !

the	hour	of	joy	!
这	小时	的	喜悦	!

一张令人难忘的面孔，来自远方，如同欢乐时刻中涌现的悲伤思绪!

['sɪstər][ɔːr] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nʌn] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][bəuθ][hɜːr; hər]

Sister	or	brother	of	her	own	had	she	none	—	and	often	both	her
姐姐	或者	兄弟	的	她	自己的	有	她	没有任何	—	和	经常	两个都	她

['perənts] — [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [baɪ][ɪt'self][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

parents	—	who	lived	in	a	hut	by	itself	up	among	the	mossy	stumps	of	the	old
父母	—	WHO	居住地	在	一个	小屋	经过	本身	向上	之中	这	苔藓	树桩	的	这	老的

[dɪ'keɪd] ['fɔːrɪst] — [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,

decayed	forest	—	had	to	leave	her	alone	—	sometimes	even	all	the	day	long	,
腐烂的	森林	—	有	到	离开	她	独自的	—	有时	甚至	全部	这	天	长的	,

她没有自己的兄弟姐妹——而且她的父母——他们独自住在古老腐朽森林中长满青苔的树桩间的小屋里——经常不得不把她一个人留下——有时甚至一整天。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

from	morning	till	night	.
从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] ['wɪrid] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːlətərinəs] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [ren] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

But	she	no	more	wearied	in	her	solitariness	than	does	the	wren	in	the	wood
但	她	不	更多的	疲惫	在	她	孤独	比	做	这	鹪	在	这	木头

.

:

.

但她并不比林中的鹪鹩更厌倦独处。

[ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] — [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] .

All	the	flowers	were	her	friends	—	all	the	birds	.
全部	这	花朵	是	她	朋友们	—	全部	这	鸟类	.

所有的花都是她的朋友，所有的鸟也是她的朋友。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] ['siːst] [nɑːt]

The	linnet	ceased	not
这	麻雀	停止	不是

那只麻雀并没有停止飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [gleɪd]

his	song	for	her	,	though	her	footsteps	wandered	into	the	green	glade
他的	歌曲	为了	她	,	尽管	她	脚步声	漫步	进入	这	绿色的	林间空地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bruːm] ,

among	the	yellow	broom	,
之中	这	黄色的	扫帚	,

他为她唱的歌，尽管她的脚步已漫步到黄色金雀花丛中的绿色空地，

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['meləɪdi] — [ðə; ði]

almost	within	reach	of	the	spray	from	which	he	poured	his	melody	—	the
几乎	之内	抵达	的	这	喷	从	哪个	他	倾倒	他的	旋律	—	这

['kwaɪət] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪt] [fɪrd] [hɜːr; hər][nɑːt] [wen] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]

quiet	eyes	of	his	mate	feared	her	not	when	her	garments	almost	touched
安静的	眼睛	的	他的	伴侣	害怕	她	不是	什么时候	她	服装	几乎	感动

[ðə; ði] [bʊʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] .

the	bush	where	she	brooded	on	her	young	.
这	衬套	在哪里	她	沉思	在	她	年轻的	.

几乎就在他倾泻旋律的喷雾器触手可及的地方——当她的衣衫几乎触碰到她照料幼崽的灌木丛时，她平静的眼神中丝毫没有畏惧。

['ʃaɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['sɪlvən] ,

Shyest	of	the	winged	silvans	,
最害羞的	的	这	有翅膀的	西尔万斯	,

最害羞的带翼森林精灵，

[ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] [klæpt] [nɑːt][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	cushat	clapped	not	her	wings	away	on	the	soft	approach	of	her
这	软垫	鼓掌	不是	她	翅膀	离开	在	这	柔软的	方法	的	她

['hɑːrmləs] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] [ðæt] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['slendər] [nest] .

harmless	footsteps	to	the	pine	that	concealed	her	slender	nest	.
无害	脚步声	到	这	松树	那	暗	她	苗条	巢	.

库沙特鸟轻柔地拍打着翅膀，无声地走向那棵隐藏着它纤细巢穴的松树。

[æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [dɪ'sendɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [pæθ] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	if	blown	from	heaven	,	descended	round	her	path	the	showers	of	the
作为	如果	吹	从	天堂	,	下降	圆形的	她	小路	这	淋浴	的	这

['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪz] ,

painted	butterflies	,
绘	蝴蝶	,

仿佛从天而降，彩绘蝴蝶如雨般落在她周围。

[tuː; tə] [fiːd] , [sliːp] , [ɔːr][daɪ] — [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] — [wɪð; wɪθ]

to	feed	,	sleep	,	or	die	—	undisturbed	by	her	—	upon	the	wild	flowers	—	with
到	喂养	,	睡觉	,	或者	死	—	未受干扰	经过	她	—	之上	这	荒野	花朵	—	和

[wɪŋz] , [wen] ['moʊʃnləs] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɔsəmz] .

wings	,	when	motionless	,	undistinguishable	from	the	blossoms	.
翅膀	,	什么时候	静止不动	,	无法区分的	从	这	花朵	.

在野花上觅食、睡觉或死去——不受她的打扰——长着翅膀，静止不动时，与花朵融为一体。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [braʊn] , ['bɪzi] , ['bleɪmləs] [biːz] ,

And	well	she	loved	the	brown	,	busy	,	blameless	bees	,
和	出色地	她	喜爱	这	棕色的	,	忙碌的	,	无责	蜜蜂	,

她非常喜欢那些棕色的、忙碌的、无辜的蜜蜂。

[kʌm] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] - ['duːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɑːts] ['sprɪŋkld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

come	thither	for	the	honey	-	dews	from	a	hundred	cots	sprinkled	all	over	the
来	那里	为了	这	蜂蜜	-	露水	从	一个	百	婴儿床	撒上	全部	超过	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

来这里品尝散布在教区各处的上百间茅屋里流淌出的蜜露吧。

[ænd; ənd][ɔ:l] [haɪ] ['oʊvər] - [hed] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , ['leɪdn] [ænd; ənd] ['wɪrid] ,

and	all	high	over	-	head	sailing	away	at	evening	,	laden	and	wearied	,
和	全部	高的	超过	-	头	帆船	离开	在	晚上	,	满载	和	疲惫	,

傍晚时分，满载货物、疲惫不堪的船只高高驶过头顶，远去。

[tu:; tə][ðer; ðər] [strɔ:] - [ru:ft] [skep] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['hæmlət] - ['gɑ:rdn] .

to	their	straw	-	roofed	skeps	in	many	a	hamlet	-	garden	.
到	他们的	稻草	-	有顶棚	斜杠	在	许多	一个	村庄	-	花园	.

许多村庄花园里都有他们用稻草搭建的茅草屋。

[ðə; ði] [li:l] [ʌv; əv] ['evri] [tri:] , [ʃrʌb] , [ænd; ənd][plænt] ,

The	leal	of	every	tree	,	shrub	,	and	plant	,
这	利尔	的	每一个	树	,	灌木	,	和	植物	,

每棵树、灌木和植物的忠诚度，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [fə'mɪliərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['bju:ti] ;

she	knew	familiarly	and	lovingly	in	its	own	characteristic	beauty	;
她	知道	熟悉地	和	深情地	在	它是自己的		特征	美丽	;

她熟知并喜爱它自身独特的美丽；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wʌn] [du:] - [drɑ:p][frʌm; frəm][ðə; ði]['swi:tˌbraɪər] - [roʊz] .

and	was	loath	to	shake	one	dew	-	drop	from	the	sweetbriar	-	rose	.
和	曾是	厌恶	到	摇	一	露	-	降低	从	这	甜蔷薇	-	玫瑰	.

他舍不得抖落野蔷薇上哪怕一滴露珠。

[ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪr]

And	well	she	knew	that	all	nature	loved	her	in	return	—	that	they	were	dear
和	出色地	她	知道	那	全部	自然	喜爱	她	在	返回	—	那	他们	是	亲爱的

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnəsns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] ,

to	each	other	in	their	innocence	—	and	that	the	very	sunshine	,
到	每个	其他	在	他们的	无辜	—	和	那	这	非常	阳光	,

她深知大自然也同样爱着她——它们在纯真中彼此珍爱——就连阳光也是如此。

[ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɔ:r][ɪn] [rest] , [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smaɪlz] .

in	motion	or	in	rest	,	was	ready	to	come	at	the	bidding	of	her	smiles	.
在	运动	或者	在	休息	,	曾是	准备好	到	来	在	这	投标	的	她	微笑	.

无论动静，只要她露出笑容，他就会立刻出现。

['skɪlfl] [ðoʊz] [smɔ:l] [waɪt] [hændz][ʌv; əv][hɜ:rz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

Skilful	those	small	white	hands	of	hers	among	the	reeds	,	and	rushes	,
熟练	那些	小的	白色的	双手	的	她的	之中	这	芦苇	,	和	冲刺	,

她那双白皙的小手灵巧地穿梭在芦苇和灯芯草之间。

[ænd; ənd]['oʊʒər] — [ænd; ənd]['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊər] - ['bæskɪt] [gru:] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [tʌtʃ] ,

and	osiers	—	and	many	a	pretty	flower	-	basket	grew	beneath	their	touch	,
和	柳条	—	和	许多	一个	漂亮的	花	-	篮子	生长	下面	他们的	触碰	,

还有柳条——在它们的照料下，长出了许多漂亮的花篮。

[hɜ:r; hər]['perənts] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv][wʌn] [hu:]

her	parents	wondering	on	their	return	home	to	see	the	handiwork	of	one	who
她	父母	好奇	在	他们的	返回	家	到	看	这	手工制品	的	一	WHO

[wʌz; wəz]['nevər]['aɪd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

was	never	idle	in	her	happiness	.
曾是	绝不	闲置的	在	她	幸福	.

她的父母回到家后，看到这个从不在快乐中消磨时光的人的杰作，不禁感到惊奇。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['ɜːrli] — [er] [jet] [bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [maɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌstənəns]

early	—	ere	yet	but	five	years	old	—	did	she	earn	her	mite	for	the	sustenance
早期的	—	埃雷	然而	但	五	年	老的	—	做过	她	赚	她	螨虫	为了	这	维持

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] !

of	her	own	beautiful	life	!
的	她	自己的	美丽的	生活	!

她很早就开始挣钱养活自己美好的生活——当时她才五岁！

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [gɑːrb] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðʌs] ['pɑːvərti] , [æt; ət] [ðə; ði]

The	russet	garb	she	wore	she	herself	had	won	—	and	thus	Poverty	,	at	the
这	赤褐色	外衣	她	穿着	她	她自己	有	韩元	—	和	因此	贫困	,	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [hʌt] ,

door	of	that	hut	,
门	的	那	小屋	,

她身上那件赤褐色的衣服是她自己挣来的——因此，贫穷，就在那间小屋的门口。

[bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər]

became	even	like	a	Guardian	Angel	,	with	the	lineaments	of	heaven	on	her
成为	甚至	喜欢	一个	监护人	天使	,	和	这	线状线	的	天堂	在	她

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

她甚至变得像守护天使一样，额头上带着天堂般的容颜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	the	quietude	of	heaven	beneath	her	feet	.
和	这	寂静	的	天堂	下面	她	脚	.

她脚下是天堂般的宁静。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['pɑːstaɪmz] , [ɔːr] ['dʒent(ə)l] [tæsk] - [wɜːrk] [self] - [ɪm'poʊzd]

But	these	were	but	her	lonely	pastimes	,	or	gentle	task	-	work	self	-	imposed
但	这些	是	但	她	孤独	消遣	,	或者	温和的	任务	-	工作	自己	-	强加

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːstaɪmz] ;

among	her	pastimes	;
之中	她	消遣	;

但这些只是她孤独时的消遣，或者说是她在消遣中主动承担的轻松的差事；

[ænd; ənd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] ,

and	itself	,	the	sweetest	of	them	all	,	inspired	by	a	sense	of	duty	,
和	本身	,	这	最甜美的	的	他们	全部	,	灵感	经过	一个	感觉	的	责任	,

而它本身，是其中最甜蜜的，是出于一种责任感而创作的。

[ðæt] [stɪl] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪt] — [ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	still	brings	with	it	its	own	delight	—	and	hallowed	by	religion	,
那	仍然	带来	和	它	它是自己的		喜	—	和	神圣的	经过	宗教	,

它依然能给人带来独特的乐趣——并且被宗教所尊崇。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [əd'vɜːrs] [lɑːt] ['tʃeɪndʒɪz] ['sleɪvəri] ['ɪntuː] ['friːdəm] — [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	even	in	the	most	adverse	lot	changes	slavery	into	freedom	—	till	the	heart	,
那	甚至	在	这	最多	不利	很多	变化	奴隶制	进入	自由	—	直到	这	心	,

即使在最不利的境遇下，也能将奴役转化为自由——直到内心深处，

[ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [sɪŋz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

insensible	to	the	bonds	of	necessity	,	sings	aloud	for	joy	.
麻木不仁	到	这	债券	的	必要性	,	唱歌	大声	为了	喜悦	.

不受生活必需品的束缚，欢欣歌唱。

[ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['hoʊli] [tʃaɪld] ,

The	life	within	the	life	of	the	"	Holy	Child	,
这	生活	之内	这	生活	的	这	"	圣	孩子	,

圣婴生命中的生命，

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ]
" **apart** **from** **even** **such** **innocent** **employments** **as** **these** **,** **and** **from** **such**
" 除 从 甚至 这样的 清白的 就业 作为 这些 , 和 从 这样的
[ˌrekri'eiʃnz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
recreations **as** **innocent** **,**
娱乐 作为 清白的 ,

“除了像这样的无害工作，以及像这样的无害娱乐之外，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlvən] [hɔːnts] , [wʌz; wəz] [pæst] ,
among **the** **shadows** **and** **the** **sunshine** **of** **those** **silvan** **haunts** **,** **was** **passed** **,**
之中 这 阴影 和 这 阳光 的 那些 西尔万 闹鬼的地方 , 曾是 通过了 ,

在那些林间幽静之地的阴影与阳光之间，他走过了。

[let][ˌjuː 'es] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
let **us** **fear** **not** **to** **say** **the** **truth** **,**
让 我们 害怕 不是 到 说 这 真相 ,

让我们不要害怕说出真相。

['wʌndrəs] [æz; əz] [sʌtʃ] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][soʊ] ['veri] [jʌŋ] — [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði]
wondrous **as** **such** **worship** **was** **in** **one** **so** **very** **young** **—** **was** **passed** **in** **the**
奇妙的 作为 这样的 崇拜 曾是 在 一 所以 非常 年轻的 — 曾是 通过了 在 这
['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ;
worship **of** **God** **;**
崇拜 的 上帝 ;

如此年轻的人所展现出的敬拜之情令人惊叹——这种敬拜上帝的方式已经传承下去；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] — [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['sædnd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['paɪəti][ɪn][ə; eɪ]
and **her** **parents** **—** **though** **sometimes** **even** **saddened** **to** **see** **such** **piety** **in** **a**
和 她 父母 — 尽管 有时 甚至 悲伤 到 看 这样的 虔诚 在 一个
[smɔːl] ['kriːtʃər] [laɪk][hɜːr; hər] ,
small **creature** **like** **her** **,**
小的 生物 喜欢 她 ,

她的父母——尽管有时看到像她这样的小家伙如此虔诚，也会感到难过，

[ænd; ənd][ə'freɪd] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'siːdɪŋ] [lʌv] ,
and **afraid** **,** **in** **their** **exceeding** **love** **,**
和 害怕的 , 在 他们的 超过 爱 ,

他们因着无比的爱而感到害怕，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] ['ɜːrli] [rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][wʌn] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr]
that **it** **betokened** **an** **early** **removal** **from** **this** **world** **of** **one** **too** **perfectly** **pure**
那 它 标记 一个 早期的 移动 从 这 世界 的 一 也 完美 纯的
['evər][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃ] [baɪ][ɪts][sɪnz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] — [fɔːr'bɔːr] ,
ever **to** **be** **touched** **by** **its** **sins** **and** **sorrows** **—** **forbore** **,**
曾经 到 是 感动 经过 它是 罪孽 和 悲伤 — 前钻孔 ,

这预示着一个纯洁无瑕的人将早早离开这个世界，他/她永远不会受到世间的罪恶和悲伤的侵扰——放弃吧。

[ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] , ['evər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,
in **an** **awful** **pity** **,** **ever** **to** **remove** **the** **Bible** **from** **her** **knees** **,**
在 一个 可怕 遗憾 , 曾经 到 消除 这 圣经 从 她 膝盖 ,

令人痛心的是，她再也没有把圣经从膝上拿下来过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [nɑːt][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['oʊnli] ,
as **she** **would** **sit** **with** **it** **there** **,** **not** **at** **morning** **and** **at** **evening** **only** **,**
作为 她 会 坐 和 它 那里 , 不是 在 早晨 和 在 晚上 仅有的 ,

她会坐在那里，不只是在早晨和晚上，

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] [lɔːŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk] ,
or **all** **the** **Sabbath** **long** **as** **soon** **as** **they** **returned** **from** **the** **kirk** **,**
或者 全部 这 安息日 长的 作为 很快 作为 他们 返回 从 这 柯克 ,

或者，他们从教堂回来后，整个安息日都如此。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst][ænd; ənd] ['sʌnɪɪst] [wi:k] - [deɪz] ,

but	often	through	all	the	hours	of	the	longest	and	sunniest	week	-	days	,
但	经常	通过	全部	这	小时	的	这	最长	和	阳光最灿烂	星期	-	天	,

但往往是在最长、阳光最充足的工作日里，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['hɪndər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

when	there	was	nothing	to	hinder	her	from	going	up	to	the	hillside	,
什么时候	那里	曾是	没有什么	到	阻碍	她	从	去	向上	到	这	山坡	,

当没有任何阻碍她上山的时候，

[ɔ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

or	down	to	the	little	village	,	to	play	with	the	other	children	,
或者	向下	到	这	小的	村庄	,	到	玩	和	这	其他	孩子们	,

或者去附近的小村庄，和其他小朋友一起玩。

['ɔ:lweɪz] [tu:] ['hæpi] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['hɪndər][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi]

always	too	happy	when	she	appeared	—	nothing	to	hinder	her	but	the	voice	she
总是	也	快乐的	什么时候	她	出现	—	没有什么	到	阻碍	她	但	这	嗓音	她

[hɜ:rd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [bʊk] ,

heard	speaking	to	her	in	that	Book	,
听到	请讲	到	她	在	那	书	,

她每次出现都欣喜若狂——唯一能阻止她的，只有她在那本书里听到的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhælɪ'lu:jə] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] [i:tʃ] ['blesɪd; blest][peɪdʒ] ,

and	the	hallelujahs	that	,	at	the	turning	over	of	each	blessed	page	,
和	这	哈利路亚	那	,	在	这	转弯	超过	的	每个	蒙福	页	,

以及每次翻开神圣书页时发出的哈利路亚赞歌，

[keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hoʊli][tʃaɪld] " [frʌm; frəm] [waɪt] - [roʊbd] [seɪnts] [ɔ:l] ['ni:lɪŋ]

came	upon	the	ear	of	the	"	Holy	Child	"	from	white	-	robed	saints	all	kneeling
来了	之上	这	耳朵	的	这	"	圣	孩子	"	从	白色的	-	身着长袍	圣徒	全部	跪着

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] !

before	His	throne	in	heaven	!
前	他的	王座	在	天堂	!

这句话是从跪在天上祂宝座前的白袍圣徒们口中传到"圣婴"耳中的！

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器；

[ænd; ənd]

AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz]

LITERARY	NOTICES
文学	通知

文学评论

[ʌv; əv]

OF
的

的

[nu:] [wɜ:rks] .

NEW	WORKS	.
新的	作品	.

新作品。

['roʊmæns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
ROMANCE **OF** **HISTORY** **.**
浪漫 的 历史 .

历史的浪漫。

[fræns] .
France **.**
法国 .

法国。

[baɪ] ['liːtʃ] ['ritʃi] .
By **Leitch** **Ritchie** **.**
经过 莱奇 里奇 .

作者：Leitch Ritchie。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ['ɪntuː][soʊ] ['meni]
The **design** **of** **moulding** **the** **romantic** **annals** **of** **different** **countries** **into** **so** **many**
这 设计 的 成型 这 浪漫的 志 的 不同的 国家 进入 所以 许多
['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['bjuːti] .
series **of** **Tales** **—** **is** **one** **of** **unquestionable** **beauty** **.**
系列 的 故事 — 是 一 的 毋庸置疑 美丽 .

将不同国家的浪漫史诗改编成众多系列故事的设计——其美感毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['henri] ['niːli] ,
It **originated** **,** **we** **believe** **,** **with** **the** **late** **Mr** **.** **Henry** **Neele** **,**
它 起源于 , 我们 相信 , 和 这 晚的 先生 . 亨利 尼尔 ,

我们认为，它起源于已故的亨利·尼尔先生。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [sens] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][soʊ][poʊ'etɪkl][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
who **was** **in** **every** **sense** **well** **qualified** **for** **so** **poetical** **an** **exercise** **of**
WHO 曾是 在 每一个 感觉 出色地 合格的 为了 所以 诗意的 一个 锻炼 的
[ˌɪndʒə'nuːəti] .
ingenuity **.**
独创性 .

从各方面来看，他都完全胜任这种充满诗意和创意的创作。

[hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] " ['ɪŋglənd] ; " [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə]
He **commenced** **with** **"** **England** **;** **"** **but** **,** **unfortunately** **,** **did** **not** **live** **to**
他 开始 和 " 英格兰 ; " 但 , 很遗憾 , 做过 不是 居住 到
[kəm'pliːt] [ə; eɪ]['sekənd] ['sɪriːz] ;
complete **a** **Second** **Series** **;**
完全的 一个 第二 系列 ;

他以《英格兰》为开篇；但不幸的是，他没能活到完成第二部；

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
neither **had** **he** **the** **gratification** **of** **seeing** **his** **design** **fully** **appreciated** **by** **the**
两者都不 有 他 这 满足感 的 看到 他的 设计 完全 感谢 经过 这
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

他也没能获得公众充分欣赏其设计的满足感。

[ðə; ði] " [roʊ'mæntɪk]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , " [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] , [meɪd] [bʌt; bət] [sloʊ]
The **"** **Romantic** **Annals** **of** **England** **,** **"** **on** **their** **first** **appearance** **,** **made** **but** **slow**
这 " 浪漫的 志 的 英格兰 , " 在 他们的 第一的 外貌 , 制成 但 慢的
['prɑːgres] [ɪn][ˌpɑːpju'lærəti] :
progress **in** **popularity** **:**
进步 在 人气 :

《英格兰浪漫史》初版时，并未迅速获得广泛认可：

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hoʊpt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ]
the **author** **trusted** **,** **and** **the** **publisher** **hoped** **,** **and** **,** **to** **use** **a** **publishing**
这 作者 可信 , 和 这 出版商 希望 , 和 , 到 使用 一个 出版
[freɪz] ,
phrase **,**
短语 ,

作者信任，出版商也抱有希望，而且，用出版界的一句俗语来说，

[ðə; ði][wɜ:rk]['grædʒuəli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] — [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] — [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm]
the **work** **gradually** **made** **its** **way** **—** **slow** **but** **sure** **—** **if** **we** **may** **judge** **from**
这 工作 逐步地 制成 它是 方式 — 慢的 但 当然 — 如果 我们 可能 法官 从
[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] " [nu:] [ɪ'dɪʃnz] .
the **wished** **-** **for** **"** **new** **editions** **.**
这 希望 - 为了 " 新的 版本 .

从人们期盼的"新版本"来看，这项工作逐渐取得了进展——虽然缓慢但稳步推进。

" [haʊ] [ˌʌn'laɪk][ɪz] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['feɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['æn(ə)lz] ,
" **How** **unlike** **is** **this** **course** **of** **favour** **to** **the** **blaze** **of** **fashionable** **annals** **,**
" 如何 与此不同 是 这 课程 的 偏爱 到 这 火焰 的 时髦 志 ,

"这种风尚与时尚史册上的辉煌截然不同，

[ɔ:r]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , [ðæt] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
or **novels** **of** **high** **life** **,** **that** **are** **born** **and** **die** **in** **a** **day** **,**
或者 小说 的 高的 生活 , 那 是 出生 和 死 在 一个 天 ,

或者描写上流社会生活的小说，那种小说往往诞生于一天，消亡于一天。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ri:dɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['laɪbreri] .
or **with** **one** **reading** **circle** **of** **a** **subscription** **library** **.**
或者 和 一 阅读 圆圈 的 一个 订阅 图书馆 .

或者加入订阅图书馆的读书小组。

[ðeɪ] [strʌt] [ænd; ənd] [fju:m] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['nu:zpeɪpər] [pʌfs] ;
They **strut** **and** **fume** **in** **the** **publisher's** **newspaper** **puffs** **;**
他们 支撑 和 烟 在 这 出版商的 报纸 泡芙 ;

他们在出版商的报纸吹嘘中趾高气扬、怒气冲冲；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [laɪt] [ɪz][pʊt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['aʊərz] ,
but **their** **light** **is** **put** **out** **within** **a** **few** **brief** **hours** **,**
但 他们的 光 是 放 出去 之内 一个 很少 简短的 小时 ,

但它们的光芒在短短几个小时内就熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][leɪd][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz]
and **they** **are** **laid** **to** **sleep** **on** **the** **capacious** **shelves** **of** **the** **publisher's**
和 他们 是 铺设 到 睡觉 在 这 宽敞 货架 的 这 出版商的
['werhaʊs] .
warehouse **.**
仓库 .

它们被安放在出版社仓库宽敞的书架上。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
Not **so** **with** **the** **Tales** **of**
不是 所以 和 这 故事 的

但《故事集》却并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['roʊmæns] : [ðeɪ] [hæv; həv]['fænsi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] ['soʊbər][fækt] .
Historical **Romance** **:** **they** **have** **fancy** **enough** **to** **embellish** **sober** **fact** **.**
历史 浪漫 : 他们 有 想要 足够的 到 润 清醒 事实 .

历史言情小说：它们足够华丽，可以美化严肃的事实。

[ðə; ði]['sekənd] ['sɪriːz] — [speɪn] — [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

The	second	series	—	Spain	—	is	from	a	Spanish	hand	of	some	pretension	,
这	第二	系列	—	西班牙	—	是	从	一个	西班牙语	手	的	一些	预张	,

第二系列——西班牙系列——出自一位颇具野心的西班牙作家之手。

[bʌt; bət] [les] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['niːli] .

but	less	power	than	that	of	Mr	.	Neele	.
但	较少的	力量	比	那	的	先生	.	尼尔	.

但比尼尔先生的权力要小。

[ðə; ði][θɜːrd] ['sɪriːz] — [fræns] — [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] , [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	third	series	—	France	—	by	another	hand	,	is	now	before	us	.
这	第三	系列	—	法国	—	经过	其他	手	,	是	现在	前	我们	.

第三部作品——法国篇——由另一位作者创作，现在呈现在我们面前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] , [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪriːz] ,

In	his	advertisement	,	the	author	says	,	when	he	undertook	the	present	series	,
在	他的	广告	,	这	作者	说道	,	什么时候	他	承担	这	展示	系列	,

作者在广告中说，当他开始创作这套系列作品时，

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌt] - [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - [siːmd]

"	he	proposed	to	himself	to	fulfil	what	'	the	Romance	of	History	'	seemed
"	他	建议的	到	他自己	到	实现	什么	-	这	浪漫	的	历史	-	似乎

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ,

to	require	,
到	要求	,

他决心要实现"历史的浪漫化"似乎所要求的一切。

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['pɪktʃərz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

by	presenting	a	succession	of	romantic	pictures	illustrative	of	the	historical
经过	呈现	一个	演替	的	浪漫的	图片	举例说明	的	这	历史

['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

manners	of	the	French	Nation	.
礼仪	的	这	法语	国家	.

通过展示一系列浪漫的画作，展现法国民族的历史风俗。

" [wiː; wi][ɪn'klaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .

"	We	incline	to	his	conception	of	the	task	.
"	我们	倾斜	到	他的	概念	的	这	任务	.

我们倾向于他对于这项任务的理解。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [noʊts] [ðæt] " [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

He	further	notes	that	"	he	has	taken	pains	to	go	for	information	to	the
他	更远	笔记	那	"	他	有	已采取	疼痛	到	去	为了	信息	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

original	sources	of	French	History	.
原来的	来源	的	法语	历史	.

他还指出，"他费尽心思去寻找法国历史的原始资料。"

[ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'bʌndəns] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'liːdʒiət] ['laɪbreri][ʌv; əv] [siːn] ,

These	he	found	in	reasonable	abundance	,	in	the	old	Collegiate	Library	of	Caen	,
这些	他	成立	在	合理的	丰富	,	在	这	老的	大学	图书馆	的	卡昂	,

他在卡昂旧学院图书馆里找到了相当多的这类书籍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

and	in	the	British	Museum	.
和	在	这	英国	博物馆	.

以及大英博物馆。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ˌnaɪn'tiːn] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sʌməriz] [wer]

"	There	are	in	the	Series	nineteen	Tales	,	with	historical	summaries	where
"	那里	是	在	这	系列	十九	故事	,	和	历史	摘要	在哪里

['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

requisite	for	their	elucidation	.
必需品	为了	他们的	阐明	.

“本系列共有十九个故事，并在必要时附有历史概述，以便更好地阐释故事内容。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ɑːr; ər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] — [æz; əz] ['bɜːrθə] ,

The	titles	are	irresistible	invitations	—	as	Bertha	,
这	标题	是	无法抗拒	邀请函	—	作为	伯莎	,

这些标题极具诱惑力——正如贝莎所说，

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] — [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - — [ðə; ði][mæn] - [wʊlf] — [ðə; ði]

or	the	Court	of	Charlemagne	—	Adventures	of	Eriland	—	the	Man	-	Wolf	—	the
或者	这	法庭	的	查理曼大帝	—	冒险	的	-	—	这	男人	-	狼	—	这

['fæntəm] [faɪt] — [ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd] — [ðə; ði] [driːm] [gɜːrl] , & [siː] .

Phantom	Fight	—	the	Magic	Wand	—	the	Dream	Girl	,	&	c	.
幻影	斗争	—	这	魔法	魔杖	—	这	梦	女孩	,	&	c	.

或者《查理曼大帝的宫廷——埃里兰的冒险——狼人——幽灵之战——魔杖——梦中女孩》等等。

[ðer; ðər] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]

Their	style	may	be	called	spirit	-	stirring	,	while	it	has	much	of	the	graceful
他们的	风格	可能	是	称为	精神	-	搅拌	,	尽管	它	有	很多	的	这	优美

['prɪtinəs] [ʌv; əv] [lʌv] - ['roʊmæns] . — [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

prettiness	of	love	-	romance	.	—	The	author	,
美丽	的	爱	-	浪漫	.	—	这	作者	,

他们的风格可谓振奋人心，同时又兼具爱情浪漫的优雅之美。——作者

[tuː] , [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [taɪmz] ,

too	,	has	caught	the	very	air	of	chivalric	times	,
也	,	有	捕捉	这	非常	空气	的	骑士精神	时代	,

也完全捕捉到了骑士时代的氛围。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['glɔːriz] ;

and	his	pages	glitter	with	the	points	of	their	glories	;
和	他的	页面	闪光	和	这	积分	的	他们的	荣耀	;

他的文字闪耀着他们辉煌的瞬间；

— [nɑːt] [ʌn'siːznəbli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv]

—	not	unseasonably	mixed	with	the	delightful	quaintnesses	and	descriptive
—	不是	反常地	混合	和	这	愉快	古怪之处	和	描述性的

[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklɚz] .

minuteness	of	the	old	chroniclers	.
微小	的	这	老的	编年史家	.

——恰如其分地融入了古代编年史家们令人愉悦的奇特之处和细致入微的描述。

[tuː; tə] [kən'dens] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði]

To	condense	either	of	the	stories	would	be	neither	advantageous	to	the
到	凝结	任何一个	的	这	故事	会	是	两者都不	有利	到	这

['ɔːθər] [nɔːr] ['riːdər] .

author	nor	reader	.
作者	也不	读者	.

删减这两个故事对作者和读者都没有好处。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [bɑːndzmənz] [fiːst] ,

We	therefore	extract	a	scene	or	two	from	"	the	Bondsman's	Feast	,
我们	所以	提炼	一个	场景	或者	二	从	"	这	保释人的	盛宴	,

因此，我们从《奴隶的盛宴》中摘取了一两个场景，

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [driːm] [gɜːrl] : " —

"	and	an	exquisite	portrait	of	"	the	Dream	Girl	:	"	—
"	和	一个	精美的	肖像	的	"	这	梦	女孩	:	"	—

以及一幅精美的"梦中情人"肖像:

[ðə; ði] [bɑːndzmənz] [fiːst] .

The	Bondsman's	Feast	.
这	保释人的	盛宴	.

奴隶的盛宴。

- ['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] ,

Arthault's	only	child	was	a	son	,
-	仅有的	孩子	曾是	一个	儿子	,

阿尔托的独生子是个儿子。

[huː] [oʊd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ɪn'herɪtəns] ,

who	owed	nothing	to	his	father	but	the	prospect	of	a	fair	inheritance	,
WHO	欠款	没有什么	到	他的	父亲	但	这	前景	的	一个	公平的	遗产	,

他除了能继承一笔可观的遗产之外，对父亲没有任何亏欠。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪnd] :

for	he	was	little	like	him	in	form	,	and	not	at	all	in	mind	:
为了	他	曾是	小的	喜欢	他	在	形式	,	和	不是	在	全部	在	头脑	:

因为他的外形与他相差甚远，思想上更是截然不同:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['mænli] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [juːθ] — [sʌtʃ] [æz; əz]

he	was	a	fine	,	manly	,	generous	,	and	high	-	spirited	youth	—	such	as
他	曾是	一个	美好的	,	男子气概	,	慷慨的	,	和	高的	-	精神抖擞	青年	—	这样的	作为

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː] ['ɜːrli] [bɔːrn] ,

would	have	been	thought	too	early	born	,
会	有	到过	想法	也	早期的	出生	,

他是一位优秀、有男子气概、慷慨大方、精神抖擞的年轻人——就像那些被认为生不逢时的年轻人一样。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [sɜːr'vɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

had	his	appearance	been	made	before	the	hereditary	servility	of	his	family
有	他的	外貌	到过	制成	前	这	遗传	奴性	的	他的	家庭

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

如果他的出现早于他家族世袭奴役身份被遗忘的时代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði] [naɪt] , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [huː] , [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]

The	knight	,	too	,	had	an	only	child	,	a	daughter	;	who	,	in	personal
这	骑士	,	也	,	有	一个	仅有的	孩子	,	一个	女儿	;	WHO	,	在	个人的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz] ,

appearance	and	moral	qualities	,
外貌	和	道德	品质	,

这位骑士也只有一个孩子，一个女儿；无论从外貌还是品德来看，

['kɔntræstid] [ɪn][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

contrasted	in	as	remarkable	a	manner	with	her	father	.
对比	在	作为	卓越	一个	方式	和	她	父亲	.

与她父亲相比，形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ɪn][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

She	was	little	almost	to	a	fault	,	in	the	standard	of	beauty	,
她	曾是	小的	几乎	到	一个	过错	,	在	这	标准	的	美丽	,

就美貌标准而言，她个子娇小得近乎过分。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] ,

if	there	be	such	a	thing	;	her	form	was	moulded	with	a	delicacy	,
如果	那里	是	这样的	一个	事物	;	她	形式	曾是	模制	和	一个	美味	,

如果真有这种说法的话；她的身形塑造得十分精致。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃeɪps] [ðæt] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv]

which	gave	the	idea	of	one	of	those	aërial	shapes	that	dance	in	the	beam	of
哪个	给予	这	主意	的	一	的	那些	天线	形状	那	舞蹈	在	这	光束	的

['poʊəziˌpoʊəsi] :

poesy	:
诗	:

这让我想到诗歌光束中那些翩翩起舞的空中身影：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

and	there	was	that	gentle	and	refined	playfulness	of	expression	in	her
和	那里	曾是	那	温和的	和	精制	玩乐	的	表达	在	她

[fer] ['kaʊntənəns] ,

fair	countenance	,
公平的	面容	,

她白皙的脸上带着温柔而优雅的俏皮神情。

[wɪtʃ] ['ɑːrtɪsts][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪlvən] ['gɑːdəs] ,

which	artists	have	loved	to	picture	in	the	nymphs	of	some	silvan	goddess	,
哪个	艺术家	有	喜爱	到	图片	在	这	若虫	的	一些	西尔万	女神	,

艺术家们喜欢将她们描绘成森林女神的仙女。

[huːz] ['ruːdɪst] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bæŋk] ,

whose	rudest	employment	is	to	chase	one	another	on	the	green	bank	,
谁	最粗鲁	就业	是	到	追赶	一	其他	在	这	绿色的	银行	,

他们最粗鲁的消遣就是在绿岸上互相追逐。

[ɔːr][spɔːrt][ɪn][ðə; ði][trænsˈpærənt] [weɪv] .

or	sport	in	the	transparent	wave	.
或者	运动	在	这	透明的	海浪	.

或在透明波浪中进行运动。

[,^i:'jəum] [lʌvd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['buəʒwɑ:z] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Guillaume **loved** **the** **beautiful** **bourgeoise** **before** **he** **knew** **that** **such** **love** **was** **a**
纪尧姆 喜爱 这 美丽的 资产阶级 前 他 知道 那 这样的 爱 曾是 一个
[,kɑ:ndɪ'senʃn] ;
condescension **;**
居高临下 ;

纪尧姆爱上了那位美丽的资产阶级女子，但他当时并不知道这种爱是一种屈尊。

[ænd; ənd]['æməbəl] , [wen] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
and **Amable** **,** **when** **,** **on** **being** **desired** **by** **her** **father** **to** **refuse** **her** **heart**
和 和蔼可亲 , 什么时候 , 在 存在 想要的 经过 她 父亲 到 拒绝 她 心
[tu:; tə] [,^i:'jəum] ,
to **Guillaume** **,**
到 纪尧姆 ,

还有阿玛布尔，当她的父亲希望她拒绝向纪尧姆倾心时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
she **thought** **of** **inquiring** **whether** **she** **possessed** **such** **a** **thing** **at** **all** **,**
她 想法 的 查询 无论 她 拥有 这样的 一个 事物 在 全部 ,

她想问问自己是否拥有这样的东西。

['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][tu:; tə][faɪnd][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:][ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['naɪts]
started **with** **surprise** **to** **find** **that** **she** **had** **given** **it** **away** **to** **the** **knight's**
开始 和 惊喜 到 寻找 那 她 有 给定 它 离开 到 这 骑士的
[sʌn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
son **long** **ago** **.**
儿子 长的 前 .

她惊讶地发现，自己很久以前就把那件东西送给了骑士的儿子。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [,rɪ'paɪnɪŋ] ?
But **where** **was** **the** **use** **of** **repining** **?**
但 在哪里 曾是 这 使用 的 重新装订 ?

但是重新钉钉子有什么用呢?

[,^i:'jəum] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [breɪv] ;
Guillaume **was** **young** **,** **and** **handsome** **,** **and** **generous** **,** **and** **brave** **;**
纪尧姆 曾是 年轻的 , 和 英俊的 , 和 慷慨的 , 和 勇敢的 ;

纪尧姆年轻、英俊、慷慨、勇敢;

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [sʌtʃ] ['ki:pɪŋ] ?
and **what** **harm** **could** **befall** **her** **heart** **in** **such** **keeping** **?**
和 什么 伤害 可以 降临 她 心 在 这样的 保持 ?

这样保存下来，她的心脏又能受到什么伤害呢?

['æməbəl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]
Amable **turned** **away** **from** **her** **father** **with** **a** **light** **laugh** **,** **and** **a** **light**
和蔼可亲 转向 离开 从 她 父亲 和 一个 光 笑 , 和 一个 光
[step] ,
step **,**
步 ,

阿玛布尔轻笑一声，迈着轻快的步伐，转身离开了父亲。

[ænd; ənd] ['stɪ:lɪŋ] ['skipɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] — [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl]
and **stealing** **skippingly** **round** **the** **garden** **wall** **—** **for** **already** **the** **paternal**
和 偷窃 跳跃地 圆形的 这 花园 墙 — 为了 已经 这 父系
[,prəʊə'bɪʃənz] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] — [baʊndɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][waɪld] [ʃrʌbz] [æt; ət][ðə; ði]
prohibitions **had** **gone** **forth** **—** **bounded** **towards** **a** **grove** **of** **wild** **shrubs** **at** **the**
禁令 有 已消失 前进 — 有界 向 一个 树林 的 荒野 灌木 在 这
['fɑ:rðər] [end] .
farther **end** **.**
更远 结尾 .

于是，他轻快地绕过花园的围墙——因为父亲的禁令已经生效——奔向远处的一片野生灌木丛。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

The	trees	were	bathed	in	sunlight	;	the	air	was	filled	with	the	song	of
这	树木	是	洗澡	在	阳光	;	这	空气	曾是	已填	和	这	歌曲	的

[bɜːrdz] ;

birds	;
鸟类	;

树木沐浴在阳光下；空气中充满了鸟儿的歌声；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'dimd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	face	of	heaven	was	undimmed	by	a	single	spot	of	shade	,	and	the
这	脸	的	天堂	曾是	未变暗	经过	一个	单身的	点	的	阴影	,	和	这

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [griːn] ,

earth	was	green	,
地球	曾是	绿色的	,

天空一片澄澈，没有一丝阴影，大地一片翠绿。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'niːθ] .

and	sparkling	,	and	beautiful	beneath	.
和	闪闪发光	,	和	美丽的	下面	.

闪闪发光，而且内在也很美丽。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn] - [maɪnd] ,

Such	was	the	scene	around	her	;	but	in	Amable's	mind	,
这样的	曾是	这	场景	大约	她	;	但	在	-	头脑	,

她周围的景象就是这样；但在阿玛布尔的心中，

[ə; eɪ]['wɔːrmər][ænd; ənd] [braitə] [sʌn] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [driːmz] ,

a	warmer	and	brighter	sun	shed	its	light	upon	her	maiden	dreams	,
一个	更温暖	和	更亮	太阳	棚	它是	光	之上	她	少女	梦境	,

一轮更温暖更明亮的太阳照耀着她少女的梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [rɪtʃ] ['sɪŋər] [hoʊp] [draʊnd] [ðə; ði] ['meləɖi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	voice	of	the	sweet	,	rich	singer	Hope	drowned	the	melody	of	the
和	这	嗓音	的	这	甜的	,	富有的	歌手	希望	溺水	这	旋律	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

甜美而富有磁性的歌手霍普的歌声盖过了森林的旋律。

" [ə'weɪ] !

"	Away	!
"	离开	!

“离开！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌn'kaɪndli] [muːd] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ;

"	she	thought	;	"	it	cannot	be	that	this	strange	,	unkindly	mood	can	endure	;
"	她	想法	;	"	它	不能	是	那	这	奇怪的	,	不友善的	情绪	能	忍受	;

她心想：“这种奇怪的、不友善的情绪不可能一直持续下去吧；

[maɪ]['fɑːðər] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

my	father	loves	his	friend	in	spite	of	all	,
我的	父亲	爱	他的	朋友	在	尽管如此	的	全部	,

尽管发生了种种事情，我父亲仍然爱着他的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

and	the	noble	and	generous	knight	could	not	hate	if	he	would	.
和	这	高贵	和	慷慨的	骑士	可以	不是	恨	如果	他	会	.

这位高贵而慷慨的骑士即使想恨也恨不起来。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [ə'pɑːrt] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] [rɪ'gret] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ;

They	shall	not	be	a	week	apart	when	they	will	both	regret	what	has	passed	;
他们	将	不是	是	一个	星期	除	什么时候	他们	将要	两个都	后悔	什么	有	通过了	;

他们不会相隔一周，那时他们都会后悔过去发生的一切；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [læf] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

and	when	they	meet	again	,	I	will	laugh	them	into	a	confession	that	they
和	什么时候	他们	见面	再次	,	我	将要	笑	他们	进入	一个	忏悔	那	他们

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

have	done	so	.
有	完毕	所以	.

当他们再次相遇时，我会嘲笑他们，让他们承认他们确实这么做了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɪl] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌiː'jəum] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [ænd; ənd]

Then	the	two	friends	will	embrace	;	and	then	Guillaume	and	I	will	sing	,	and
然后	这	二	朋友们	将要	拥抱	;	和	然后	纪尧姆	和	我	将要	唱歌	,	和

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

然后两位朋友会拥抱；然后纪尧姆和我会唱歌跳舞。

[ænd; ənd] [riːd] [tə'geðər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — " [ˌaɪ 'tiː]

and	read	together	again	—	and	then	—	and	then	—	and	then	—	"	It
和	读	一起	再次	—	和	然后	—	和	然后	—	和	然后	—	"	它

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [rʌn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ;

seemed	as	if	her	thoughts	had	run	her	out	of	breath	;
似乎	作为	如果	她	想法	有	跑步	她	出去	的	气息	;

然后又一起读了一遍——然后——然后——然后——"她的思绪似乎让她喘不过气来；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəri] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	at	this	point	of	the	reverie	she	paused	,	and	hung	back	for	a
为了	在	这	观点	的	这	遐想	她	暂停	,	和	悬挂	后退	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

就在这时，她停下了沉思，后退了一步，凝视了片刻。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] .

while	a	sudden	blush	rose	to	her	very	eyes	.
尽管	一个	突然	脸红	玫瑰	到	她	非常	眼睛	.

突然，她眼眶里泛起了一抹红晕。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ['geɪli] , [ænd; ənd] [jet] ['praʊdli]

Soon	,	however	,	she	recovered	;	she	threw	back	her	head	gaily	,	and	yet	proudly
很快	,	然而	,	她	恢复	;	她	扔	后退	她	头	兴高采烈地	,	和	然而	自豪地

;

;
;

然而，她很快就恢复了过来；她欢快地、骄傲地仰起头；

['ledʒəndz][ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ['sɔŋz] ['ekəud] [ɪn]

legends	of	happy	love	crowded	upon	her	memory	,	and	minstrel	songs	echoed	in
传说	的	快乐的	爱	挤	之上	她	记忆	,	和	吟游诗人	歌曲	回声	在

[hɜːr; hər] [ɪr] ;

her	ear	;
她	耳朵	;

幸福爱情的传说充斥着她的记忆，吟游诗人的歌谣在她耳边回响；

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] , [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm]

she	bounded	lightly	into	the	wood	,	and	as	some	one	,	darting	from
她	有界	轻轻	进入	这	木头	,	和	作为	一些	一	,	飞镖	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

behind	a	tree	,
在后面	一个	树	,

她轻盈地跳进树林，然后像某人一样，从树后窜了出来，

[kɔ:t] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pæst] , ['æməbəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [skri:m] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ,

caught	her	while	she	passed	,	Amable	,	with	the	stifled	scream	of	alarm	,
捕捉	她	尽管	她	通过了	,	和蔼可亲	,	和	这	窒息	尖叫	的	警报	,

阿玛布尔趁她经过时，用压抑的惊叫声抓住了她。

[wɪtʃ] ['meidnz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] [gɪv] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l] [seɪv] [wʌn] ,

which	maidens	are	wont	to	give	when	they	wish	it	unheard	by	all	save	one	,
哪个	少女们	是	惯于	到	给	什么时候	他们	希望	它	闻所未闻	经过	全部	节省	一	,

少女们常常会在不为人知的情况下，悄悄地将秘密告诉别人，除了一个人之外，无人知晓。

[faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˌ^i:'jəum] . * * * *

found	herself	in	the	arms	of	Guillaume	.	*	*	*	*
成立	她自己	在	这	武器	的	纪尧姆	.	*	*	*	*

她发现自己躺在纪尧姆的怀里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔ:r; fər] - .

This	was	a	proud	and	a	happy	day	for	Arthault	.
这	曾是	一个	自豪的	和	一个	快乐的	天	为了	-	.

对于阿尔托尔特来说，这是值得骄傲和高兴的一天。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ; [hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]

His	head	was	in	the	clouds	;	he	scarcely	seemed	to	touch	the	earth	with
他的	头	曾是	在	这	云	;	他	几乎	似乎	到	触碰	这	地球	和

[hɪz; ɪz] [fi:t] ;

his	feet	;
他的	脚	;

他心不在焉，仿佛脚不沾地。

[bʌt; bət] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kən'troʊl] [wɪtʃ] ['wɜ:rldli] [men] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər]

but	yet	,	with	the	strong	control	which	worldly	men	are	wont	to	exercise	over
但	然而	,	和	这	强的	控制	哪个	世俗	男人	是	惯于	到	锻炼	超过

[ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ,

their	feelings	,
他们的	情怀	,

然而，凭借世俗之人惯于对自己情感的强大控制力，

[hi:; hi] [sku:ld] [hɪz; ɪz]['æspekt]['ɪntu:][ðə; ði][blænd][ænd; ənd] ['loʊli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l]

he	schooled	his	aspect	into	the	bland	and	lowly	expression	of	grateful
他	受过教育	他的	方面	进入	这	平淡	和	卑微的	表达	的	感激的

[hju:'mɪlətɪ] .

humility	.
谦逊	.

他将自己的表情训练成一种平淡而卑微的感恩谦卑的表情。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	,	in	the	early	part	of	the	morning	,
什么时候	,	在	这	早期的	部分	的	这	早晨	,

清晨时分，

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['noʊˌdʒɑ:nt] ([ðə; ði] [ʃæ'toʊ]) [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv]

the	echoes	of	Nogent	(	the	chateau	)	were	awakened	by	a	flourish	of
这	回声	的	诺让	(	这	城堡	)	是	觉醒	经过	一个	繁荣	的

['trʌmpits] ,

trumpets	,
小号	,

一阵嘹亮的号角声唤醒了诺让城堡的回响。

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

which	proclaimed	the	approach	of	the	Count	,
哪个	宣布	这	方法	的	这	数数	,

这预示着伯爵即将到来，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑ:r'keɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['belfri] ,

instead	of	waiting	to	receive	him	in	the	arcade	under	the	belfry	,
反而	的	等待	到	收到	他	在	这	拱廊	在下面	这	钟楼	,

而不是在钟楼下的拱廊里等着迎接他，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][lɔ:ds][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

according	to	the	common	usage	of	lords	at	that	period	,
根据	到	这	常见的	用法	的	领主们	在	那	时期	,

根据当时贵族们的普遍做法，

[fɔ:r][hi:; hi] [wɔ:kt] [ber] - ['hedɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ]

4	he	walked	bare	-	headed	to	the	gate	of	the	outer	court	,	and	,	kneeling
4	他	步行	裸	-	标题	到	这	门	的	这	外	法庭	,	和	,	跪着

,

,

,

4 他光着头走到外院门口，跪了下来，

[held][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['stɪrəp] [æz; əz][hi:; hi] [dɪs'maʊntid] .

held	the	prince's	stirrup	as	he	dismounted	.
握住	这	王子的	镫	作为	他	下马	.

他扶着王子的马镫，让他下马。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][kʌps][ænd; ənd] ['pɔ:rɪndʒər] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [set][ɑ:n][ə; eɪ]

The	breakfast	was	served	in	cups	and	porringers	of	silver	,	set	on	a
这	早餐	曾是	服务	在	杯子	和	粥	的	银	,	放	在	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][goʊld] [treɪ] ,

magnificent	gold	tray	,
壮丽	金子	托盘	,

早餐盛放在银质杯子和银质粥碗中，摆放在精美的金托盘上。

[ænd; ənd] [kən'sistid] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][mɪlk] [meɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] , [pi:ld] ['bɑ:rli] , ['tʃeri:z]

and	consisted	chiefly	of	milk	made	thick	with	honey	,	peeled	barley	,	cherries
和	由……组成	主要	的	牛奶	制成	厚的	和	蜂蜜	,	去皮	大麦	,	樱桃

[draɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

dried	in	the	sun	,
干燥	在	这	太阳	,

主要成分是加蜂蜜增稠的牛奶、去皮大麦、晒干的樱桃。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] ['bɑ:rˌberi; 'bɑ:rbəri] .

and	preserved	barberries	.
和	保存完好	小檗果	.

以及腌制小檗果。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌemaɪ'eɪz] [keɪks] , [kəm'poʊzd][ʌv; əv] [raɪ] - ['flaʊər] , [kri:m] , ['ɔrɪndʒ]

The	bread	was	of	the	mias	cakes	,	composed	of	rye	-	flour	,	cream	,	orange
这	面包	曾是	的	这	米亚斯	蛋糕	,	由	的	黑麦	-	面粉	,	奶油	,	橙子

- ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [nu:] - [leɪd] [egz] ;

-	water	,	and	new	-	laid	eggs	;
-	水	,	和	新的	-	铺设	鸡蛋	;

面包是米亚斯蛋糕，由黑麦粉、奶油、橙汁和新鲜鸡蛋制成；

[faɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [baɪ] [ˌ^i:'jəum] ;

5	and	the	whole	was	distributed	among	the	guests	by	Guillaume	;
5	和	这	所有的	曾是	分布式	之中	这	客人	经过	纪尧姆	;

5 纪尧姆将所有食物分给了宾客；

[ðə; ði][hoʊst][hɪm'self] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .

the	host	himself	having	been	compelled	to	take	his	seat	at	table	by	the	Count	.
这	主持人	他自己	拥有	到过	被迫	到	拿	他的	座位	在	桌子	经过	这	数数	.

主人本人也是被伯爵强迫在餐桌旁落座的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

The	morning	was	spent	in	viewing	the	improvements	of	the	place	,	and
这	早晨	曾是	花费	在	观看	这	改进	的	这	地方	,	和

['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

riding	about	the	neighbourhood	;
骑术	关于	这	邻里	;

上午的时间都用来参观房屋的改造情况，以及在附近骑车游览；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

and	at	ten	o'clock	the	company	partook	of	a	dinner	served	in	the	same
和	在	十	点钟	这	公司	参与	的	一个	晚餐	服务	在	这	相同的

[staɪl] [ʌv; əv] ['teɪstfl] [mæg'nɪfɪsns] .

style	of	tasteful	magnificence	.
风格	的	有品味的	壮丽	.

晚上十点，公司享用了同样精致奢华的晚餐。

[ðə; ði]['vaɪəndz][ɪn'kluːdɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [læm] ['roʊstɪd] [hoʊl] ,

The	viands	included	,	among	other	things	,	a	lamb	roasted	whole	,
这	菜肴	包括	,	之中	其他	事物	,	一个	羊肉	烤	所有的	,

菜肴中包括烤全羊等。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [fraɪd] [traʊt] , [ænd; ənd] [poʊtʃt]

the	head	of	a	wild	boar	covered	with	flowers	,	fried	trouts	,	and	poached
这	头	的	一个	荒野	公猪	涵盖	和	花朵	,	油煎	鳟鱼	,	和	偷猎

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

野猪头上覆盖着鲜花，配以炸鳟鱼和荷包蛋。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] ['rædɪʃiz] , [ænd; ənd] ['piːz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃɛlz] . [sɪks]

which	were	eaten	with	boiled	radishes	,	and	peas	in	their	shells	.	6
哪个	是	吃	和	煮沸	萝卜	,	和	豌豆	在	他们的	贝壳	.	6

这些食物通常与煮熟的萝卜和带壳豌豆一起食用。6

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] ['greɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ]

A	profusion	of	the	precious	metals	graced	the	table	,	more	especially	in	drinking
一个	丰富	的	这	宝贵的	金属	恩赐	这	桌子	,	更多的	尤其	在	喝

[kʌps] ;

cups	;
杯子	;

桌上摆满了各种贵金属制品，尤其是在酒杯中；

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hɔːrn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] , ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [gɔːn]

those	of	horn	,	which	were	formerly	in	general	use	,	having	about	this	period	gone
那些	的	喇叭	,	哪个	是	以前	在	一般的	使用	,	拥有	关于	这	时期	已消失

[aʊt] [ʌv; əv] [voʊg] .

out	of	vogue	.
出去	的	时尚	.

而之前普遍使用的角质制品，大约在这一时期已经不再流行。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [fɔːks] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ;

The	luxury	of	forks	,	it	is	true	,	had	not	yet	been	invented	;
这	奢华	的	叉子	,	它	是	真的	,	有	不是	然而	到过	发明	;

诚然，叉子这种奢侈品当时还没有被发明出来；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [wɑːʃt] ['pʌblɪkli] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

but	when	it	is	remembered	that	the	hands	were	washed	publicly	,	before	and
但	什么时候	它	是	记得	那	这	双手	是	洗过	公开	,	前	和

['æftər] [miːlz] ,

after	meals	,
后	餐	,

但当人们想起当时是在公共场合，饭前饭后都要洗手时，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][fɔːrm] , [bʌt; bət][ɪn]['æbsəluːt] ['ɜːrnɪst] ,

not	as	a	fashionable	form	,	but	in	absolute	earnest	,
不是	作为	一个	时髦	形式	,	但	在	绝对	认真	,

不是作为一种时髦的形式，而是绝对认真的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['eni] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] ['fiːstərz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst]

it	will	not	be	feared	that	any	indelicacy	in	the	feasters	contrasted	with	the	taste
它	将要	不是	是	害怕	那	任何	不得体	在	这	盛宴	对比	和	这	品尝

[ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] . ['sɛvən]

and	splendour	of	the	feast	.	7
和	辉煌	的	这	盛宴	.	7

人们不会担心宴席上任何不雅之举会与宴席的美味和奢华形成对比。7

[ðə; ði] [waɪnz] [fɪld] [baɪ] [ˌ^iː'jəum] , [huː] ['weɪtɪd] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] ,

The	wines	filled	by	Guillaume	,	who	waited	particularly	on	the	Count	,
这	葡萄酒	已填	经过	纪尧姆	,	WHO	等待	特别	在	这	数数	,

侍奉伯爵的纪尧姆斟满了酒。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][vãː; væn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [eɪt][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][vãː; væn][diː]

besides	the	fashionable	vin	d'Aï	of	the	district	,	8	included	the	vin	de
除了	这	时髦	葡萄酒	-	的	这	区	,	8	包括	这	葡萄酒	德

[boʊm] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

Beaume	of	Burgundy	,
博姆	的	勃艮第	,

除了该地区流行的艾伊葡萄酒（vin d'Aï）之外，还有勃艮第的博姆葡萄酒（vin de Beaume）。

[ðə; ði][vãː; væn] [dɔrliːnz] , [soʊ] [mʌtʃ] [praɪzd][baɪ] ['luːɪs] [lə] [ʒɜːn] ,

the	vin	d'Orleans	,	so	much	prized	by	Louis	le	Jeune	,
这	葡萄酒	奥尔良	,	所以	很多	珍贵的	经过	路易斯	勒	青年	,

路易·勒热纳非常珍视的奥尔良葡萄酒

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][vãː; væn][diː] - ([ə'nʌðər] [ɔː'liənz] [waɪn]) [wɪtʃ] [juːst] ['fɔːrmərli]

and	the	powerful	vin	de	Rebrechien	(	another	Orleans	wine	)	which	used	formerly
和	这	强大的	葡萄酒	德	-	(	其他	奥尔良	葡萄酒	)	哪个	用过的	以前

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [baɪ] ['henri] [aɪ] . [tuː; tə]['ænɪmeɪt][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] . [naɪn]

to	be	carried	to	the	field	by	Henry	I	.	to	animate	his	courage	.	9
到	是	携带	到	这	场地	经过	亨利	我	.	到	动画	他的	勇气	.	9

还有一种劲头十足的雷布雷切恩葡萄酒（另一种奥尔良葡萄酒），亨利一世过去常常把它带到战场上，以鼓舞士气。9

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [gests] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

After	dinner	the	guests	partook	of	the	amusement	of	the	chase	,
后	晚餐	这	客人	参与	的	这	娱乐	的	这	追赶	,

晚餐后，客人们参与了追逐游戏的娱乐活动。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] - [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] , [ɪn][ɔːl][ɪts][ɪk'stent] , [hɪz; ɪz] ['nuːli] -

which	afforded	Arthault	an	opportunity	of	exhibiting	,	in	all	its	extent	,	his	newly	-
哪个	提供	-	一个	机会	的	展出	,	在	全部	它是	程度	,	他的	新	-

[ə'kwaɪrd] [ɛ'steɪts] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

acquired	estates	—	and	which	,
获得	庄园	—	和	哪个	,

这为阿尔托尔特提供了一个机会，让他可以全面展示他新近获得的地产——而且，

[ɪn'di:d] , [ˌkɔmpri'hendid] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['prɑ:pərti][ʌv; əv] - ; [ɔ:l'ðoʊ]

indeed	,	comprehended	a	great	part	of	the	family	property	of	Sansavoir	;	although
的确	,	理解	一个	伟大的	部分	的	这	家庭	财产	的	-	;	虽然

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] ,

the	Count	did	not	observe	,
这	数数	做过	不是	观察	,

事实上，他掌握了桑萨瓦尔家族的大部分财产；尽管伯爵并未察觉，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [bred][æz; əz][tu:; tə][du:][soʊ] ,

and	therefore	no	one	else	was	so	ill	-	bred	as	to	do	so	,
和	所以	不	一	别的	曾是	所以	患病的	-	繁殖	作为	到	做	所以	,

因此，其他人都没有那么没教养，不会那样做。

[æn; ən][oʊld] ['blækənd] ['bɪldɪŋ] ['məʊldərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l] , [wɪtʃ] [sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t]

an	old	blackened	building	mouldering	near	the	garden	-	wall	,	which	Sir	Launcelot
一个	老的	变黑	建筑	模压	靠近	这	花园	-	墙	,	哪个	先生	兰斯洛特

[hæd; həd] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] ,

had	still	preserved	,
有	仍然	保存完好	,

花园围墙附近有一栋老旧发黑的建筑，已经腐朽不堪，那是兰斯洛特爵士生前保留下来的。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔ:gɪd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	where	he	continued	to	reside	in	a	kind	of	dogged	defiance	of	his
和	在哪里	他	持续	到	居住	在	一个	种类	的	顽强	蔑视	的	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他继续居住在那里，以一种顽强抵抗敌人的态度对抗敌人。

[ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] , [ə'tendid] [baɪ]['mju:zɪk]

The	festivities	of	the	day	were	closed	by	a	splendid	supper	,	attended	by	music
这	庆祝活动	的	这	天	是	关闭	经过	一个	灿烂	晚餐	,	参加	经过	音乐

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ['sɔŋz] ;

and	minstrel	songs	;
和	吟游诗人	歌曲	;

当天的庆祝活动以一场盛大的晚宴落下帷幕，晚宴上还有音乐和吟游诗人的歌曲表演；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kʌp][hæd; həd] [pæst] [raʊnd] ,

and	when	the	sleeping	cup	had	passed	round	,
和	什么时候	这	睡眠	杯子	有	通过了	圆形的	,

当送睡杯的人都喝完之后，

[ðə; ði] [kaʊnt] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

the	Count	Henri	retired	to	the	chamber	prepared	for	him	,
这	数数	亨利	退休	到	这	房间	准备	为了	他	,

亨利伯爵退到为他准备的房间里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

which	he	found	to	be	not	at	all	inferior	to	his	own	in	luxury	and
哪个	他	成立	到	是	不是	在	全部	下	到	他的	自己的	在	奢华	和

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

他发现，这处房产在奢华和宏伟程度上丝毫不逊色于自己的房产。

['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['wɔ:tər] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

Vessels	of	gold	,	filled	with	rose	-	water	,	were	placed	on	his	dressing	-	table	;
船只	的	金子	,	已填	和	玫瑰	-	水	,	是	放置	在	他的	敷料	-	桌子	;

他的梳妆台上摆放着盛满玫瑰水的金器；

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmp(ə)l][bed][wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] [pluːmz] ,

the	curtains	of	the	ample	bed	were	ornamented	with	partridge	plumes	,
这	窗帘	的	这	充足	床	是	装饰	和	鹧鸪	羽流	,

宽大床榻的帷幔上装饰着鹧鸪羽毛。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ; [ænd; ənd] ,

supposed	to	ensure	to	the	sleeper	a	long	and	peaceful	life	;	and	,
据称	到	确保	到	这	轨枕	一个	长的	和	和平	生活	;	和	,

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	short	,
在	短的	,

据说能确保睡眠者长寿安康；简而言之，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] ['pliːzɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst]

nothing	was	wanting	that	might	have	been	deemed	pleasing	either	to	the	taste
没有什么	曾是	想要	那	可能	有	到过	被认为	令人愉悦	任何一个	到	这	品尝

[ɔːr][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

or	superstition	of	the	age	.
或者	迷信	的	这	年龄	.

当时人们所追求的品味或迷信，在这里应有尽有。

[wiː; wi][hɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ]

We	halt	for	the	present	with	this	foretaste	of	the	gratification	we	may
我们	停止	为了	这	展示	和	这	预尝	的	这	满足感	我们	可能

['kælkjuleɪt][ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] .

calculate	on	receiving	from	nearly	every	page	of	the	whole	Series	.
计算	在	接收	从	几乎	每一个	页	的	这	所有的	系列	.

我们暂且停下来，先来尝尝这系列丛书几乎每一页都能带给我们的满足感。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [əˈθɔːrətiz] [fɔːr; fər] ['mænərz] , & [siː] . [hæv; həv] [bɪn]

By	the	way	,	"	the	references	to	authorities	for	manners	,	&	c	.	have	been
经过	这	方式	,	"	这	参考	到	当局	为了	礼仪	,	&	c	.	有	到过

[ˌɪntrəˈduːst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrk] ,

introduced	throughout	the	work	,
介绍	自始至终	这	工作	,

顺便一提，“文中各处都引用了有关礼仪等方面的权威论述，

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪˈlʌstrətɪv] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [noʊts] , " [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	occasionally	,	illustrative	and	literary	notes	,	"	at	the	request	of	the
和	偶尔	,	举例说明	和	文学	笔记	,	"	在	这	要求	的	这

['pʌblɪʃər] ;

publisher	;
出版商	;

有时还会附上插图和文学注释，“应出版商要求”；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][luːz] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]

and	we	must	not	lose	this	opportunity	of	complimenting	the	sense	and
和	我们	必须	不是	失去	这	机会	的	赞美	这	感觉	和

[gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

good	taste	of	the	suggestion	.
好的	品尝	的	这	建议	.

我们绝不能错过这个机会，对这个建议的合理性和好品味表示赞赏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mæθsən] [wʌz; wəz]['mɪnɪstər][ʌv; əv] - , [ɪn]

A	clergyman	of	the	name	of	Mathson	was	minister	of	Patteesdale	,	in
一个	牧师	的	这	姓名	的	马特森	曾是	部长	的	-	,	在

[wɛstˈmɔrlənd] ,

Westmoreland	,
韦斯特摩兰	,

一位名叫马特森的牧师是西摩兰郡帕蒂斯代尔的教区牧师。

['sɪksti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] .

sixty	years	,	and	died	at	the	age	of	ninety	.
六十	年	,	和	死亡	在	这	年龄	的	九十	.

享年六十岁，去世时九十岁。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['benɪfɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['oʊnli] [twelv]

During	the	early	part	of	his	life	,	his	benefice	brought	him	in	only	twelve
期间	这	早期的	部分	的	他的	生活	,	他的	采邑	带来	他	在	仅有的	十二

[paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ;

pounds	a	-	year	;
磅	一个	-	年	;

在他早年生活中，他的俸禄每年只给他带来十二英镑的收入；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'kriːst] ([pər'hæps][baɪ] [kwiːn] ['ænz] ['baʊnti]) [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] ,

it	was	afterwards	increased	(	perhaps	by	Queen	Anne's	bounty	)	to	eighteen	,
它	曾是	然后	增加	(	也许	经过	女王	安妮的	赏金	)	到	十八	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ɪk'siːdɪd] .

which	it	never	exceeded	.
哪个	它	绝不	超出	.

后来（或许是安妮女王的恩赐）增加到十八，但从未超过这个数字。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [hiː; hi] ['mærid] , [brɔːt] [ʌp] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

On	this	income	he	married	,	brought	up	four	children	,	and	lived	comfortably
在	这	收入	他	已婚	,	带来	向上	四	孩子们	,	和	居住地	舒适地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

with	his	neighbours	,
和	他的	邻居	,

他靠这份收入结了婚，养育了四个孩子，和邻居们过着舒适的生活。

['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ][sʌn][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn]

educated	a	son	at	the	university	,	and	left	behind	him	upwards	of	one
受过教育	一个	儿子	在	这	大学	,	和	左边	在后面	他	向上	的	一

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

供儿子上大学，并给他留下了一千多英镑的遗产。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][fɔːrmz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ]

With	that	singular	simplicity	and	inattention	to	forms	which	characterize	a
和	那	单数	简单	和	注意力不集中	到	表格	哪个	描述	一个

['kʌntri] [laɪf] ,

country	life	,
国家	生活	,

乡村生活以其独特的简朴和对形式的漠视为特征，

[ðʌs] [hiː; hi][hɪm'self] [riːd] [ðə; ði]['beriəl] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

thus	**he**	**himself**	**read**	**the**	**burial**	**service**	**over**	**his**	**mother**	**,**
因此	他	他自己	读	这	葬礼	服务	超过	他的	母亲	,

因此，他亲自为母亲诵读了葬礼祷文。

[hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd][waɪf] , [ænd; ənd]['æftərwərdz] ['berid] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

he	**married**	**his**	**father**	**to**	**a**	**second**	**wife**	**,**	**and**	**afterwards**	**buried**	**him**	**also**	**.**
他	已婚	他的	父亲	到	一个	第二	妻子	,	和	然后	埋葬	他	还	.

他让父亲娶了第二个妻子，之后又将父亲埋葬。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bænz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi]

He	**published**	**his**	**own**	**banns**	**of**	**marriage**	**in**	**the**	**church**	**,**	**with**	**a**	**woman**	**he**
他	已发布	他的	自己的	禁令	的	婚姻	在	这	教会	,	和	一个	女士	他

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['krɪsənd] ,

had	**formerly**	**christened**	**,**
有	以前	受洗	,

他在教堂里发布了自己的结婚公告，对象是他之前施洗过的一位女子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] ['mærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .

and	**he**	**himself**	**married**	**all**	**his**	**four**	**children**	**.**
和	他	他自己	已婚	全部	他的	四	孩子们	.

他亲自为他的四个女儿都娶了妻。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	**.**	**G**	**.**	**C**	**.**
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] [poʊp] ['pʌz(ə)ld] .

THE	**POPE**	**PUZZLED**	**.**
这	教皇	困惑	.

教皇感到困惑。

[poʊp][ˌælɪg'zændər][ðə; ði][sɪksθ] [æskt] [ðə; ði] [və'niːʃn] [æm'bæsədər] [æt; ət] [roʊm] ,

Pope	**Alexander**	**the**	**sixth**	**asked**	**the**	**Venetian**	**ambassador**	**at**	**Rome**	**,**
教皇	亚历山大	这	第六	问	这	威尼斯	大使	在	罗马	,

教皇亚历山大六世问威尼斯驻罗马大使：

" [wʌt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] [siː] ? "

"	**What**	**right**	**his**	**republic**	**had**	**to**	**the**	**dominion**	**of**	**the**	**Adriatic**	**See**	**?**	**"**
"	什么	正确的	他的	共和国	有	到	这	统治权	的	这	亚得里亚海	看	?	"

"他的共和国有什么权利统治亚得里亚海教区？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	**It**	**will**	**be**	**found**	**,**	**"**	**replied**	**he**	**,**
"	它	将要	是	成立	,	"	回复	他	,

"会找到的，"他回答说。

" [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**donation**	**of**	**the**	**patrimony**	**of**	**St**	**.**	**Peter**	**to**	**his**
"	在	这	后退	的	这	捐款	的	这	遗产	的	英石	.	彼得	到	他的

[sək'sesəz] .

successors	**.**
继承人	.

"在圣彼得将遗产捐赠给其继承人的背后。"

" ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] .

"	**W**	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**
"	W	.	一个	.	拉	.

"战争

['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] .
CHANGING SIDES .
变化 侧面 .

换边站。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm]['neɪpəlz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ,
" I am come from Naples to support you ,
" 我 是 来 从 那不勒斯 到 支持 你 ,

“我从那不勒斯来支持你，

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]
" said one of the old opposition one night to a member on the ministerial
" 说 一 的 这 老的 反对 一 夜晚 到 一个 成员 在 这 部长
[bentʃiz] .
benches .
长椅 .

“一天晚上，一位老反对派人士对一位坐在部长席上的成员说道。”

" [frʌm; frəm]['neɪpəlz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'dʒɔɪndər] ;
" From Naples ! " was the ready rejoinder ;
" 从 那不勒斯 ! " 曾是 这 准备好 回复 ;

“来自那不勒斯！”对方脱口而出；

" [mʌtʃ] ['fɑːrðər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
" much farther — you are come from the other side of the House !
" 很多 更远 — 你 是 来 从 这 其他 边 的 这 房子 !

“远得多——你是从房子的另一边过来的！”

" [tuː; tə] ['mɑːli] .
" TO MOLLY .
" 到 莫莉 .

致莫莉。

['mɒlɪs] - ,
Mollis abuti ,
莫利斯 - ,

Mollis abuti，

[hæz; həz][æn; ən] - ,
Has an acuti ,
有 一个 - ,

具有急性，

[noʊ]['læsoʊ]['faɪnɪs] ,
No lasso finis ,
不 套索 结束 ,

没有套索结束，

['mɒli] [dɪvɪnɪs] .
Molli divinis .
莫莉 神圣的 .

Molli divinis。

['oʊmi][diː] - ,
Omi de armistres ,
omi 德 - ,

Omi de armistres,

['aɪ'em'aɪ][nɑː] [dɪstɚz] .
Imi na distres .
imi 纳 地区 .

Imi na distres。

[kænt][juː][dɪˈskʌvər] ,
Cant u discover ,
不能 你 发现 ,

你难道找不到吗?

[miːz] ['æloʊ][vɜːr] . — [swɪft] .
Meas alo ver . — SWIFT .
测量 也 版本 . — 迅速 .

Meas alo ver.—SWIFT。

[kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] .
KINGS OF FRANCE .
国王 的 法国 .

法国国王。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrk] ,
It is worthy of remark ,
它 是 值得 的 评论 ,

值得一提的是,

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ðer; ðər][sʌnz]
that none of the Kings of France have been succeeded by their sons
那 没有任何 的 这 国王 的 法国 有 到过 成功了 经过 他们的 儿子们
[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] .
for nearly two centuries .
为了 几乎 二 几个世纪 .

近两个世纪以来,法国国王没有一位由其子继承王位。

['fɪləp] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
Phillippe , the present King of the French ,
菲利普 , 这 展示 国王 的 这 法语 ,

菲利普,现任法国国王,

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːgl] [sweɪ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈθroʊmənt] [ʌv; əv]
succeeded to the regal sway in consequence of the dethronement of
成功了 到 这 尊贵 摇摆 在 结果 的 这 废黜 的
[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [tenθ] ;
Charles the Tenth ;
查尔斯 这 第十 ;

因查理十世被废黜而继承王位;

[huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ; [huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz]
who succeeded his brother , Louis the Eighteenth ; who succeeded his
WHO 成功了 他的 兄弟 , 路易斯 这 第十八 ; WHO 成功了 他的
['brʌðər] , ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ;
brother , Louis the Sixteenth ;
兄弟 , 路易斯 这 第十六 ;

继承其兄路易十八王位的;继承其兄路易十六王位的;

[huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ; [huː] ['laɪkwaɪz]
who succeeded his grandfather , Louis the Fifteenth ; who likewise
WHO 成功了 他的 祖父 , 路易斯 这 第十五 ; WHO 同样地
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ,
succeeded his grandfather , Louis the Fourteenth ,
成功了 他的 祖父 , 路易斯 这 第十四 ,

他继承了祖父路易十五的王位;他又继承了祖父路易十四的王位。

[wen] ['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
when only five years of age .
什么时候 仅有的 五 年 的 年龄 .

当时他只有五岁。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

[pæn'dɔrəz] [bɑːks] .

PANDORA'S	BOX	.
潘多拉的	盒子	.

潘多拉的盒子。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['piːdˌmɑːnt][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] [hɪz; ɪz] [prɪ'septər] ,

The	Prince	of	Piedmont	was	not	quite	seven	years	old	,	when	his	preceptor	,
这	王子	的	皮埃蒙特	曾是	不是	相当	七	年	老的	,	什么时候	他的	导师	,

皮埃蒙特王子还不到七岁的时候，他的老师.....

['kɑːrdɪnl] ([ðen] ['fɑːðər]) [glɛndəl] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] .

Cardinal	(	then	Father	)	Glendel	,	explained	to	him	the	fable	of	Pandora's	Box	.
红衣主教	(	然后	父亲	)	格兰德尔	,	解释	到	他	这	寓言	的	潘多拉的	盒子	.

格伦德尔枢机主教（当时还是神父）向他解释了潘多拉魔盒的寓言故事。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl]['iːvəlz] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt]

He	told	him	that	all	evils	which	afflict	the	human	race	were	shut	up	in	that
他	讲述	他	那	全部	罪恶	哪个	折磨	这	人类	种族	是	关闭	向上	在	那

['feɪt(ə)l][bɑːks] ;

fatal	box	;
致命的	盒子	;

他告诉他，所有困扰人类的罪恶都被封存在那个致命的盒子里；

[wɪtʃ] [pæn'dɔːrə] , ['temptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['oʊpənd] , [wen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [aʊt] ,

which	Pandora	,	tempted	by	Curiosity	,	opened	,	when	they	immediately	flew	out	,
哪个	潘多拉	,	受诱惑	经过	好奇心	,	打开	,	什么时候	他们	立即地	飞翔	出去	,

潘多拉出于好奇打开了宝盒，他们立刻飞了出去。

[ænd; ənd] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	spread	themselves	over	the	surface	of	the	earth	.
和	传播	他们自己	超过	这	表面	的	这	地球	.

并遍布地球表面。

" [wʌt] , ['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , " [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [bɑːks] ?

"	What	,	Father	!	"	said	the	young	prince	,	"	were	all	the	evils	shut	up	in	that	box	?
"	什么	,	父亲	!	"	说	这	年轻的	王子	,	"	是	全部	这	罪恶	关闭	向上	在	那	盒子	?

"

"

"

“什么，父亲！”小王子说，“所有的邪恶都关在那个盒子里了吗？”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪ'septər] .

"	Yes	,	"	answered	the	preceptor	.
"	是的	,	"	回答	这	导师	.

“是的，”指导老师回答道。

" [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [sɪns] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['temptɪd] [pæn'dɔːrə] ; [ænd; ənd]

"	That	cannot	be	,	"	replied	the	prince	,	"	since	Curiosity	tempted	Pandora	;	and
"	那	不能	是	,	"	回复	这	王子	,	"	自从	好奇心	受诱惑	潘多拉	;	和

[ðæt] ['iːv(ə)l] ,

that	evil	,
那	邪恶的	,

“那不可能，”王子回答说，“因为好奇心诱惑了潘多拉；而那邪恶，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ,

which	could	not	have	been	in	it	,	was	not	the	least	,
哪个	可以	不是	有	到过	在	它	,	曾是	不是	这	至少	,

其中不可能包含的内容，也绝非最不重要的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] .
since it was the origin of all .
自从 它 曾是 这 起源 的 全部 .

因为它是万物的起源。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .
" J . G . B .
" J . G . B .

"JGB

[skwɔːl] [æt; ət] [siː] .
SQUALL AT SEA .
暴风雨 在 海 .

海上暴风雨。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ɪn][ðə; ði]['neɪvi]['steɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] :
The other evening a surgeon in the navy stated the following curious circumstance :
这 其他 晚上 一个 外科医生 在 这 海军 声明 这 下列的 好奇的 环境 :
一
二
一

那天晚上，一位海军外科医生讲述了以下这件奇特的事情：——

[waɪl] [ɔːf][ˌmædə'gæskər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['skɔːrpiən] ,
While off Madagascar , in the ship Scorpion ,
尽管 离开 马达加斯加 , 在 这 船 蝎 ,

在马达加斯加附近，乘坐"蝎子号"轮船时，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] (
he with the other officers of the ship were dining with the Captain (
他 和 这 其他 警官 的 这 船 是 用餐 和 这 队长 (
['dʒɑːnsən]) [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ;
Johnson) who had just looked at the glass ;
约翰逊) WHO 有 只是 看起来 在 这 玻璃 ;

他和船上的其他军官正与船长（约翰逊）一起用餐，船长刚才还看了看玻璃；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] .
it being a very fine day no one had any apprehension of a squall .
它 存在 一个 非常 美好的 天 不 一 有 任何 忧虑 的 一个 暴风雨 .

那天天气晴朗，没有人担心会下暴雨。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['oʊvər] [wen] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [glæs] :
The dinner was hardly over when the captain's eye caught the glass :
这 晚餐 曾是 几乎 超过 什么时候 这 船长的 眼睛 捕捉 这 玻璃 :

晚宴刚结束，船长的目光就落在了玻璃杯上：

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [dek] , ['ɔːrdərd] " [ɔːl][hændz][tuː; tə]
he suddenly rose from table and hurrying on deck , ordered " All hands to
他 突然 玫瑰 从 桌子 和 匆忙 在 甲板 , 订购 " 全部 双手 到
[tɜːrn][ʌp] ,
turn up ,
转动 向上 ,

他突然从桌边站起身，匆匆走到甲板上，命令道："全体船员集合！"

[ænd; ənd][fɜːrl][ɔːl][seɪl] [ɪ'miːdiətli] .
and furl all sail immediately .
和 卷发 全部 帆 立即地 .

立即收起所有帆。

" [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp]
" They had just completed the order and were descending , when the ship
" 他们 有 只是 完全的 这 命令 和 是 下降 , 什么时候 这 船
[wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz] ,
was laid on her beam - ends ,
曾是 铺设 在 她 光束 - 结束 ,

“他们刚刚完成任务正在下船，这时船身突然侧翻了。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt]
most of the men had a ducking , but that was all the mischief that
最多 的 这 男人 有 一个 躲避 , 但 那 曾是 全部 这 恶作剧 那
['hæpənd] .
happened .
发生 .

大多数人都淋了水，但除此之外就没发生什么恶作剧了。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [iːst] ['indiəmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] ;
Three or four East Indiamen had already been destroyed by the same accident ;
三 或者 四 东方 印度商船 有 已经 到过 损毁 经过 这 相同的 事故 ;

同一事故已经导致三四艘东印度公司船只损毁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɔːrdər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and if the above order had not been complied with immediately as it
和 如果 这 多于 命令 有 不是 到过 遵命 和 立即地 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果上述命令没有立即得到执行，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
nothing could have saved the ship ,
没有什么 可以 有 已保存 这 船 ,

没有任何办法能救得了这艘船。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it being only a quarter of an hour since the first notice of it .
它 存在 仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时 自从 这 第一的 注意 的 它 .

从发出通知到现在仅仅过了十五分钟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [meɪd] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][bɑːm'beɪ] , [wer] [hiː; hi][daɪd] .
The captain was afterwards made commissioner of Bombay , where he died .
这 队长 曾是 然后 制成 专员 的 孟买 , 在哪里 他 死亡 .

这位船长后来被任命为孟买专员，并在那里去世。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[ˌes 'tiː] . ['klɛr] .
ST . CLAIR .
英石 . 克莱尔 .

圣克莱尔。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['letər] - [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb] " ['lændskeɪp] ['ænjuəl] " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , [wens]
Letter - press of the superb " Landscape Annual " for the present year , whence
信 - 按 的 这 高超 " 景观 年度的 " 为了 这 展示 年 , 何处
['aʊər; ɑ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [træns'fə:d] .
our Engraving is transferred .
我们的 雕刻 是 转移 .

本年度精美的《风景年鉴》采用活版印刷，我们的雕版画即由此转移而来。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊət][æt; ət] ['venɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['betər] [dɪ'skraɪbd] [ðæn; ðən][ɪn]
The Life of the noble Poet at Venice cannot be better described than in
这 生活 的 这 高贵 诗人 在 威尼斯 不能 是 更好的 描述 比 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] ,
his own Letters ,
他的 自己的 信件 ,

描述这位威尼斯高贵诗人的生活，最好的方式莫过于阅读他自己的书信。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [si:] ['peɪdʒɪz] - - - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] .
for which see pages 43 - 82 of the present volume .
为了 哪个 看 页面 - - - 的 这 展示 体积 .

相关内容请参见本书第 43-82 页。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['letərz] , [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pɪr]
From some passages in his Lordship's Letters , this would not appear
从 一些 段落 在 他的 领主的 信件 , 这 会 不是 出现
[kə'rekt] .
correct .
正确的 .

从他阁下的信件中的一些段落来看，这种说法似乎并不正确。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[pɑ:t][ɔ:r] ['kɪtʃɪn] [lʌv] .
Pot or kitchen love .
锅 或者 厨房 爱 .

锅或厨房之爱。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][di:] [ˌru:si'jɑ:n] , [ˌem 'es] . ['saɪtɪd][ɪn]['trɪstæn][lə][ˌvwɑ:jɑ:'ʒ\\:(r)] .
Gerard de Rousillon , MS . cited in Tristan le Voyageur .
杰拉德 德 鲁西隆 , 多发性硬化症 . 引用 在 特里斯坦 勒 旅行者 .

杰拉德·鲁西永，MS。《Tristan le Voyageur》中引用。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ðə; ði] [peɪst] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ði:z] [mə'tɪriəlz] [wʌz; wəz] [spred] [ə'pɑ:n] [brɔ:d] ['kæbɪdʒ] [li:vz] ,
The paste formed of these materials was spread upon broad cabbage leaves ,
这 粘贴 形成 的 这些 材料 曾是 传播 之上 广阔 卷心菜 树叶 ,

将这些材料制成的糊状物涂抹在宽大的卷心菜叶子上，

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['goʊldən][krʌst] ,
which came out of the oven covered with a slight golden crust ,
哪个 来了 出去 的 这 烤箱 涵盖 和 一个 轻微 金的 地壳 ,

出炉后表面略带金黄色的酥皮。

[kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði][ˌemaɪ'eɪz] [keɪks] . — ['trɪstæn][lə][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] .
composing the mias cakes . — Tristan le Voyageur .
构成 这 米亚斯 蛋糕 . — 特里斯坦 勒 旅行者 .

制作米亚斯蛋糕。——Tristan le Voyageur。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['trɪstæn][lə][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] .
Tristan le Voyageur .
特里斯坦 勒 旅行者 .

特里斯坦·勒·沃亚杰。

[bɔɪld] ['rædɪʃiz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] , [ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt]
Boiled radishes , it may be important to know , are an excellent substitute
煮沸 萝卜 , 它 可能 是 重要的 到 知道 , 是 一个 出色的 代替
[fɔːr; fər][ə'spærəgəs] !
for asparagus !
为了 芦笋 !

值得一提的是，煮熟的萝卜是芦笋的绝佳替代品！

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[fɔːks] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][juːz] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . [ɪn][ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
Forks did not come into use till the time of Charles V . in the latter half of the
叉子 做过 不是 来 进入 使用 直到 这 时间 的 查尔斯 V . 在 这 后者 一半 的 这
[ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
fourteenth century .
第十四 世纪 .

叉子直到十四世纪下半叶查理五世时期才开始使用。

[ɪn] [fræns] , [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] , [bəuθ][ɪn]['sɪlvər][ænd; ənd] [tɪnd] ['aɪərn] ,
In France , these instruments , both in silver and tinned iron ,
在 法国 , 这些 仪器 , 两个都 在 银 和 罐装 铁 ,

在法国，这些乐器，无论是银制的还是镀锡铁制的，

[ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ber] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
are made so as to bear some resemblance to the fingers , of which they
是 制成 所以 作为 到 熊 一些 相似 到 这 手指 , 的 哪个 他们
[ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌbstitjuːts] ,
are the substitutes ,
是 这 替代品 ,

它们的制作目的是为了使其与手指在某些方面相似，因为它们是手指的替代品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
and they are used exclusively in the business of conveying food to the
和 他们 是 用过的 只 在 这 商业 的 传递 食物 到 这
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

它们专门用于将食物输送到嘴里；

[waɪl] [ðə; ði] [naɪvz] , ['biːɪŋ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ,
while **the** **knives** **,** **being** **narrow** **and** **sharp** **-** **pointed** **,**
尽管 这 刀具 , 存在 狭窄的 和 锋利的 - 尖 ,

而这些刀具，由于刀身狭窄且刀尖锋利，

[kæn; kən] ['ænsər] [noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] . — [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt]
can **answer** **no** **purpose** **but** **that** **of** **carving** **.** **—** **In** **England** **the** **case** **is** **different**
能 回答 不 目的 但 那 的 雕刻 . — 在 英格兰 这 案件 是 不同的
.
:
.

除了雕刻之外，它没有任何其他用途。——在英国，情况则有所不同。

[ðə; ði] [stiːl] [fɔːks] , [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
The **steel** **forks** **,** **in** **common** **use** **among** **the** **people** **,**
这 钢 叉子 , 在 常见的 使用 之中 这 人们 ,

人们普遍使用的钢叉

[ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [θɪn] ['vaɪəndz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] : [waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] ,
are **incapable** **of** **raising** **thin** **viands** **to** **the** **mouth** **:** **while** **the** **broad** **,**
是 无法 的 提高 薄的 菜肴 到 这 嘴 : 尽管 这 广阔 ,

无法将细小的食物送到嘴边：而宽阔的，

[raʊnd] - ['pɔɪntɪd] [naɪf] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] .
round **-** **pointed** **knife** **was** **obviously** **intended** **for** **this** **business** **.**
圆形的 - 尖 刀 曾是 明显地 故意的 为了 这 商业 .

显然，这把圆头刀是为这种用途而设计的。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **8** **:** **(** **return** **)**
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði][væ̃; væn] - , [ɪn] [ʃæm'peɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pætɪn] , [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['vaɪnəm]['deɪˌi] , "
The **vin** **d'Aï** **,** **in** **Champagne** **,** **according** **to** **Patin** **,** **was** **called** **"** **Vinum** **Dei** **,** **"**
这 葡萄酒 - , 在 香槟酒 , 根据 到 帕廷 , 曾是 称为 " 葡萄酒 德伊 , "
[baɪ] [də'mɪnɪkəs] - .
by **Dominicus** **Bandius** **.**
经过 多米尼克斯 - .

据帕坦所说，香槟区的艾伊葡萄酒被多米尼库斯·班迪乌斯称为“上帝的葡萄酒”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [drɪŋk][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] . — [paʊmiːɜ˞] , - [diː'ju]
It **was** **the** **common** **drink** **of** **kings** **and** **princes** **.** **—** **Paumier** **,** **Traité** **du**
它 曾是 这 常见的 喝 的 国王 和 王子们 . — 波米尔 , - 杜
[væ̃; væn] .
Vin **.**
维恩 .

这是国王和王子们常喝的饮料。——波米埃，《葡萄酒论》

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **9** **:** **(** **return** **)**
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

['mæbəˌlɑːn] , ['ænˌæliːz] [ˌbɛnə'dɪktiːnz] .
Mabillon **,** **Annales** **Benedictines** **.**
马比隆 , 年鉴 本笃会修士 .

马比永，本笃年鉴。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ][dʒeɪ]	.	-	,	-	,	[strænd]	,	(	[nɪr]	['sʌməsit, -set]	[haʊs]	,	)
Printed	**and**	**Published**	**by**	**J**	**.**	**LIMBIRD**	**,**	**143**	**,**	**Strand**	**,**	**(**	**near**	**Somerset**	**House**	**,**	**)**
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən]	;
London	**;**
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['flaɪʃɚ]	,	-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神